Lr. Gruda

Vargënimi

N' Gjuhë Shcypé

me gni Fjalorth shcyp-frângisht

n' marim

Shitét :
TE TIP. EDIT. CAV. TOCCO & SALVIETTI
Via Nilo, 34 — Napoli

BKSH

BKSH

Vargenimi

N' Gjuhe Shcypé

BKSH

Faqe	*Rreshti*	GABIMËT		CORTÒ-I
19	20	shoci-shocés		shocé-shocés
29	6	glikoni		glykoni
78	32	hué		thué
»	»	nno-gnir		nno-gni
»	33	théra		héra
»	»	pe		per
80	27	*e*-n e paa-xâshmé	*shto :*	zêvênnsé
115	12	thej		tuej

BKSH

FORT T' NNRITSHMIT XOT

A. Ghergh Fishta

CI ME VÉPRA T' LARTA E T' SHKELCYESHMÉ

I FITOJ NNEERË E FAME T' PAA-SOSMÉ

XÀNAVË SHCYPTARÉ

N' SHÊJ CHMIMIT E BINNIJÉT

KET PUNË T' VOGLE

AUKTORI I PERVÛEJTUN

KUSHTON

BKSH

BKSH

Pêngu i ŋnérimit

Ch'se, or Xot, me Lahute [1] t' tânnė, ci vėte Dielli [2]
T' a fali e n' t' tsilen t' msoj Orfėu [3] me drėdhė
Notat e binneshmė, ngaha t' Tėbės fielli
Xûun t' mochmėt lėdhė;

Ch'se Ti, hyjniin tuej thithun n' Kruė [4] t'Pėgasit,
Nner Xana u-gnitė e nnimen i a u kerkovė,
E me To bashke mannėj, n' majė t' Parnasit,
Kângen fillovė;

At kânge me t' tsilen t' rrėbtit fis t' Shcyptarevė
Nneeren i a u sollė n' vênn tuej na diftuė
Si, preej anmikut, trimnisht dheen e t' parevė
Diin t' bijt me pruė,

---

(1) Lahuta e Maltsiis. — (2) Fėb-Apolli, xoti i muxikes e i vjėrshes. — (3) Thohėt se murėt e Tėbės u-ngrėhnė nga fucija e kânges s'Orfėut e t' Amfionit. — (4) Kruė n' rrânze t' malit t' Xanavė, i hapun preej Pėgasit ci ishtė kaali i tynė.

Ch' at hére, po, jam tuej prite nno a do t'lékunnét
Ghumit, nga vargu i jyt derptues, Shcypnija,
Syyt a do t' hapin n' drite e a thué do t' shkunnét
S' pîemjét djélmnija.

E prita t' shoh nipniin e Kastrïotit
Rreth Téjét tuej u-mlédhun, t' shpéjte si éra,
Si, prânè *Marash Utsit* [5], *Léket* e *Hotit* [6]
U-mlodhnè at héra.

E t' nnigjoj nno-gni djale tuej thirre m'kish kânnè
N' lavd t' tânn *Xanen* e nnrichmè t' *Vélèchikut* [7];
At Xane, ci t' idhta nâmet vjét, n' per goje t' tânnè,
I a lshoj anmikut.

Po me t' zéhte t'math, me xêmre t'flakte dishrova
Ci e neeres e frytit le t' i vijté dita
Lahutes s' hyjnueshmé, por se kot prigjova,
Kot deer sot prita!

Po, prita kot!.... i thaat m' cinnroj dishiri.
Xêmra m' u-shtyp per nên at pshtjélle cétesijé;
Nuk luejti kush: kahe Véri as kahe Epiri
Gni xâ s'u-nnijé.

A thué praa me t' vertéte se ghumi i dékés
Shcypniin na e paska zâne e nuk po e lshoka?
A thué se nner déj t' saaj aj ghaku i Lékés
Mâ nuk po vloka?

---

(5) Marash Utsi âsht gni nner burrat t' kennuem n' *Lahuiè t' Maltsiis,* aj ci dha kushtrimin kunnra Malit t' xii.—(6) Djélmt e Hotit thirren me ket êmen. — (7) Xana, t' tsiles i u fal auktori. Per t' ghitha keto fjale si edhè per t' jérat ci nnollen t' shêgnuemé shih *Lahuten e Maltsiis.*

Po a kac nâ kênka prishe xêmra shcyptarė
E kênka bâ mė guur preej gni ghinijėt,
E mâ s' ushcéka n' vėdi si n' e-paré
Nniemjė trimnijėt ?

Ah, jo !... Shcyptari âsht prep skyfeer skyférit
Si dikuur ish; por n' xêmre kac perkitun
E kaa ky xâni i jyt, saa t' ghith gni hérit
Kan mėte t' chuditun.

E si, kuur n' pyyllë bylbyli, preej agimit,
Notat e vėta dridhë ci bishtė perkulin,
Xoght t' jérë perpara tij, si preej nnėrimit,
Xânin t' ghith ulin,

Edhè Shcyptarėt ashtù : ch' at hérë ci ushtima
E Lahutës s'até nisi me tingllué,
Shuen kângen t' ghith e, t' sjéllun kahë Xadrima, [8]
Xûun me nnigjué.

E po nnigjojnë.... e i vallės âmelsimi
Tué' i ngrėhë po shkon; mâ fort n' dishiir po ngrohen
Per tê.... jo ghumit praa, por nga mâallimi
S' po diin te xghohen.

Héshtjė diftuesė âsht kjo, saa un sot guximin
Frigshem me e thyé po marr, te Ti tuej pshtétun
Ket pune rreth Artés [9], ci nner nee lulximin
N' per Tyy kaa ghétun.

---

(8) N' Xadrime nnollét katunni i Fishtes ku lėu auktori i *Lahutes s' Maltsiis.* — (9) Vjérsha.

Ah po! Tyy duė t' a pshtės, pse hija e joté
Mungėsat do t' i a mlojnė, chmim do t' i japin;
Jo vlėra e vet, por êmni i jyt n' per boté
Do t' a perhapin.

T' lutem mos e perbux! Tuej e pelcyė
Ti, or Xot, edhè nga t' jėrė̈t do t' jėet e chmuemė,
E do t' zeejne t' riit, mas shêmllit t' tânn, me kryė
Vėpra t' âmė̈shuemė.

Po, mas ghurmė̈s s' até!... pse, si n' luftë mixoré
Na lėu *Hyylli i Shcypniis*, ci Kgnaxit tuten
I shtini at hėrė, kshtu Hyylli i Xânė̈s arbnoré
Léu me Lahuten!

BKSH

Parethânjé

Gni gjuhe, ci per saa e saa kohe met e paa-livruemé n' t' err e n' harrim, kuur nise per t' paren hére me u-shkruè e me u-punué tfacesòn e siell mè védi t' vishtira t' medhaa, diftohét s' parit si néjchè e si e paa-perkulun, dukét gadi gadi sikur se nuk do mè hîe nên xgjédhe t'shkrimtarit, me ule kryét e me u-shtruè punes. Ghith keshtu nnolli edhè per shcypen t' one, e tsila po thué se per cinna e cinna vjétsh u-maajte e u-ruejte vétem n' goje t' popullit kuur nismé me e livruè, bijtné e u-vertétesuené edhè nner nee ngatrrésa e châshtjé ghith faresh: djé e abees, sot e orthografiis, néser e thémélimit t' gni dhjaléktit t' perbashkme; e prep t' jéra e t' jéra do t' leejne te kennéj e do t' tfacesohen, paa dyshim, gnêna mas t' jétres. Por per kac na nuk do t' frigòhéna; t' ghitha keto ngatrrésa, t' ghitha keto pêngimé, jo vech nuk do t' na bâjne me u-nnale n' ghyse t' udhes, me hjédhe armet e me u-kethyé per mrapa, por do t' na japin shkas e do t' na xisin me u-shtye mâ thélle, me punué me xeell mâ t' math, me u-perkujdésun mâ téper per perparìm e lulexìm t' gjuhes s' one, t' kenacun preej uxdajes, t' ngushlluem preej shigurimit se, tuej bâ keshtu, kéna me t' vertéte per t' i kalué t' ghith vaanat, per t' i kapertsyé t' ghith brighét, per t' i xgjidhe t' ghith néjét e per t' a chué n' vênn dishirin t' yne.

T' tâna punet marohen me radhe e me kohe, vullnnétit t' mire nuk âsht ghâ ci i cinnrón : dashtnija e zéhte e atdhéut, durimi i paa-rréshtun n' pune, dréjtesija e cellimit, bésa e vertéte n' idhee t' nnjékun, shpnésa n' nnime t' Xotit e n' fucii t' vétvédit perkryené, si hérét si vone, vépra t' chuditshmé n' ghithé-tsilen fushe t' punesiis niérxoré. Po gjuhet t' jéra, a thué ch' n' fillim kjéné keshtu t' pasuna e t' shvilluemé si ghinnen sot? — jo, me t' vertéte! edhé ató gni hére u-ghétné n' vobéksii e n' shtrêngim, e thronin mi t' tsilin ngréhen sot si xoja, luleximin ci gexojne, shkelcimin ci i u bjé nneer e chmim, i pushtuené e i mlodhné kaa pak kaa pak e me t' vishtira t' medhaa, i a u fitoj djérsa e durimi i t' bijvé t' tyné. Pse nuk do t' nnollin praa keshtu edhé per gjuhe shcypé, pse nuk do t' merrijne edhé kjo me u-vûe n' gni rresht me shocé t' véta, pse nuk do t' munnét edhé kjo me u-lavdué gni dite per nee, ci jéna t' bijt e saaj?!.... Do t' munnohéna praa me xeell e me kujdés per gjuhe t' one, per n' dachim me e rrite e me e shtué, e me gni pune t' paa-rréshtun e t' vréjsbmé do t' kecyrim me i dhâne shkas kahe perparimi, pse vétem tuej e livrué munn t' a permiresojme e munn t' a rrisim, vétem tuej u-perpjéke dite per dite me tê e tuej u-perkujdése rreth shvillimit t' saaj kéna per t' i a ghéte e per t' i a paa névojet e keshtu kéna per t' mujte edhé me i cortué gabimét e me i mushe mungésat.

Vech nuk do t' rrêhéna me kujtué se gni pune e tille bâhét n' pak kohe e me gni munnim t' vogle; do t' diim edhé, po thom prep, se, saa mâ perpara ci t' shkojme, ac mâ téper kéna per t' a ghéte udhen t' zânun me mucé e t' shtruemé me férra, per ket

arsyé lypét durim e kujdès i math nga âna e jone. Gjuha shcypé, per me thâne t' vertéten, nnollét gadi edhé tesh si n' shtet t' perpareshme; âsht e vobéke e si e ngurte, perkulét e perdorohét me t' vishtiir e nuk kaa at léhtesii e véchorii shcyptimit ci duhét. Pastaj as piéset e bisédes nuk kan marre edhè n' tê gni trajte t' perbashkmé e me cinnrim, as shkrimi i saaj nuk âsht kjêne edhè thémélué mire, keshtu ci lypét, gadi ghith-mone, nno-gni oroe e perpareshmé mi keto pune. Sikur shum e shum t' jére para méjét, edhè uné po e nniej praa ketu névojen me i u dhâne kennojtorevé, si-do-mos Toskevé, disaa kthjéllimé rreth méthudhes ci mora mrapa n' t' permlédhun t' kesaaj vépres s' vogle, t' tsilen kam nneerin sot me i u vûe perpara.

Permi Abee mastojne pak fjale, pse ajò e *Bashkimit*, ci un perdoroj, âsht mjéft e perhapun e e gnoftun n' mjés t' ghith Shcyptarevé; vétem me trii Oroe do t' a maroj praa détyren t' imé. E para âsht, ci n' tê *e*-ja e hapte do t' théksohét ghith-mone n' dhjalékt toskenisht, n' vênn ci n' dhjalékt gégenisht nuk âsht névoje t' i vêhét théksa kuur ghinnét n' fillim a nner fjale gnirroktsé, e kuur nnollét e dyxuemé; — e dyta, ci xântorét hunnoré shégnohen me théksen (ˆ) per sypri; — e tréta, ci xântorét e gjata diftohen tuej i dyxué, pose hunnòrévé kuur ghinnen n' marim t' fjales ku dihét se jane ghith-hére t' gjata. E kac kujtoj se âsht mjéft per gni hère, massì, mâ 'nnéj, kam per t' kethyé prep mi keto châshtjé e per t' i shtjéllise mâ ghânisht aty ku flas permi vlére t' *e*-s s' paaxâshmé.

Edhè per rreth t' skâjévé téknike, ci kjéshe i shtrênguem t' perdoroj n' t' shdrédhun t' kesaaj vépre

e t' tsilet i kam mlédhe e rréshtue n' funn bashke me véshtrimin frângisht t' ghith-é-tsilit, nuk asht névoje t' xgjatem fort, edhè ketu me pak vrémjé kam per t' marué pune. Po diftoj mâ pare se u-ruejta, per saa mujta, preej krijimit t' fjalevé t' réja, tuej u-perkujdésun me kerkué e me xgjèdhe mâ t' mirat e mâ t' véchoreshmét nner atò ci nnollen ch' téshtì n' perdorim, e tuej i dhâne shtrêngim védit per me i u kufîsué mâ nnréjte vléreu e shcyptimit atyné t' jéravé ci nuk e kishin t' thémèluem mire. Por kuur t' tilla munnimé e t' perpjèkuna nuk mjéftuené, atehére m' u-desht do-mos-do me e marre, aty ketu, nno-gni lirii t' vogle, e, n' keso raasash, nnoca ket rrjègulle, ci m' dukét e lèhte e e arsyeshmé e ci i sherbèn mire cellimit per me shtué e me shumué skâjét per t' tsilet kéna névoje. Praa, tuej u-permaajte mas kesaaj rrjègulle, disaa nner atâ skâjé kéna me i zjérre preej gjuhevé t' jéra, disaa kéna me i perbâ véte, por, si m' gnênen si m' t' jétren raase, do t' marrim mrapa lighet e méthudhat ci cévérrisin t' gnèshunit e gjuhes s' one. Per trégim, skâjét e perghitheshme t' ghith dégevé t' dijés, ci jane, po thué, ghith-gni nner t' tâne gjuhet e ci mâ t' shumet erdhen preej grécishtés s' vjétre e preej latinishtés, kéna per t' i marre edhè na, por, tuej i shtìe n'gjuhe shcypé, do t' i u apim trajten ci lype natyra e kesaaj, e, per ket cellìm, mastòn t' vêem oroe nnryshimét ci kan psué fjale t' jéra grécishté a latinishté t' perdoruemé kaa dite preej nesh e t' shcyptaresuemé. Fjalet e skâjét t' jére kéna per t' i trajtué véte tuej i bâ me rrjédhe preej rrâjvé shcypé, por, edhè n' trajtim t' tyné, kéna per t' marre mrapa atò méthudha

mas t' tsilavé kjéné perbâ fjalet e prèjârdhuna, ci nnollen ch' kuur n' gjuhe t' one.

Keto fjale e keta skâjé per t' paren hére munn t' duken si t' vishtireshme e munn t' mos t' pelcéhen ac fort, por me kohe perdorimi i perditeshme kaa per t' i a u nnruè kaa pak kaa pak fytyren e kaa per t' i a u fitué komsiin shcypé sikur i a u fitoj edhè saa e saa t'jérevé. Mannèj, edhè si do ci t' jeen, nee per gni hére do t' na kenacin, pse nnryshé, paa ta, nuk do t' mujshim m'u-ushtrué ch'téshtì n' ghith fare shkrimésh, ci âsht menyra mâ e mira per me e bégatesué gjuhen, me i dhâne véchorii e t' perkulun shcyptimit, e trajte t' bukur e t' rrjédhte permlédhjés s' saaj. Po, âsht pune e névojeshmé ci t' ushtròhémi n' ghith fare shkrimésh e uné i a u keshilloj kennojtorevé, por, n' t' jétren âne, m' duhét me rrfyé edhè se vênnin e pare e zên vjérsha e se, sikur nnolli per t' ghitha t' jérat, ashtù edhè létresija e jone me vjérshe filloj e n' fushe t' saaj po rritét e po perparòn.

Déri n' keto kohet e mrâmé vjérshat t' ona kan kjêne, po thué, vétem popullorè, por sot kan nise m' u-hollué e m' u-bujaresué, kan nise me xgjédhe e me shvillué sênné mâ t' larta e t' pelcyeshmé, e me i diftué me idhee mâ t' ghalla e t' pikesuemé e n'gni gjuhe mâ t' âmel, mâ t' kânneshmé, mâ t' ciruemé. Per me bâ ci vjérsha shcypé t' perparojne per dite e mâ téper e t' i perghéghét, jo vétem me mênnimé e me idhee, por edhè me trajte t' perjashtmé kerkimévé e névojevé t' mjèshteriis, u-vuna e shkrova disaa vrémjé e rrjégulla permi mase e t' permlédhun t' varghévé, ci jane, si me thâne, vésha e stolija e vjérshes, t' tsilat po i a u vê sot perpara shkrimtarevé t' yne. Per saa m' punoj fucija, u-perkujdésa mos

t' i u lâ ghâ mângut; por, edhè si do ci t' keen dale, muè m' ma ghith-mone shpnésa se vjérshetoret e rii kan me i pelcyé e me m' i fale mungésat, e se kan edhè me u-munnuè t'i marrin mrapa ci t' a zjérrin, saa mâ shpéjt, létreturen t'one nga aj shtet foshgnésijét ku ghinnét, tuej i dhâne shkás n'udhe t' perparimit e t' luleximit, n' menyre ci edhè gjuha shcypé t' munnét gni dite mé i vûe véprat e véta per krah me atò t' motravé t'saja!

BKSH

Gnoftimé parapraké

Kaa shum kohe ci kam pase dishiir t' diftoj disaa mênnimé permi Vjérshen shcypé, por ghith-hére e nnala védin tuej drashte(ci)mos t' mérren vesht kec fjalet e mija e mos t' thohét se uné do t' a ces hapin mâ t' math se munnem, e se, tuej kjênun edhé i rii e i paa-gnoftun, dué, jo vech me u-ngréhe ghyghtaar i rrébte, si Aristarku i mochme, mi vépra t'hueja, por edhé me i u shêgnué udhen t' jérevé e me i u dhâne mesimé n' ket fushe. E nnoshta kurr nuk i a kishé hîe kesaaj pune, mos me m' pase shtye, gadi po thom kunnra vullnnétit t' im, dishiri i math ci kam per lulexim t' létretures s' one, e mos me m'pase hape udhen e chile shtégun dy néjé t' thélle e me rânnesii, ci, disaa kohe mâ pare, botoj mi ket châshtjé gni nner mâ t' ciruemit e mâ t' pelcyeshmit shkrimtare t' yne, i tsili *Létravé t' bukura* i(u)kaa kushtué t' ghith vétvédin, tuej i sjélle keshtu fitim e perparim t' math gjuhes shcypé.

Kjé n' ket menyre praa ci i a musha mênnen

vėdit e mora lêje me e prėke edhė un ket châshtjė e me diftuė mênnimėt e vrėmjėt e mija permi Vjershen t' one, por tuej e kecyre vėtem nên hijė t' perjashtmė a, t' thona mâ mire, rreth pjėses tėkniké t' saaj, e tsila, sikur dihėt, âsht e permlėdhun prėej Varghėsh. E, per me ketsyė ketu, kujtoj pune t' nėvojeshmė ci, perpara se t' hij drėjtesisht n' xêmre t' bisėdes, le t' dahėt e t' vêhėt mire oroe nnryshimi ci kalòn nnermjėt t' fjalevė Vjėrshetuer e Vargetaar.

Vjėrshetuer a *poėte* thirrėt aj ci, tuej leemun, pat preej natyres dhontiin e krijimit, ci do me thâne, me mujte me zjėrre e me bâ preej vėdit **Pune** (πόνος, πονέω, ποιέω, ποίημα, *poëma*) t' medhaja e t' rėja, tuej pikesuė me gnyra t' fréska, t' ghalla e t' shnnrichmė, ghinnen, shtėtin, t' nniėmėt, bėsimėt e xakonėt e kohes per t' tsilen flet.

Vargetaar, n' t' jėtre âne, âsht aj ci, edhė paa kjêne poėte e krijues, din me bâ e me lidhe **Varghé**, t' tsilet jane gni tube rrokesh t' matuna mas thėkses (t' raamjės xânit mi to) a mas gjatesimit e shkurtesimit t' tyné, arsyė per t' tsilen Gréket e Latinet vargut i thojshin edhė **mase** (μέτρον *metrum*).

Ketėj rrjėth edhė nnryshimi nnermjėt t'dyy fjalevė **Vjėrshenim** e **Vargenim**: e para shêgnòn mjėshtriin e vjėrshes, n' vênn ci e dyta diftòn menyren si me bâ varghėt, t' tsilet, po thom per s' rii, kan me kjêne vėtem châshtja e vrėmjėvė t' ona.

Shifėt keshtu fâcėxa se Vargetaar munn t' bâhėt kush-do, kuur t' jeen pak i thirrun preej natyres e si-do-mos kuur t' keen vesh t' mire, e t' keen zâne rrjègullat e mases; por, per mê kjênun Vjėrshetuer lypėt shum mâ tėper, e mesimi e kennimi, ndon-se t' nėvojeshme per me cirué gjuhen, me hape e me

shtué idheet e me i u dhâne xbukurîm ménnimévét e diftéses; n' gni fjale, me livruè e me hollué mênnen e shijén, nuk mastojne vétem kuur edhè natyra mos t' nnimojne e mos t' japin krah : per ketê u-tha ch'motit: « Poëtæ nascuntur », Vjérshetoret leejne.

*
* *

Mas ketynè vrémjévét t' perpareshmé po pvés: A kémi na Vjérshetore e Vargetare t' mire n' gjuhe shcypé? — I syperlâvduemi létretari i yne n' atà dy néjé, ci permênna, ankohét me arsyé tuej thânun se, mjérisht, fort pak jane atà, nner shkrimtaret t' yne, ci flasin gjuhen e ciellit; unè po shtoj se, n' kjofte ci Vjérshetoret e vertéte jane fort pak, Vargetaret e ciruem, per t'tsilet kam vûne mênnen me fole, jane edhè mâ pak, e se âsht shum t' vishtiir me hase n' gni vjérshe, edhè nner mâ t' mirat, tek e tsila varghét t' jeen mate si duhét. Hére nisin me gni varg e mannéj marojne me gni t' jétre; hére théksa nuk bjé ku viin, hére mungón tingelli, hére *gjaseramjét* a rroket e marimit nuk i perghéghin shoci-shocés: shkurt, per gni arsyé a per gni t' jétre, varghét jane, gadi ghith-mone, t' shkjépte! ?

E ky âsht gni dâm jo i vogle per thémélîm t' létretures s'one, pse keshtu nuk kéna per t'merrijte me pasun kurr gni shkrim t' paa-mungésa, n' menyre ci, kahe-do t' a kecyrish e t' a vêesh oroe, si nga âna e mênnimévét, t' idhévét e t' diftéses, si nga âna e facesiis e t' mases, t'i perghighét ghith-kunn e ghithmone rrjégullavét t' mjéshtriis e t' munnét me uthirre me t' vertéte, gni *kryévépre*, gni pomênnoré létrarishté e paa-sosmé.

Uné nuk jam ner atâ ci vargut i japin gni rânnesii t' tépermé e ci nuk i perkét; e dij fort mire se ky nuk âsht t' jétre vech, si me thâne, vésha e stolija e vjérshes, e se pjésa e tij âsht fort e vogle, e ngushte, e e perfaceshmé a tékniké si thohét. E dij edhè se munn t' jépét gni shkrim i lidhun me varghé e ci, me ghith ketê, mos t' munnét me u-thirre me t' vertéte vjérshe; e se kjo paa bjérre kurr-ghâ, munn t' jeet shum hére e shkruemé edhè kemberisht, kuur mênnimét, idheet, fytyrat e krijimét t' jeen me t'vertète t' nalta, t' xgjédhuna e t' ghalla, e t' dérdhin per rreth eren e lulévét t' Parnasit e t'shnnrisin preej drites s' Apollit e nga bukurija e Xanavét. Por, si do ci t' jeet, rrjégulla e perghitheshmé e lype vargun, e xakoni i mochme e kaa shégnué, edhè n'dhee t'one, sikur gni tsillesii t' névojeshmé e ci duhét gadi domos-do n' gni vjérshe. Véte Platoni la t' shkruemé keto fjale: « Ch' ka i jet vjérshes kuur t' i hicish harmoniin e vargut ? »

Per t' ghitha keto arsyé, po thom prep, m' u-duk praa pune e vjéfshmé t' shkruej disaa vrémjé permi Vargenim n' gjuhe shcypé, tuej u-nnale me kujdès mi mase, mi fare, mi lirii e tuba t' varghévét

Munn t' jeet se nno-kush nuk kaa me e kecyre me syy t' mire punen t' imé; munn t' jeet se kan me u-ghétun asish ci kan me thâne se létretura e jone tesh per tesh âsht n' t' leem e se nuk munnen praa me u-kerkué sot shkrimé t' perkryemé e t' paa-mungésa, e, se, per me e bâ me perparué, kishin me u-dashte pune t' medhaja e me mâ rânnesii se kjo, etj., etj.; por uné nuk trêmem per ketê. Kam ghith-gni uxdaje se munni i im nuk âsht shcim i kotshme e se nuk kaa me vojtun trête; shpnésoj se atâ si-do-mos,

ci patnė dhontiin é Vjėrshenimit, kan me i vûe oroe fjalet e mija e se, nner shkrimė t' vėta, kan me e kecyre me kujdės edhè pjėsen e perjashtmė, duė me thâne, varghėt; pune kjo shum e lėhte e tek e tsila merrîhėt fort udobisht me pak oroe e vullnnėse t'mire, tuej i sjėlle keshtu — zêni-é bėse — nnime t' madhė thėmėlimit, perparimit e luleximit t' lėtretures s'one.

*
* *

Thaamė per sypri se, mjėrisht, pak jane Vargetaret e mire e t' dliir n' gjuhe t' one; ce tesh, n' pak fjale, disaa arsyena, preej t' tsilavėt m'dukėt se rrjėth kjo pune.

Vjėrsha munn t' thona se lėu per gni hėre me nieri; ch' n' kohna t' para njėrexit, tuej u-ghėtun edhè n' gni shtet t' éger e barbar, nisen me kennuė. Ndon-sè nuk kishin per atehėre kurr-gni idhee mjėshterijė, natyra i thirrtė me kerkuė geximin e lolrat, e nnîeshin mrênna vėdit gni fucii t' meshėhun, ci i shtyetė me diftuė me fjale t' nniemėt e xêmres s'vet e me i vûe n' kânge; me ta bashke lėu praa edhè muxika. Vėshi âsht vėgla nnėper t' tsilen na merrijne xânat: ketij i pelcėjne xânat e bukur e t' drėdhun, e njėrexit, tuej e vûe oroe ket pune, nisnė t' i japin per-s' ri atâ xâna, ci i gexoshin, per me pase prep at pershtypjė t' kânneshmė ci kishin provuė perpara. Tuej shkuė keshtù filluen, kaa pak kaa pak, edhè me i bashkuė xânat, tuej vojte preej mâ t' naltit dėri n' mâ t' ultin, e preej mâ t' hollit dėri n' mâ t' trashin, e nnryshė, e, nnėper ket udhe, merrijten mė bâ gni *harmonii*, ci âsht sikur thèmėli i asaaj ci therrasin *shkalle muxikorė*. Rrjègullat e

saja, mâ tèper a mâ pak t' perkryemé, nnollen nner kânget e sèjtsilit koom; i ghèten, sot 400 vjèt, edhè nner barbare t' Amèrikes, e praa munn t' thohèt se shkalla muxikorè, mâ fort se gni xbulìm i nierit, âsht rrjèdha e t' gnèshunit t' vèchante t' vèshit t' yne, per t' tsilin aj kerkòn cí xânat t' marrin mrapa gnèni t' jètrin me tsa *nnermjètè* t' shègnuem per me provuè gni pershtypjè t' pelcyeshmè.

Si vjèrsha si kânga, jane praa n' natyre t' njèresvèt; keto ch' n' fillìm kjènè lodra mâ e gaxmueshmja, geximi mâ i pelcyeshme i tynè. E gnimènn, edhè perpara se t' linnèj Orfèu, vjèrsha ish e gnoftun n' Eghypte e n' Sirii; vjèrshetore t' mire u-nnollen edhè para Homèrit, e jo vètem Davidhi pershkròj n' varghè *Psalmèt* e tija nèn mrètenii t' Kodrit, por, n' kohena shum mâ t' lèrgta t' Cèkropit, vjèrshenotè Mojsèu. E kânga, sikur tingillotè âmel n' vesh t' nierit, ashtù âmel i ulèj edhè n' xêmre, saa munn t' thona se kjè me t' vertète vjèrshenimi, ci i mloth njèrexit, t' eger e t' daam, e nisi t' i mesojne me jètuè bashkarisht; po, kjè me t' vertète kjo mjeshterii e hyjnueshmè, ci filloj me i xbutuè, me i cytètesuè, ci citi, m' gni fjale, thèmèlin e perparimit!

Kuur shohim shkruè se Orfèu, me *kânge* e me *lahute* t' vet, bâni me ushtuè malèt e pyllat e urtesoj luâjt e bishet e egra, e se Amfioni, me *notat* e tija, luejti guret e i bâni t' vêhèshin vète gnèni sypri t' jètrit e t' naltesoshin murèt e Tèbès, do t' marrim vesht se âmelsija e harmonija e vargut merrìjtnè me i larguè njèrexit nga vrasa e nga prèsa, e i thirrnè nga jèta e pyllavèt tek ajò mâ e bute e pelcyeshmè e cytètit.

*
* *

Keshtu nnolli per koomé t' jére e keshtu do t'keet kjêne edhé per nee; e, saa-do ci na nuk kéna, mjérisht, dokuménté t' vjétre per t' a provué ket pune, munn t' a gnohim nner xakoné t' sotshme t' popullit t' yne, massi edhé tesh n' Shcypnii, e si-do-mos malévét, nuk kémi kurr gni t' mlédhun per paa vallé. Me kânge luten fèstat, me kânge nnérohen burrat, nner vjérsha padékesohét trimenija e luftarevét, me vallé shkohét dita nner martésa e nner geximé t'jéra. E jo vétem gaxmênnét, por edhé ankimi diftohét shum hére n' vjérsha: mjérimi i zêmres, t' ligat e jétes, brêngat e atdhéut kjéné ghith-mone per vjérshetore sênné t' pelcyeshmé. Vaji i graavét, i pertsjéllun me ghâme e me ankimé t' burravét mi trup t' dékunit, nuk âsht t' jétre vech gni kânge e permâlleshmé, gni *élèghii*, sikursè e thirreshin Grèket e mochme. Edhé te déka, Shcyptaret shkojne tuej kennué; permênnen edhé sot êmnat e gn' a tre a katre malesorevét, djélm t' rii preej Shalét, ci i kennuené kângen védit tuej shkué me u-pree. Nner merxiina e nner t' véshtira t' luftes e shkojne prep kohen me hânge; jane t' permênnuna e n' xâ vallét e lodrat e Toskevét rreth dashit ci vértitét n' heell n' mjédis t' fushes ku ka zâne vênn ushtrija; e nner luftare t' yne nnollét ghithhére gni Tirtéo i rii, ci me kânge t' vet i trimenòn t' vllaxnit e i shtyen me i raa burrenisht anmikut e me i u-hjédhe paa frige n' shpine tuej ghimué kanonét e tuej u-dérdhun plumét si bréshni.

T' tâna keto pune provojne ci edhé nner nee nuk âsht i paa-gnoftun vjérshenimi e se edhé na nuk i

kémi n' menii Xânat; por me ghith ketê vjérshat t'ona nuk i kan t' ghitha vyrtytét e mjéshteriis: munn t' jeet se gni hére i paten, e se i buernė pastaj tuej etse goje nnéper goje preej babét n' djale.

Mas ci praa vjérshat t' ona métnė t' paa shkruemė, e mâs ci u-gnéhnė ghith-mone si kânge populloré t' pertsjélluna me muxike, nuk i vûemė, per ketê, fort oroe varghét. Munn t' thona se na nuk i kennuemė gadi kurr kânget me xâ t' ulte per me i u shijué mire harmoniin e vargut; i pertsuellmė ghith-hére me muxike, e kjo na i meshéhi e na i mloj mungésat e lajthimét e tija, hére tuej xgjate rroket kuur ishté nno-gni mângut, hére tuej i hânger kuur ishté téper, hére tuej larguė théksen preej vênnit t' saaj e tuej e bâ me raa ku duhéj, etj., etj.

Kjo m' dukét se âsht arsyeja per t' tsilen s' patmė déri sot varghé t'matun mire; e edhè sot âsht kjo ci na bân mos me i a u vûe fort mênnen, sikur t' ish shartué n' ghak t' yne vési i mochme. Por tesh mâ ka ardhe koha t' marrim udhen e drejte e t' perpicéna me i u-afrite koomévė t' jére. Edhè keta kuur nisnė me punuė nuk e kecyrnė téper mjéshteriin, por nuk métnė ghith-mone n' gni vênn e n'gni shtet; shkuenė ghith-gni tuej perparué e, per me prûe gni trégim n' fushe t' latinishtés, preej Ennios léu Virghili.

Kryé i Pare

I

Mi Varghé e Mase t' tyné

Varghét, sikur thaamé per sypri, maten n' dyy menyre: Mas sasiis a, t' thona mâ kthjéllte, mas gjatesimit e shkurtesimit t' rrokevé preej t' tsilavé jane perbâ, a edhé mas thékses a t' raamjés s' xânit mi disaa nner to.

Menyra e pare kjé perdorué preej vjérshetorevé t' gjuhevé klasiké; per trégim, Grékет e Latinet e héres s' lulexueshmé t' létretures s'tyné muerné ghithmone mrapa ket rrjègulle, e kjé vétem kuur gjuhet grécishté e latinishté nisen me raa poshte e me u-bashtardhué me gjuhet e Barbarevé t' Vérit, ci shkrimtaret e atyné kohenavé filluené me marre kaa pak kaa pak masen e harmoniin mas s' raamjés s' xânit. Menyra e dyte âsht sot e perdoruemé nnéper t' ghitha gjuhet e réja, sikursé edhé n' shcypé.

Ketu do t' flasim per t' dyja keto menyre, saa-do ci n' gjuhe t'one nuk na kaa métun as-gni vjérshe ci t' marre mrapa varghét klasike. Por kjo arsyé nuk do me thâne ghâ e nuk na pret ci t' flasim edhé per keta: munn t' jeet se, mas sodit, do t' dalin kângetare

t' tsilevé t' i u pelcéjne kjo dore vargenimit, si-domos pse gjuha shcypé, sikur moter me latinishtén e me grécishtén e vjétre e tek e tsila ruhen ac mire edhè sot gjatesija e shkurtesija e rrokevét, t' therrét gadi me e marre ket guzim.

II

Mi Varghé Klasike

Vargu klasik âsht i permlédhun preej *kâmesh*, t' tsilat bâhen preej *rrokesh* e keto preej gni a mâ shum *shkrojésh.*

Nuk âsht névoja t' thona ketu ch' ka jane e saa jane shkrojét; vétem do t' flasim pak mi xântoré, t' tsilat munn t' jeen *t' gjata, t' shkurta* e *t' mjédismé.*

Xântoré t' gjata jane atò ci kerkojne gni kohe per me u-shcyptué a, mâ mire me thâne, nner t' tsilat xâni do t' nnalét e do t' peshtétét tuej u-ngréhe e tuej u-ule mi to; t' shkurta jane atò ci fliten mâ me shpéjt a, sikur thohét, ci kerkojne ghyse kohé per me u-shcyptué; t' mjédismé jane atò ci n' varg, a t' gjata a t' shkurta munn t' gnéhen si t' bâjne névoja.

Xântorét, si e diin t' ghith, jane thémèli i rrokevé e praa edhè keto munn t' jeen, mas atyné, a t' gjata si n' fjalet: *aar, shpí*; a t' shkurta si n' fjalet: *wok, mret;* a t' mjédismé si n' fjalet: *ghume, lope.*

Per gjuhet latinishté e grécishté jipen disaa rrjégulla per me mujte me daamun xântorét e gjata preej t' shkurtavé, por keto rrjégulla nuk viejne ghith-hére per shcypé, pse prosodhija e gjuhes s'one nnron preej asaaj t' motravét t' véta, sikur edhè prosodhijat e ketyné kan nnryshimé nner védi. Per tré-

gim, rrjègulla e prosodhiis latinė: « Vocalis longa est si consona bina sequantur » — Xântorja âsht e gjate kuur t' keet mrapa dyy bashkexântorė, — nuk âsht ghith-mone e vertéte nner nee, pse kėna shum fjale ku gni xântorė, ndon-sè e pertsjéllun me dyy bashkexântorė, thohėt, me ghith ketê, e shkurte, si: *asht, plėsht, brisk, morth, shkurt, krymth*, etj., etj. Sot per sot vėtem vėshi munn t' na ape gni rrjègulle t' shnnoshte e t' paa-gabueshmė; ky, per trėgim, na bân t' daajme se *a*-ja n' fjalen *pat* (nga ftillku: me pase) âsht e shkurte; n' fjalen *pate* (xok) âsht e mjėdismė, e n' fjalen *paat* (nga ftillku: me paam) âsht e gjate. Pastaj prosodhija âsht e nėvojeshmė sot per grécishtė e latinishtė, pse jane gjuhe t' dėkuna, po per shcypė, e tsila flitėt ghith-gni, mastòn e sherbèn mire fort vėshi, ci âsht gni vii e natyreshmė e jo e nnrécun preej njėrexvė.

Asht praa téper t' thona se xântorėt e gjuhes s'one kan per t' u-gnėhe, nner varghė, t' gjata a t' shkurta si t' jeen mas natyres s' tynė; per t'mjėdismė, osè hére t'gjata e hére t'shkurta, kan per t' kaluė atò ci nnollen perpara gni rrokes me *e* t' paa-xâshmė; n' funn t' gjata per vênnim kan per t' kjêne atò xântorė t' shkurta, ci t' ghinnen n' bisht t' gni fjales, ci maron me bashkexântorė, kuur fjala, ci vjèn per mrapa, t'fillojne edhè ajò me bashkexântorė, pse keshtu koha, ci kaa per t' u-dashte me shcyptué keto, kaa per t' xgjate atò. Per trėgim, *a*-ja e fjales *pat*, e shkurte per natyre, sikur thaamė perpara, do t' munn t' gjatesohėt n' varg kuur t' jeet e pertsjéllun preej gni fjales ci t' nisin me bashkexântorė, si me thâne: pat shkruė.

Mas ketynė vrėmjėvė t' paka m' dukėt se nuk âsht nėvoje t' shkojme mâ gjate e t' thona fjale t'jėra mi ket châshtjė; po japim praa mâ mire shpėjt per shpėjt rrjėgullat tėknikė t' vargut klasik, tuej xâne fiill preej *kâmevė* [1], ci jane ghymtyret e tija.

KAMA âsht gni pjėse a gni tsope e vargut e munn t' jeet *dyyrroktsė* (pes disyllabus) e *triirroktsė* (pes trisyllabus); kaa edhė kâme katrerroktsė, po per keto nuk âsht nėvoja t' flasim.

Kâma dyyrroktsė âsht shum menyresh. Kuur permlidhėt: *a)* preej dyy rrokesh t' gjata i thone *pes spondaeus*, trėgim: ō mnēs; *b)* preej dyy t' shkurtash *pes pyrrhichius*, trėgim: ă g˘; *c)* preej gni t'gj ıtėt e gni t' shkurtėt *pes choreus* a *trochaeus*, trėgim: ā rmă; *d)* preej gni t' shkurtėt e gni t' gjatėt *pes jambus*, trėgim: v˘ rōs.

Edhė kâma triirroktsė âsht shum menyresh, e kuur perbâhėt: *a)* preej gni rrokėt t' gjate e dyy t' shkurtash i thone *pes dactylus*, trėgim; cā rmĭnă; *b)* preej gni t' shkurtėt e dyy t' gjatash *pes bacchius*, trėgim: d˘ lōres; *c)* preej dyy t' shkurtash e gni t'gjatėt *pes anapaestus*, trėgim: ănĭmōs; *d)* preej dyy t' gjatash e gni t' shkurtėt *pes antibacchius*, trėgim: vĭdıss˘; *e)* preej gni t' gjatėt, gni t' shkurtėt e gni t' gjatėt, *pes creticus* a *amphimacrus*, trėgim: mā xĭmōs; *f)* preej gni t'shkurtėt, gni t' gjatėt e gni t' shkurtėt *pes scholius* a *amphibrachyus*, trėgim: ă mă r˘; *g)* preej trii t' gjatash *pes molossus*, trėgim: cōntendŭnt; *h)* preej trii t' shkurtash *pes tribrachus*,

(1) Per mos me krijué kot fjale t' réja e t' rânna, po m' dukėt mire me i lâne n' trajte latinishtė êmnat e kâmevė, t' tsilet, me fole t' vertéten, erdhné nga grecishtja e vjétre.

trégim: făc˘r˘. Keto jane menyret mâ t' gnoftunat e kâmevét; t' shohim tesh se ch'fare varghésh leejne preej t' lìdhunit t' tynė n' gni menyre a n' gni t' jétre.

Varghét mâ t' perdoruem jane keta: Eksamétri, Péntamétri, Alkmaniku, Arhiloksi, Jambiku, Skazoni, Asklépiadhéu, Anapéstiku, Alkaiku, Faléuci, Glikoni, Férékrati, Saffiku e Adoni.

Mâ pare se t' flasim per séjtsilin e tynė po thona se vargu, mas marimit t' tij, munn t' jeet: Akatalèktik, Katalèktik, Brahikatalèktik e Hyperkatalèktik.

Akatalèktik i thone vargut ci âsht i matun mire e t' tsilit nuk i mungòn as kâme as rroke;

Katalèktik âsht aj t' tsilit i mungòn gni rroke n' marìm;

Brahikatalèktik âsht aj t' tsilit i mungòn gni kâme e plote;

Hyperkatalèktik i thone vargut ci kaa gni kâme a gnì rroke mâ téper se duhét.

Eksamétri e Péntamétri

Eksamétri, sikur e difton êmni i tij, kaa ghashte kâme, nner t' tsilat, katre t' parat munn t' jeen preej asòsh ci thirren *dactyli* a preej asòsh ci thirren *spondaei;* e pêsta do t' jeet do mos-mos-do *dactylus* e e ghashta *spondaeus* a *trochaeus*. Trégìm:

Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi...

i tsili dahét keshtu:

Titvre | tu patu | - lae recu | - bans sub | tegmine | fagi

Kaa gni hére vjérshetori, kuur do me diftué nnogni pune a mênnim t' math, n' kâme t' pêste vên gni

spondaeus e kesaaj dore vargut i thone *spondaik.* Trégim :

Cara Deùm soboles, magnum Jovis incrementum....

ci matét keshtu :

Cara De | - ûm sobo | - les ma | - gnum Jovis | *incre* | - mentum

Nno-gni hére t' jétre n' vênn t' kâmes s' mrâmé, ku shkon gni *spondaeus*, ghinnét gni fjale triirroktsé, e ky âsht vargu *hypermétre ;* por rroka e sprasmé do t' jeet ghith-mone gni xântoré ci t' munnét me u-bashkué e me u-bâ gni me xântoré t' vargut ci vjén mrapa. Trégim :

*Et magnos membrorum artos magna ossa lacertos*que

n' t' tsilin rroka e tépermé e funnit *que* bashkohét e bâhét gni me kâmen e pare *Exuit* t' vargut ci vjén mrapa.

PÉNTAMÉTRI thohét keshtu pse kaa pêse kâme, nner t' tsilat katre jane ploté e dyy jane ghysa a , si i u thone *cæsuræ.* Dyy kâmet e para t' péntamétrit munn t' jeen *dactyli* a *spondaei ;* dyy t' dytat ghith-mone *dactyli ; cæsura* e pare duhét do-mos-do e gjate, e dyta si t' pelcéjne. Trégim :

Alba palestino sancta columba Syro....

ci matét keshtu :

Alba pa | - lesti | - no || sancta co | - lumba Sy | - ro.

Vargu eksamétre nuk kaa névoje per shocenii varghésh t' jére, e vétem me té munnen me u-shkrué vjérsha t' medhaja a t' vogla; por péntamétri do t'pe-

shtétét ghith-mone te gni eksamétre e do t' vine pas ketij. Nga ky bashkim leejne atò lidhjé ci thohen *distichon* (dyvarghé) ci perdoren nner *elèghié.*

Alkmaniku e Arhiloksi

ALKMANIKU i thânun keshtu nga Alkmani, vjérshetuer fort n' xâ i Gréciis s' mochmé, kaa katre kâme, ci i pergjasin katre kâmevé t' mrâmé t' eksamétrit, dué me thâne ci dyy t' parat munnen me kjêne *dactyli* a *spondaei*, e tréta *dactylus* e e katerta *spondaeus* a *choreus*. Trégim :

Plurimus in Junonis honorem....

ci matét keshtu :

Plurimus | in Ju | - nonis ho | - norem

Edhè ky munnét kaa gni hére me kjêne *spondaik*. Trégim :

Victo | - rem cohi | - *bent ar* | - chita

ARHILOKSI, i thirrum edhè ky keshtu mas êmnit t' Arhilokut, vjérshetuer grek shum i gnoftun, âsht, po thué, pjésa e dyte e pèntamétrit, pse kaa vétem dyy kâme *dactyli* e gni *caesura*. Trégim :

Pulvis et umbra sumus....

ci matét keshtu :

Pulvis et | umbra su | - mus.

Jambiku e Skazoni

JAMBIKU âsht vargu mâ i vishtireshmi nner t'ghith e munn t' bâhét shum menyresh. Me t' vertéte, sikur shihét preej êmnit t' tij, kâmet, nga t' tsilat perbâhét, do t' ishin t' ghitha preej asòsh ci thirren *pes jambus,* por xakoni shtini edhè t' jéra e vétem e mrâmja do t' jeet ghith-mone *jambus.* T' i mirrshim nnéper dore t' ghitha menyret do t' shkojshim fort gjate; rrjégullat pastaj nuk mahen mênn, e praa i u apim keshiill vargetarevé t' a xbusin veshin tuej kennué auktoret e mire; na i u hapim vétem udhen.

Vargu jambik âsht i permlédhun hére preej katre kâmesh, hére preej ghashte kâmesh.

Katrekâmeshi, ci thirrét n' latinishtè *dimeter* a *quaternarius,* munn t' jeet:

Akataléktik a i plote, i tsili nuk kaa ghâ téper as mângut, si ky :

Ut prisca gens mortalium....

ci matét keshtu :

Un pri | - sca gens | morta | - lium

Kataléktik tek i tsili kâmes s' katert i mungon gni rroke. Trégim :

Praeceps amore saevo....

ci dahét keshtu:

Praeceps | amo | - re sae | - vo

Ky merr êmnin *anakrèontik*, e âsht mâ i bukri, kuur t' paren kâme e kaa *anapaestus*, si n' ketê:

Habet omnis hoc voluptas....

i tsili matét n' ket menyre:

Habet om | - nis hoc | volu | - ptas

- *Ghashtekâmeshi*, t' tsilit i thone edhè *trimeter* a *senarius* munn t' jeet prep:

Akatalèktik, i tsili i kaa ghashte kâmet e plota sikur n' ket trègim:

Paratus omne Caesaris periculum....

ci dahét keshtu:

Para | - tus om | - ne Cae | - saris | peri | - culum

E katalèktik si ky t' jètri, i tsili e kaa ghyse kâmen e mrâmè:

Trahuntque siccas machinae carinas....

ci matét n' ket menyre:

Trahunt | - que sic | - cas ma | - chinae | cari | - nas

Ketu tesh po sjèllim gni trègim t' jètre t' kesaaj dore vargut, ku kâmet jane t' ghitha *jambus* e ci âsht i bukur fort; ce:

Phaselus ille quem videtis hospites....

Shazoni kaa edhè ky ghashte kâme, e âsht, po thuè, gni jambik tek i tsili kâma e mrâmè âsht *spondaeus* e e pêsta ghith-mone *jambus*; per ket arsyè

thirrét *Skazon* a edhè *Koliamb* ci do me thâne jambik i shkjéptę. Trégim :

Nec fonte labra prolui caballino....

ci dahét keshtu :

Nec fon | - te la | - bra pro | - lui | cabal | - lino

Asklépiadhéu e Anapéstiku

ASKLÉPIADHÉU, i thânun keshtu nga Asklépiadhi ci e ghet, kaa katre kâme e ghyse : t' paren *spondaeus*, t' dyten *dactylus*, gni *caesura* t' gjate, e pastaj dyy kâme t' jèra *dactylus*. Trégim :

Pastor cum traheret per freta navibus....

ci matét n' ket menyre :

Pastor | cum trahe | - ret || per freta | navibus

ANAPÉSTIKU kaa, katre kâme, t' dyten e t'katerten *anapaestus* a *spondaeus*, dyy t' jérat n' dech *anapaestus*, n' dech *spondaeus*, n' dech *dactylus;* po sjéllim ketu trii trégimé t' daamé e t' matuna :

Solvite | crinem | per col | - *la fluant*
Cingat | *tunicas* | pella so | - lutas
Pulsu | vasto | tundite | pectus

Alkaiku e Faléuci

ALKAIKU, ci pat êmnin preej Alkéut, vjérshetuer n' xâ i Gréciis s' mochmé, âsht shum menyresh, ci n' vjérshe perxihen e japin gni lidhjé katre varghésh,

nner t' tsilet dy t' paret kan kaa katre kâme e gni *caesura* t' rrështuemė keshtu: t' paren *spondaeus* e raall hére *jambus*, t' dyten *jambus*, mannėj gni *caesura*, e t' tréten e t' katerten *dactylus*; i tréti varg kaa t' paren kâme *spondaeus*, t' dyten *jambus*, t' tréten *spondaeus*, t' katerten *jambus*, mannėj gni *caesura;* i katerti kaa dyy kâmet e para *dactylus* e dyy t' jérat *choreus*. Ce ketu gni trégim rrështimit e masėt t' kesaaj lidhjė varghėsh:

Odi | profa | - num || vulgus et | arceo
Fave | - te lin | - guis || carmina | non prius
Audi | - ta mu | - sarum | Sacer | - dos
Virgini | - bus pue | - risque | canto

Varghėt alkaike jane mjéft t' vishtireshme me u-perbâ; atà ci done t'i marrin mrapa duhėt t' kennojne fort e me xeell e me hujdės auktoret e mire, si-do-mos *Odėt* e vjėrshetorit latin Horatius Flaccus, i tsili strofen alkaikė e perdoroj me shijė t' madhė.

Faléuci, edhė ky i thânun keshtu preej Faléucit ci e krijoj, kaa pêse kâme: t' paren *spondaeus*, t' dyten *dactylus*, t' jérat *trochaeus;* si shihėt, keto pêse kâme bashke bâjne gnimdhéte rroke e per ket arsyė faléucit i thone edhė *hendecasyllabus* a gnimdhéterroktse. Asht varg shum i bukur, i xâshme e perdorohėt nner vjėrsha t' permâlleshmė; ce gni trégim:

Lugete, Veneres Cupidinesque....

ci matėt mas kesaaj rrjègulle:

Luge | - te Vene | - res Cu | - pidi | - nesque

Glikoni Férékrati

GLIKONI kaa trii kâme: t' paren *spondaeus* e t' dyten e t' tréten *dactylus*, si ky:

Audax omnia perpeti....

FÉRÉKRATI kaa edhè ky trii kâme: t' paren *spondaeus*, t' dyten *dactylus* e t' tréten *spondaeus*. Trégim:

Grato Pyrrha sub antro....

Keto dyy trégimé nuk m' dukét se kan névoje per nno-gni oroe masét; mastòn me i kennué per me e paa se preej ch' fare kâmesh jane t' permlédhun.

Saffiku e Adoni

SAFFIKU, t' tsilit i fali êmnin vjérshetorja grékè Saffo, âsht gni varg shum i bukur e kaa pêse kâme: t' paren *trochaeus*, t' dyten *spondaeus*, t' tréten *dactylus* e dyy t' mrâmét prep *trochaeus*, si ky:

Integer vitae scelerisque purus....

i tsili dahét keshtu:

Inte|-ger vi|-tae scele|-risque|purus

ADONI permlidhét vétem preej dyy kâmesh, t' tsilat jane gnéna *dactylus* e t' jétra *spondaeus*, si n'ket trégim:

Spargite flores....

ci nuk kaa as mâ t' voglen névoje per diftése masét e kennimit.

Varghét saffike âsht xakon me i lidhe kaa tre bashke e me i u vûe n' funn gni adon, si ketu :

Iam satis terris nivis atque dirae
Grandinis misit Pater, et rubente
Dextera sacras jaculatus arces,
Terruit Urbem.

Kjo âsht strofa saffiké, strofe e bukur e e tingellueshmé saa t' a lypish, me t' tsilen e mjéra Saffo kennoj motit shum permâlleshme dashuniin e nnéxun t' xêmres s' vet t' paa-ngushlluemé.

*
* *

Menyret mâ t' gnoftunat e mâ t' perdoruemét e vargut klasik jane praa keto; tesh do t' na duhéj me fole per disaa rrjègulla masét, per do lirii ci e kan xakon me marre vjérshetoret e mi strofa a lidhjé t' varghévé nner védi; por, massì mâ t'shumat e ketyné sênnévé jane gati ghith-gni si n' varg klasik si n' varg t' rii, po i lâam per mâ 'nnéj e ketu po flasim vétem permi *Caesura*, e tsila kaa gni vyrtyt ac t' math saa, me nnime t' saaj, munn t' xgjatohét shum hére gni rroke e shkurte, si n' ket trégim :

Tityrus hinc aberat; ipsae te, Tityre, pinus....

ku *a*-ja e rrokes *rat*, ndon-sè e shkurte, zên me shijé vênnin e gni t' giates.

CAESURA (nga ftillku *caedo*=pres, kepus) i thone gni rrokes, ci dahét preej gni fjales e vjén mas gni

kâmét; kjo i jép vargut shum bakurii e shijé e n'eksamétre nuk do t' mungojne kurr. Varghét eksamétra, paa kurr-gni *caesura*, dalin shcim t' paa-krype, si ky:

Aurea | scribis | carmina | Juli | maxime | vatum

N' varghé héroike *caesura* munn t' jeet katre menyresh, e thirrét *pénthémimérė*, *trohaìkė*, *héfthémimérė* e *bukolikė* a *tétrapodė*.

Pénthémimérja, t' tsiles i thone latinisht edhè *semiquinaria*, vjén mas dyy kâmesh, si n' ket trégim:

Turnus ut | infrac || - *tos* ad | - verso | Marte La | - tinos

Trohaìkja vjén edhè kjo mas dyy kâmesh, por âsht e permlédhun preej dyy rrokesh, gnêna e gjate e t' jétra e shkurte, t' tsilat, sikur dihét, bâjne gni kâme *trochaeus* e ketéj praa êmni i saaj. Trégim:

Quidve do | - lens re || - *gina*: et | insi | - gnem pie | - tatė

Héfthémimérja, ci thirrét me fjale latinishtė edhè *semiseptenaria*, âsht ajò ci vjén mas trii kâmesh, si n' ket trégim:

Ast ego | quae Di | - vûm ince | - *do*....

Bukolikja a tétrapodja nnollét atehére kuur héfthémimérés t' i gniten dyy rroke t' shkurta. Trégim:

Infer | - retque De | - os Lati || - *o genus*.....

Eksamétri munnét me pase edhè shum *caesura* per gni hére, si ky varg:

*Multa super Priamo rogi*tans super *Hectore multa*....

i tsili kaa trii, gni pénthémimérė, gni héfthémimérė e gni bukolikė.

E kac kujtoj se âsht mjéft per gni hére; mâ 'nnej kéna me shtué disaa vrémjė t' jéra tuej fole per lirii vjérshoré.

III

Oroe
mi vjérsha shcypé t' mochmé

Kishim thâne per sypri se varghét klasike nuk jane t' gnoftun n' gjuhe t' one e se nuk na kish mé-tun as-gni vjérshe ci t' i marre mrapa, arsyé per t' tsilen kjémé t' shtrênguem me i sjélle trégimét n' gjuhe latinishté. Kujtoj se edhé kennojtoret kan per t' kjêne n' ket mênnim, saa-do ci Xoti Louis Benloew, n' gni liberth, ci shtypi n' Bukurésht, nên titullin « Du Rhytme et de la Rime dans la Poésie épique des Albanais » thote se kaa ghéte n' vallé t' ona ghurme t' kesaaj dore vargut.

N' ket kerkim aj vên oroe vétem Rapsodhijat e mlédhuna preej shpirte-nnritunit H. De Rada, nner t' tsilat, sikur dihét, forma e perjashtmé lên shum me dishrué, e ky m' dukét se kjé shkajku ci Xoti Benloew u-lajthit e muer gni pune per gni t' jétre. Ceh ketu se ch' thote: « On sait que les anciens chants des Skipetares sont composés de redondillas de quatre trochées où l'iotus ou le frappé e l'accent coïncident le plus souvent. Le dernier trochée n'y est représenté que par sa syllabe forte, la syllabe faible étant presque toujours retranchée. Nous citerons les

vers du chant par lesquels s' ouvre le recueil des Rhapsodies (I. I. chant I):

Bjéta klich te shùrdhuris
é nde nat' t' èrretex
hapa dérn' é Shklàvunit;
hira thêl nde kàmaret
mé driten é hènexes.

Nnoshta un po lajthitem, por nuk m' dukét ci Xoti Benloew t' keet arsyé ketu, massì as-gnéni nner keta pêse varghé nuk kaa katre *trochaeus*, sikur nuk i kaa t' daamun mire as ky t' jétri, ci aj thote se âsht i plote: « *Ljart té chuka é gnij rahi* », tek i tsili mué m' gjaan se munn t' nnollen shum menyre kâmesh, massì gadi t' ghitha rroket e tija munnen m' u-gnéhe a t'gjata a t' shkurta mas pelcimit e névojét: disaa pse jane t' mjédismé, disaa per vênn ci zâan. Por, si do ci t' numerohen e ci t' dahen, katre *trochaeus* nuk dalin ci nuk dalin t' ghith per gni hére, e mannéj edhé n' mjés t' kâmes s' dyte e t' kâmes s' tréte nnollét gni lirii jo shum e pelcyeshmé.

X. Benloew vên oroe edhé varghé t' jére e munnohét me i mlédhe e me i rréshtué nên gni rrjègulle, por keta jane kac nnryshé gnéni preej t' jétrit, saa edhé aj véte e sheh s' mrâmit se u-gegnyé e munnohét me i a dale me keto fjale ci shton mâ poshte: « L' idiome des Skipetares étant dur et l' art étant inconnu à leurs premiers bardes, il ne faut pas s' étonner si les vers son souvent raboteux, s'il faut, pour constituer un rhytme quelconque, souvent violenter les syllabes et ne pas trop se choquer d' un hiatus ».

N' funn praa uné kujtoj se vjérshat t'ona t'vjétra ci na méten n' goje t' popullit, disaa nner t' tsilat

vétem n' keto kohet e vona kjéné mlédhe e rréshtué n' libra, nuk marrin mrapa, kahe âna e mases, menyren klasiké, por jane t' lidhuna n' varghé téte rrokesh, t' tsilet, sikur do t' shohim, edhé sot perdoren mâ fort n' gjuhe shcypé! Nner to as masa e ree mas s' raamjés s' xânit nuk âsht ghith-mone e drejte, por kjo pune mérrét vesht kuur t' therrasim n' mênn gni oroe ci kam bâ ch' perpara, dué me thâne ci vjérshetoret t' yne t' atehéreshme i dhaané mâ shum rânnesii vallés e muxikes se vargut; e pastaj edhé pse atò kânge na merrîjtné goje nnéper goje e babe mas babét e djale mas djalit, e keshtu u-prishné kaa pak kaa pak.

***

Disaa nner vjérshetore t'yne, si De Rada, Schirò, e nno-gni t' jetre, deshtné t' i marin mrapa n' vépra t' véta varghét e Rapsodhijavé t' mochmé, e aty ketu i u duel n' facé provimi; por po vêem oroe per-s' rii se edhé nner keta nuk nnihét éra klasiké e se nuk jane t' jétre vech varghé shtaterroktse a téterroktse t' perxiem e paa gjaseramjé a, si thohét, t' xgjidhun. Uné kujtoj se mungésa e kesaaj, per t'tsilen si-do-mos De Rada kishté gni menii t'posachmé, kjé ajò ci mâ fort i bâni disaa, si Benloew-in, me kujtué se nner kânge t' mochmé shcypé nnollèj vargu klasik; por ketu nuk po xgjaténa mâ téper, pse mi ket châshtjé do t'thona prep nno-gni fjale tuej folun drejtesisht per gjaseramjé.

Nuk ghinnen praa, po thom edhé gni hére, vjérsha t' ona, as t' vjétra as mâ t' réja, t' permlédhuna n' varghé klasike, vech kjo arsyé nuk do me thâne ghâ, as nuk do t' i trêmin as nuk do t'i nnalin

atâ ci kan nise a ci kan per t' nise me i perdorué, massì ky xakon, tesh vone, âsht perhape shum edhè n' gjuhe t' jera, si n' italishté, ku gni trégim t' bukur fort na japin « *Le Odi Barbare* » t' Carducci-t, gni nner vjérshetoret mâ t' medhâjt ci lulexojne sot.

E âsht mire ci t'a shtîjme e lhé n'vjérshe t'one, pse mué m' dukét ci masa e vargut mas menyres s' mochmé i pelcèn shum gjuhes shcypé; e n'ket bésim un jam ngule edhè mâ téper ch' se kam mujte me paa disaa trégimé t'bukura e t'pelcyeshmé t'bâamé per prove preej gni mikut t' im, ci me vlére e me shijé t' madhé nnjék per gni hére xanat e Arbenit e t' Romes.

IV

Mi Varghé t' Rii

Varghét e rii, ci perdorohen sot n' gjuhe shcypé sikursè edhè nnéper t' ghitha gjuhet e téshmé, kan per thémél t' vet rroket, e maten mas t' raamjés s' xânit a, si i shone, mas thékses mi disaa nner to.

Numeri i rrokevé t' gni vargut nnron, preej kahe shihét se ky munnét me kjêne shum menyresh: ghith-é-tsila menyre kaa êmnin e vet, ci e merr nga numeri i rrokevé preej t' tsilavé permlidhét. Thirrét praa *Gnimdhéterroktse* vargu ci kaa gnimdhéte rroke, *Dhéterroktse* aj ci kaa dhéte, *Nânnerroktse* aj ci kaa nânne, e keshtu *Téterroktse*, *Shtaterroktse*, *Ghashterroktse*, *Pêserroktse*, *Katrerroktse e Triirroktse* kuur t' keet téte, shtate, ghashte, pêse, katre a trii rroke.

Vech ketyné jane edhè disaa varghé t' jére, ci dalin preej dyximit t' nno-gnênit nner t' syporêmnue-

mit, por per keta kéna per t' fole mâ 'nnéj; ketu po thona vétem, se n' gjuhe shcypé nuk perdorohen varghé t' thjéshte mâ t' gjate se gnimdhéte rrokesh, sikursè edhè, gadi kurr, jo mâ t' shkurte se katre rrokesh. Vargun triirroktse vétem dyy a trii hére m' nnolli me e hase nner vjérsha t' ona; n' gjuhe t' jéra dikuur kjé perdoruè, por edhè nner keto munn t' thona se tesh vone raa shcim preej xakonit.

***

Tuej folun per sypri mi varghé klasike, diftuemé, n' pak oroe e ac saa e lyptè cellimi i yne, se ch' ka jane rroket; nuk âsht praa nèvoja t' kethéjme per-s' rii mi to e na dukèt mâ mire t' thona gn' a dyy fjale permi thékse.

THÉKSA âsht e raamja a e peshtétuna e xânit mi gni rroke t' fjales, e munn t' jeet shum menyrésh: *grammatikorè*, ci shêgnòn vlèren e rrokevè; e *arsyet* ci diftòn lidhjén e idheevèt; *bisédorè* ci, tuej rrjégullué tingellin e xânit, kaa per cellim me tfacesuè t' nniemét e atij ci flet; *tonikè* a *gumuesè* ci perfytyrón pushimin e xânit ci bâhèt mi gni rroke tuej shcyptué gni fjale.

Gjuha shcypé t' shumen e fjalevé i kaa t'shkurta, e si-do-mos dhjalékti gégenisht, tek i tsili *e*-ja e paaxâshmé u-xhduk gadi shcim, kaa gni paje t' madhè fjalesh vétem gni rrokét: nner keto nuk âsht nèvoje t' shêgnohét théksa pse ghith-kush e di se ku do t' biin.

Fjalet dyy a mâ shum rrokesh munn t' a keen thékser mi t' sprasmen, mi t' parasprasmen a mi

t' t' jétreparasprasmen rroke [1], e disaavé nner keto do t' ish mire edhé t' i u shêgnohéj n' shkrim per me rrjégullué e me léhtesué kennimin.

Fjalevé, t' tsilavé théksa i u bjé mi t' sprasmen rroke, i u thone fjale *oksitoné* a t' *keputmé*, si: *edhè, baskìm, thémèl*, etj. Atyné, ci e kan mi rroke t' paraprasmé, i u thone fjale *paroksitoné* a *rrashé*, si: *dàshi, trimi, punòni*, etj; atyné, t' tsilavé théksa i u bjé mi t' t' jétreparasprasmen rroke, i u thone fjale *proparoksitoné* a *rreshìtesa* , si: *trângulli* , *lèpuri* , *brùmulli*, etj., etj.

Tuej i vûe oroe mas menyres s'fjalevé me t'tsilat marojne, edhé varghét munn t' jeen praa rrasha, rreshites e t' keputme.

Rrash âsht vargu ci permlidhét preej ac rrokesh saa i duhen, e ci maròn me gni fjale rrashé, si ky téterroktse [2]:

Kuur jee nise t' kam *porositun*....

Rreshites âsht vargu ci maròn me fjale t' vrapshmé e rreshitesa; ky dukét se kaa gni rroke mâ

(1) Massi n' gjuhe shcypé théksa nuk e nnron kurr vênnin e vet, rrjéth ketéj ci, kuur fjalet, tuej u-nnerulun, shtohen e fitojne nno-gni bisht t' jétre, atehére kjo munnét me raa edhé mi t' katerten rroke preej funnit; trégime: *lèpuravét, kùmullavét*, etj. Fialevé keshtu t' théksuemé i u thone *téjrreshìtesa*, por me keto nuk âsht mire ci t' marojne kurr vargu shcyp.

(2) Po thona gni hére per ghith-mone se, nner varghé n' dhjalékt gégenisht, *e*-ja e paa-xâshmé nuk bân rroke sikur bân n' atà toskenisht; kuur t' bâjne n' t' paret e mos t' bâjne n't'dytet, atehére gnéhét lirii vjérshoré. Mâ 'nnéj kéna per t' fole gjate mi ket chashtjé.

tèper, por nuk âsht keshtu, pse dyy rroket e mrâmė gnėhen per gni t' vėtmė, sikur n' ket shtaterroktse :

Kendòn bylbyli *lìsavėt*....

I keputme i thone vargut ci maròn me gni fjale oksitonė a t' keputmė; edhè ky dukėt se kaa gni rroke mângut, por prep nuk âsht keshtu, pse rroka e mrâmė, permi t' tsilen bjė thėksa, kaa vlère per dyy, si te ky varg tėterroktse :

Atjė shko praa *fluturìm*....

Kac fjale m' duken mjėft permi varghė n'vėtvėdi; po flasim tesh permi ghith-ė-tsilin nner ta , tuej vûe oroe perpara se nuk mastòn vėtem numeri i rrokevėt per me bâ gni varg, por duhėt ci keto t'jeen t' rrėshtuemė n' menyre , ci thėksa t' biin me rrjėgulle mi disaa nner to. Ky âsht lajthimi i shum vergetarevė t' yne e per ket arsyė vjėrshat e tynė nuk munnen me u-thâne t' lidhuna n' varghė , por t' daamė n' thėla mâ t' shkurta a mâ t' gjata paa tingell e paa harmonii.

Gnimdhėterroktsi

GNIMDHÉTERROKTSI âsht vargu mâ i nėlti e madheshtori nner t' ghith, me t' tsilin munnen me u-pikesuė mâ mire — m' jėpni lirii me thâne keshtu — t' ghitha bukuriinat e fytyravėt e t'ghitha faret e t'nniemėvėt t' xêmres. Ky, me harmonii t' vet t' rânne e t' pelcyeshmė, e xotnòn mâ udobisht kennojtorin e i bân me provuė geximin, butesiin, idhnimin, dhimen , âmelsimin, dashuniin, e t' jėrat t' nniemė ci vlojne mrênna vjėrshetorit.

Gnimdhéterroktsi munnét me u-mate trii menyresh; munnét me e pase théksen :

a) permi t' ghashten rroke e permi t' dhéten, si n' ket trégim toskenisht :

Nga malét si shcipògna trimerèshé....

b) permi t' katerten, mi t' téten e mi t' dhéten rroke, si n' ket varg gégenisht :

Me t' fole t' vertèten kuur Galàtja m' kishté....

c) permi t' katerten, mi t' shtaten e mi t' dhéten rroke, si n' keta dy varghé, gnêni toskenisht e t' jétri gégenisht :

1. Dhé si luâna te mùndni u esht dhéne....

2. Un mênné-lèhti kujtòshé se pshàtit....

Menyra e pare, due me thâne, kuur théksa bjé mi t' ghashten e mi t' dhéten rroke, i jép vargut gni tingellime me hijé e gni harmonii t' âmel e t' perghyseshmé, arsyé per t' tsilen vjérshetoret e mire e pelcéjne fort e e perdorojne mâ shpésh. — Théksa mi t' katerten, mi t' téten e mi t' dhéten rroke e bân vargun mâ t' rânne e t' tingellueshme, per ketê do perdoruè jo fort shpesh, pse, nnryshé, arriine t' a lodhin vèshin.—S'mrâmit menyra e tréte i jép vargut gni tingellime tèper t' xhurmeshmé, e nuk âsht per t'u-keshilluè fort; pak trégimé nnollen nner auktore t' mire e vétem aty ku i lype diftésa e mênnimévé.

Keto jane théksat ci lypen do-mos-do n' t' lidhun t' gni vargut gnimdhéterroktse, por, bashke me to, munnen me u-nnolle edhè théksa t' jéra; keshtu hasim

shum hére nner varghé keso dorét ci, pose thékses mi t' katerten e mi t' téten, kan edhè dyy théksa t' jéra, mi t' dyten e mi t' ghashten rroke, e mi t' dhéten, ku, si âsht mujte me u-marre vesht, duhét ghith-mone. Trégim :

M' a fòli kòrbi shpésh preej dhit t' vjéter...

Théksa munnét me raa prep edhè mi rróke t' jèra, por na nuk e shohim ketu névojen me u shtye gjate mi két châshtjé e me i vûe oroe t' ghitha menyret e dyta me t' tsilat munn t' théksohét vargu gnimdhéterroktse. Po thona vétem se kuur vjérshetori e bân me raa théksen mi gnêne a mi t' jétren rroke nuk e bân kot; tuej e nnréce vargun t' vrapte a t' kadaleshme, t' rânne a t' léhte, t' bute a t' ashper, t' myllte a t' xhurmeshme, aj munnohét me i diftué n' ket menyre t' nniemét, mênnimét, psimét e idheet e véta, jo vech me fucii e me véshtrim t' fjalevé, por edhè me tingell e me xâ t' tyné.

Trégimé per t' u-nnjéke si varghésh gnimdhéterroktse si edhè varghesh t' jére, ghinnen mjéft te marimi i kesaaj véprе aty ku flasim per mi Strofa t' réja. N' funn po shtojme se, nner hollimé t' téknikes s' vargut, vjérshetoret italjane jane mjéshtra t' paashoke, e kryévéprat e tyné munn t' vêhen perpara si pascyre e munn t' mérren mrapa me shum fitim.

Dhéterroktsi

DHÉTERROKTSI i kaa théksat t' nnrécuna n' ket menyre : t' paren mi rroke t' tréte, t' dyten mi rroke t' ghashte, e t' tréten mi rroke t' nânnte; trégim :

O t' frigùemun preej mnèis ci do t' vèje....

Vech ketynė thėksavė, ci jane t' nėvojeshmė, munnėt me pase edhė gni t' jėtre mi rroke t' pare, si n' ket varg toskerisht :

Tùndi, brìghė, 'dhė tùndi ju, o màlė....

N' gjuhe shcypė, tek e tsila jane shum fort fjalet gnirroktsė, nieri âsht gadi i shtrênguem t' marre mrapa menyren e dyte, sikur shihėt n' ket tube varghėsh ci po sjėllim ketu poshte, ku vėtem i dyti munn t'gnėhėt si i thėksuem mas menyres s'pare; ceh:

Xâ kumonėt pse t' prėsim nuk kėmi,
E mjėruemė sot dèta s' e baan :
Sè i gni gruės, ci fatin e kjaan,
Pėtku i ltėrit vėje mėtun â sot.

Disaa shkrojtore kan dashte me rrėshtuė nėn ket radhe varghėsh edhė do t' jėre, ci jane prep t' permlėdhun preej dhėte rrokesh, por nnryshojne kahe âna e thėkses; per keta, t' tsilet munnen me u-daa nner dy varghė pėserroktse, e ci per ket arsyė thirren mà fort *pėserroktse t' dyxuem*, kėna me fole mâ 'nnėj.

Nânnerroktsi

NANNERROKTSI âsht gni varg fort pak i perdoruem; n' gjuhe shcypė nuk hasėt, po thuė, gadi kurr, pse edhė n'nno-gni vjėrshe ku ghinnėt nuk âsht i matun mire; si do ci t' jeet na po i apim ketu rrjėgullat e mases s' tij.

Ky kaa trii thėksa: t' paren mi t' trėten rroke

t' dyten mi t' pêsten e t' tréten mi t' téten roke, si n' ket varg:

Kush i a myti cycés nâne djâlin....

Kjo âsht rrjègulla mâ e nnréjte e mâ e marrun mrapa, por disaa hére vjérshetoret e kan nnrué tuej bâ me raa théksen e dyte mi t' ghashten rroke, si n' ket trégim toskenisht:

Po cân xâna mbi vòrr te trèmit....

Nnollét mannéj edhè gni menyre t' jétre vargut nânnerroktse, ci e kaa théksen mi t' katerten e mi t' téten rroke, si keta dy:

Gni grüés s' véje te lufta djâli
I kishté méte e e kish shkrétnüé....

S' mrâmit ghinnen prep varghé nânnerroktse t' théksuem mi t' dyten, t' pêsten e t' téten rroke; trégimé:

Lot dèrdhin, pike ghâkut, graa e bùrra
Preej syvét, ci bâ jane si krüé,
Mi vòrrin ku trèmi kjé mlüé,
Ci shòk sikur vèdin nuk là!....

Kjo e mrâmja âsht menyra mâ e léhta, por tèper e xhurmeshmé e si n' ketsìm e per ketê vétem nner vjérsha t' shkurta munnét me u-perdorué.

Preej ghith saa thaamé, mérrét mannéj vesht se vargu nânnerroktse âsht shum i vishtireshme m'u-bâ e lype oroe t' madhé, si-do-mos edhè pse munnét fort udobisht m'u-perxijé, kahe âna e thékses, hére me dhéterroktsin e hére me téterroktsin per t' tsilin po flasim ketu poshte.

Téterroktsi

TÉTERROKTSI munn t' thona se âsht vargu mâ i perdoruemi n' gjuhe shcypé; kânget e vallét t' ona jane mâ t' shumen e héres t' permlédhuna me ket dore vargut; ky kjé xgjédhe per me kennué trimniit e burravé e, edhè sot, vjérshetoret t' yne i apin ketij vennin e pare.

Per me diftué me gni trégim ci vargu téterroktse âsht mâ i gnoftuni nner nee, mastòn t' thona se ketê edhè popu!li n' kânge t' véta e mate, po thué, mire, e se vjérshat e shkruemé me tê nuk kan ac lajthimé vargenoré saa atò t' lidhuna n' varghé t' jére. Per ket arsyé do t' i kthjéllojme praa mire rrjégullat e tija e do t' sjéllim edhè mjéft trégimé ci t' munnen me i u vjéfte per shêmllése vjérshetorevé t' rii.

Vargu téterroktse e lype théksen e pare mi t' tréten rroke, e dyta do t' biin mi t' shtaten. Ceh gni tube trégimésh:

Era s' fryen, vech n' tê tuej lùejtun,
Vjén cétìsht nno 'i kinn e xgjédhét,
Kuur zên vàpa n' xheg me e mùejtun,
Mi no 'i pèshk ci del e hìdhét.

e gni t' jétre:

Ch' ké, moj xèmre, ce renkòn
Loté hèth e nuk pushòn?
Or bilbìl, ch' ké ce s' kendòn,
Dhé ti, pyll, ce po ghemòn?

Sikur udobisht munnét me u-paa preej disaavé nner varghé ketu sypri, téterroktsi, vech dyy théksa-

vê t' para, ci i lypen do-mos-do, kaa shum hére edhè théksa t' jéra, nga atò ci i kéna thirre t' dyta a nnimetaré. Keto théksa nnrojne vênn e i ghêjme praa:

a) hére n' t' paren rroke, si n' ket varg:

Cèlli pàk u turbullùa.....

b) hére n' t' dyten, si n' ket t' jétrin:

Nên mrìx nnêje me blégtoréshen.....

c) hére n' t' pêsten, si te ky:

Fluturò té i rrìmti cìèll....

d) hére n' t' paren e n' t' pêsten, a n' t' dyten e n' t' pêsten, si n' keta dy varghé:

1. Càni djém é cani chùpa....
2. Porsì bréshni vìté plùmi....

Keto jane menyret me t' tsilat munnét me u-théksué vargu téterroktse, e kac, kujtoj, âsht mjéft permi mase t' tij; por, massì ky âsht vargu mâ i perdoruemi n' gjuhe t' oné, po m' dukét mire me thâne edhè gni hére se dyy théksat e para, ci biin mi t' tréten, e mi t' shaten rroke, lypsen do-mos-do, e se t' jérat nuk jane t' névojeshmé, por kaa gni hére viejne me i dhâne vargut gni bukurii e gni shijé t' posachmé. Théksat e dyta, sikur u-tha, nuk kan vênn t' shêgnuem e munnem me u-ghéte, hére, vetmas, n' t' paren, n' t' dyten a n' t' pêsten rroke, hére t' bashkuemé n' t' paren e n' t' pêsten a n' t' dyten e n' t' pêsten. Jane, sikur thohét, n' dore e n' pelcìm t' auktorit, i tsili kaa me u-diftué me t' vertéte mjéshtre kuur t' diin me i daa e me i rréshtué mire, e

me i perdoruè me vênn e me kohe, n'menyre ci varghèt e tij t' i flasin per gni hére xêmres e vèshit e t' i apin vjèrshes gni harmonii t' âmel e rrefyesorè, gni tingell t' kânneshme e t' nnryshme.

Shtaterroktsi

SHTATERROKTSI nuk hasèt shum hére n' vjèrsha t' ona, per n' mos dachim me thirre me ket êmen disaa varghè tèterroktse t' lajthitun e t' tsilevè u mungòn gni rroke. N' gjuhe t' jèra vargut shtaterroktse i apin gni rânnesii t' madhè e nuk munguen atà ci dèshtnè me e afruè me gnimdhèterroktsin tuej thâne se, sikur ky del mâ i rânne e madheshtuer kuur kaa thèksen mi t' katerten, mi t' tèten e mi t' dhèten rroke, edhè shtaterroktsi kaa per t' dale keshtu n' kjofte se kaa per t' a pase mi t' katerten e mi t' parasprasmen, si atà t' ketynè dyy tubavè, ci po sjèllim per trègim.

1.

E prèku dhìma n' xêmre
Per atà shpìrtna t' bjèrrun
Prannèj me vèdi i Lùmi
Annèjna dùu me i zjèrrun,
Pse tèper kec tué hjèkun
Ishin n' at rràhé t' dèkun....

2.

Mbi bare dùa te prèhem
E te kendògn, t' defrèhem,
Per rrèth te shoh bagtìne
Kur han' èdhè kur pìne....

Kaa gni hére vargu shtaterroktse, n' vênn ci me

e pase thèksen e pare mi t' katerten rroke, e baan shum mire mi t' trèten, si ky:

Gni dite àti i pushtùeshme....

e si ky t' jètri:

Trim i math shcipetàri....

E jo vech munnèt me e baajte thèksen mi t'trèten rroke, por edhè mi t' dyten e mi t' paren, e kaa gni hère munnèt me pase edhè trii thèksa, e del shum i pelcyeshme. Shihèt praa keshtu se vètem âsht e daamè e e shêgnuemè thèksa ci bjè mi t' ghashten rroke e se t' jèrat munnen me nnrué vênn e numur, sikur n' ket strofe:

Por, pse ne parrîx t' Cielvé
Nuk kìshté si me i chùé,
Pse dròté se i Shen-Mhìelli
Kìshté me u-kunnershtùé
Ai i Lùmi dâu me vèti
Me u bâ parrîxin gnèti....

Na u-duk pune e vjèfshmè t' shêgnojme t' raamjén e thèkses varg per varg pse keshtu kennojtori do t' munnèt mâ udobisht me e vûe oroe.

Perpara se me marué po na pelcèn me bâ edhè gni vrèmjè t' jètre e me thâne se varghèt shtaterroktse disaa hère dyxohen e pjèllin keshtu gni varg t' gjate me katremdhète rroke, i tsili, mas italishtès, thirrèt *martèlliàn* preej êmnit t' vjèrshetorit Pier Jacopo Martello, ci e krijoj. Vargu martèlliàn as n' gjuhe t' jèra nuk âsht fort n' xâ e perdorohèt, po thué, vètem nner vèpra thèatrojèt; n' gjuhe shcypè

mannëj hasét raall hére, e edhé mâ raall ghinnét i matun mire. Ceh ketu gni trégim :

Mi nee gni hyyll kshtu i nnrichem—mâ rréxé s'kaa me lshué,
Gni xâne, si tyy kac t' bukur, — oh ! do t'a présim kot....
Ti vétem ishé, e jéten — saa fort na paté gxué....
E sot po na largohésh — e po na lên nner lot !

Kishim thânë sypri se vargu shtatërroktsë nuk ishté fort i gnoftun nner nee, me ghith kétê na pelcéj t' nnalémi shum permi rrjègulla t' masës s' tij, pse na dukét gni varg i bukur e i léhtë e ci munn t' perdorohét mirë edhé n' gjuhë t'onë.

Ghashterroktsi

GHASHTERROKTSI kaa dyy théksa : t' paren mi rroke t' dyte e t' jétren mi rroke t' pêste. Tube trégimésh :

Preej màjés s' gni màlit
Then câfen gni prrùé,
E pòshte tuej u-rrzùé
Ghith ch' t' hàsin rrênòn.

e gni t' jétre :

Véch mùa méjtìmi
S' me lé t' jém n' gexìm,
Sé i sàje kujtìmi
Me shtjé ne trishtìm.

Edhé varghét ghashterroktse âsht xakòn me i dyxué, e preej ketij bashkimit leejne varghét dym-

dhéterroktse, ci êmnohen e thirren mâ shpesh *ghashterroktse t' dyxuem* e jane shum t' bukur, si keta:

O vlléxen gaxmoni-u! — nner xêmra trishtimi
T' ju fikét! t' ju gnallét — per mrênna sot gximi!
Gaxmoni-u, gaxmoni-u! — se âsht dite per me gxu:
Per nee kaa marué — vajtimi ch' me sot!

Varghét ghashterroktse, si t' vétem si t' dyxuem, nnollen t' perdoruem fort pak n' gjuhe shcypé: kémi uxdaje se, mas sodit, vjérshetoret e rii nuk kan me i lâne kréjt m' gnêne âne, e kan me u-kujtué edhé per ta, pse e méritojne.

Pêserroktsi

PÊSERROKTSI, varg i gnoftun e i perhapun edhé n' mjés t' shkrimtarevé t' yne, munnét me u-théksué n' dyy menyre, a permi t' paren e t' katerten rroke, a permi t' dyten e t' katerten. Menyra e pare na dukét mâ e pelcyeshmé, pse e cet vargun mâ t' dliir, t' shpéjte e t' âmel, e ketê po i u porosisim kennojtorevé: trégimét, ci po japim, viejne per t' dyja:

1.

Po shkrîhét bòra,
Dimni po shkôn,
Bylbyli i vorfen,
Pse po ghimòn?

2.

Gushen e bàrdhe
Fàl-m'a gne hére,
Fàcét si dàrdhe....

Vargu pêserroktse munnét me u-dyxué edhé jép,

po thuė, dyximin mâ t' bukurin e mâ t' hijeshmin, pse vargu dhėterroktse, ci del preej si, munn t' kunnershtojne gadi n' bukurii me dhėterroktsin e vertéte. Dyximi bâhėt n' dyy menyre :

a) tuej bashkuė dy varghė pêserroktse, i pari i t' tsilevė maròn me gni fjale rrashė, si keta :

Tyy praa, moj Progné, — ci n' t' xii shkon jéten,
Ci per shok m' paté — shum héra n' t' kjaamun,
T' lutem Vjérshetorit — kalzò-i t' vertéten,
Diftò-i saa nnjévé — ghith ch' ka kee paamun;
Ti, me fjale t' mira, — m' lirò tek aj
Ci gni hére t' jétre — mos t' m' vêen mâ faj.

b) tuej gnite dy varghė pêserroktse, i pari i t' tsilevė maròn me gni fjale rreshites, si keta t'jéret:

E kuerna t' kthyémun — n' vênn t' uej, ne shpii,
Gni dite do t' ghinnéni — t' liir e n'gaxmênn,
Edhė n' mjés t' gximévé — bashke me ghinii,
Per mué t' dékunin — t' ju biin nner mênn.

Nnryshimi, ci nget nnermjét t' varghévė dhėterroktse t' thjéshte e t' pêserroktsivė t' dyxuem, âsht ky, ci t' paret kan gni harmonii t' vrapte e t' fuciishmė, e tsila perfytyròn ac mire sulmin e psimévė, n' vênn ci pêserroktsit e dyxuem kan gni harmonii mâ t' bute e t' pacte.

E para menyre e ketynė t' mrâmevėt viin si-domos per me shcyptué e me tfacesué t' nniemėt âmelsimi e dashunijė : e dyta menyre kaa mannėj gni harmonii kac t' mâlleshmė e t' pelcyeshmė ci t' perkėt xêmren e t' ngréhe preej vėdit sikur ajò e faléucit t' Grékevėt e t' Latinevėt.

Katrerroktsi e Triirroktsi

KATRERROKTSI kaa dyy thêksa, ci bien mi t' paren e mi t' trêten rroke. Trégime:

Oh saa kânneshme
Te prênnvéra
Me gheth éra
E vokte lot....

TRIIRROKTSI kaa vêtem trii rroke e thêksen do t' a keet mi t' dyten. Trégimé

O nate
E ghate
Fryn éra
Té déra....

Katërroktsi nuk hasét shum hére nner vjérsha shcypé, por ghith-gni m' pelcèu me fole edhè permi mase t' tij, massi âsht me t'vertéte gni varg i bukur e shum i vjéfshme per me perfytyrué t' nniemét e mâlleshmé t' xêmres, e butesiin e âmelsimin e dashuniis.

Saa per triirroktse po shtoj vêtem se âsht mire t' lêhét n' harrim ku kaa pase méte déri sot per kahe âna e shcypés e ku, tesh vone, kaa raa edhè n' gjuhe t' jéra. Ky nuk munn t' thirrét me t' vertéte varg, sikur varghé nuk jane disaa shtimé dyy rrokesh, me t'tsilat nno-gni vjérshetuer i rii i yni kaa mârre liriin me mylle kaa gni hére strofat e vêta, tuej i u bjérre keshtu bukuriin e shijén, e tuej dalun jashte rrjègullavét t' mjéshteriis t' gnoftuna e t' marruna mrapa perghithenisht.

Kryé i Dyte

I

Mi Lirii Vjérshoré

Vjérsha, vech fytyravé ci kaa s' bashkut me shkrim kemberisht e per t' tsilat nuk âsht névoje ketu t' flasim, kaa edhè disaa t' jéra t' vétat, ci thirren *lirii vjérshoré*, pse me fucii t' ketynè nno-gni hére auktori munn t' dale jashte rrjègullavét t'mases s' vargut, e munn t' nnryshojne pakex fjalet tuej i u shtué a tuej i u shkurtué nno-gni rroke.

Liriit vjérshoré jane ghith-gni si per varghè klasike si per varghè t' rii; ketu praa kéna per t' sjélle trégimé edhè varghésh klasike, ku nnollen t' perdoruemé keto fytyra, massì perpara s' e kéna maruè ket detyre. Po shtojme edhè se êmnat e fytyravét kéna per t' i lâne n' gjuhe grécishtè t' vjétre, preej s' tsiles rrjédhin e preej kahe i muernè edhè gjuhet t' jéra; vétem bishtin do t' i a u shcyptaresojme e do t' i a u kethéjme ashtù si i pelcèn gjuhes s'one. E n'ket menyre kéna per t' pase dyy fitimé: nuk do t' largohéna preej asaaj bashkenii fjalesh e skâjésh, ci i mleth e, po thona, i vllaxnòn t' ghith gjuhet

n' fushe t' dituniis, e edhè nuk do t'ghinnémi t'shtrênguem me krijué fjale t' réja , shum t' rânna e t' vishtireshmé per véshtrim.

Fytyrat a liriit vjérshoré munn t' dahen dyy menyresh : disaa i perkasin dréjtesisht mases s'vargut, disaa t' jéra i perkasin fjalevé n' vétvédi. Na do t'marrim ketu n' oroe, kaa gni kaa gni, mâ t' gnoftunat e mâ t' perdoruemét si t' gnênes si t' t' jétres menyre.

II

Mi Fytyra
t' menyres s' pare

Fytyrat ci i perkasin dréjtesisht mases s'vargut jane keto: Synalèféja , Dialysi , Synérésa , Diérésa , Systòléja e Diastòléja.

Synalèféja e Dialysi

Synalèféja âsht gni fytyre per t' tsilen xântoréja a difthongu (1) ci nnollen n' funn t' fjales, hahen preej xântorés fillorè t' fjales ci vjén mrapa.

Trégim vargut klasik :

Conticuere *o*mnes intentique *o*ra tenebant....

Trégim per shcyp :

Kjéné nnér*a e A*rbniis kréshnikè....

---

(1) Difthong thirren dyy a mâ shum xântoré ci shcyptohen gadi per gni hére.

Disaa hére, per me e bâ vargun mâ t' rrjédhte e t' âmel, keputét xântoréja e fjales s' pare e n'vênn t' saaj vêhét hijéxa, si n' ket varg:

Gher' e ghate bukur prére...

Vrémjé I. — Gni menyre synalèféjét âsht fytyra *Ekthlipse* per t' tsilen shkroja *m* n' gjuhe latinishté, kuur ghinnét n' marim t' fjales, hahét, me ghith xântoré ku peshtétét, preej xântorés filloré t' fjales ci vjén mrapa. Trégim:

Tum Cererem corrupt*am* undis Cerealiaque arma....

T' mochmit disaa hére e majshin shkrojen *m* bashke me xântoren e shkurte ku peshtétéj; trégim:

Corpo*rum* augebit numerum summamque sequetur....

Vrémjé II. — Synalèféja e ekthlipsi munnen me nnolle edhè nner dy varghé, n' marim t' gnênit e n' fillim t' jétrit; por kjo lirii nuk âsht mire t' mérrét mrapa n' shcyp, keshtu ci do t' sjéllim trégimé vétem n' gjuhe latinishté; ceh:

1. Et spumas miscent argenti vivaque sulphu*ra*
Idaeasque pices....

2. Iamque iter emensi turres ac tecta Latino*rum*
Ardua cernebant juvenes....

Ketu shihét si rroket *ra* e *rum* t' varghévé t'pare hahen preej shkrojavé filloré *i* e *a* t' varghévé t' dyte.

Vrémjé III. — Synalèféja nuk âsht mire ci t'nollin n' mjés t' dyy xântorévé t' théksuemé e as nuk

duhét m' u-ghéte shum hére n' gni varg, si n' ketê t' vjérshetorit italian Petrarca, ci âsht krėjt i paashijė :

Fior, fronde, erbe, ombre, antri, onde, aure soavi....

N' funn po shtojme se Synalėfėja, mâ fort se gni fytyre, na dukėt gni rrjègulle ci e lype vėshi e e kerkon harmonija e vargut; vėtem praa, atehére kuur mos t' a marrim mrapa, perdorojme gni lirii e tsila âsht kjò ci po vjén tesh.

Dialysi âsht ajò lirii vjérshoré per t' tsilen dyy xântoré ci hasen e ci, mas rrjègulles s'perghitheshmé do t' bashkohéshin e do t' bâshin gni, cinnrojne vétmas e numerohen si dyy rroke n' varg : kjo âsht, si me thâne, kunnreshtâréja e synalėfés.

Trègim vargut klasik :

Et vera incessu patet Dea: ille ubi matrem....

Trégimė per shcyp:

1. Udha-é-mare se érth prênnvéra....

2. Edhė kordhen ne é kini....

N' t' parin shkrojat *a* e *i* nuk hahen e gnéhen t' daamé; ashtù edhė shkrojat *e* e *é* n' t' dytin e n' t' trétin nuk bashkohen e numerohen per dyy rroke.

Synérésa e Diérésa

Synérésa âsht t' mlédhunit e t' bashkuemit e dyy rrokevét n' gni, a, t' thona mâ hapte e mâ kthjéllte, per synérése mérrét vesht ajò fytyre, e

tsila bân ci t' shcyptohen per gni hére dyy rroke, xântorét e t'tsilavét hasen bashke n' gni fjale. Keshtu, per trégim, fjalet *ait* (tha), *aut* (a), *diis* (xotavét); *dein* (pastaj), etj. etj., n' gjuhe latinishté, e fjalet *mué, krua, shkué, psuar*, etj. etj., n' gjuhe shcypé, t' tsilat n' bisède t' xgjidhun gnéhen si dyyrroktsé, n' vjérshe shum hére bâjne gni rroke t' vétmé.

Trégim vargut klasik:

Vehemens et liquidus puroque simillimus amni....

Trégim vargut shcyp:

Me i u *lshué* kgnaxit t' Tsétines...

N' gjuhe t' one nuk porositét fort perdorimi i kesaaj fytyre si-do-mos n' vjérsha t' vogla e t' permlédhuna n' varghé t' shkurte ku harmonija lypét e rrjédhte e e kulluemé.

DIÉRÉSA munn t' thirrét kunnreshtaréja e synéréses; per tê, sikur e thote fjala véte, mérrét vesht t' daamit e gni rrokes n' dyy, si nnolle n' latinishté kuur shkruhét: *aurai, syluae, dissoluo, subïectam* per *aurae, sylvae, dissolvo, subjectam;* e n' shcypé: *shkjévi* per *shkjéu, pavi* per *pau, kelëina* per *kelëjna*, e n' shum e shum fjale t' jéra ku munn t' vêhét *i*-ja n' vênn t' *j*-it.

Per me i daa dyy xântorét e me i dhâne me paa kennojtorit se do t' shcyptohen vèchmas, s'pares i vêhen sypri dyy pika (¨) ci thirren edhé atò diérése.

Trégim per latinishté:

Stamina non ulli dissoluenda Deo....

Trégim per shcypé :

S'eshte mïaft sa duruat....

Edhé perdorimi i kesaaj fytyre nuk âsht per t'ukeshillué téper n' shcyp, n' vênn ci n' gjuhe t' jèra, si me thâne n' italishtè , viin shum hére me i shtué xbukurim e hiir vargut, sikur nnolle n' ket t' Dante Alighieri-t, ci âsht n' xâ per tingell e harmonii; cch ketu :

Dolce color d' orïental zaffiro....

Systoléja e Diastoléja

Systolé i thone asaaj fytyre per t' tsilen bâhèt e shkurte gni rroke e gjate a per natyre a per vênnim; si n' latinishtè : *stetĕrunt* per *stetērunt*, *prodidĕrunt* per *prodidērunt*, *fulgĕre* per *fulgēre*, *ăbicis* per *ābjicis*, e n' shcypé : *éit* per *éjit*, *uit* per *ujit*, *délit* per *deetit*, *kale* per *kaal*, etj., etj.

Trégim vargut klasik :

Illae autem, paribus quas *fulgere* cernis in armis....

Trégim vargut t' rii :

Kurr *uit* turbull mos me i raa....

Pak hére hasét systoléja n' vjérsha t' ona, por as n' gjuhe t' jéra nuk perdorohét fort; n' italishté na jép gni trégim ky varg i Bembo-s :

Dolce mormòrio di fontana viva....

ku fjala *mormòrio* (murmurìm) me *i* t' shkurte e me

thékse mi *o*, rri per *mormorìo* si thohét rrjégullarisht. Por t' ghitha keto trégimé nuk jane per t' u-marre fort mrapa.

DIASTOLÉJA, ci thirrét edhé ektase, âsht gni fytyre per t' tsilen gni rroke e shkurte gjatesohét tuej luejtun vênnit edhé théksen gumuesé t' fjales. N' gjuhe latinishté bâhét gadi ghith-mone tuej dyxué bashkexântoren, si n' fjalet: *rĕlligio, rĕttulit, rĕpperit*, etj., per *rĕligio, rĕtulit, rĕperit*, etj. N' vjérsha t' ona nnollét raall hére; mas shum kerkimésh ghéta fjalet: *idhùjvé* per *ìdhujvé, prehèr* per *prèher, kurràj* per *kùrraj* e nno-gni t' jétre.

Trégim latinisht:

Relligione patrum multos servata per annos....

Trégim shcyp:

Po loxim nde *prehèr*....

N' italishté kjo fytyre hasét mâ shpesh, massì n' ket gjuhe nnollen disaa fjale ci n' vjérshe munn t' nnrojne théksen mas kesaaj rrjègulle t' prosodhiis latiné: « Contrahit orator: variant in carmine vates,— Si mutam liquidamque simul brevis una praeibit » ci do me thâne: N' kjofte se gni xântoré e shkurte kaa per mrapa dyy bashkexântoré, gnênen t' paa-xâshmé e t' dyten t' ujte, kjo, n' biséde t' xgjidhun, thohét e shkurte, n' vjérshe e shkurte a e gjate mas pelcimit. Keshtu praa ghéjme: *funèbre* per *fùnebre, penètra* per *pènetra*, etj.; e jashte rrjègulles edhé: *simìle* per *sìmile, oceàno* per *océano, umìle* per *ùmile* etj. etj. Trégim:

Fra i ladroni d'Arabia o fra *simile*....

Po thona prep se n' gjuhe shcypé nnollen pak trégimé t' kesaaj fytyre; âsht e vertéte se gni menyre e saaj ghinnét shum hére nner kânge t' ona, por n' gni raase t' tille do t' thirrét mâ téper gni lirii muxikoré se gni lirii vjérshoré. Permi ket t' luejtun t' thékses n' kânge t' popullit na kéna fole ch'n'fillìm e kéna thâne edhè se âsht kjo gni nner arsyét per t' tsilat nuk kéna pase, po thué, déri m' sot varghé t' matun mire; per keté praa po i keshillojme vjérshetoret e rii ci t' a marrin fort pak mrapa ket lirii, e jo vech n' gjuhe shcypé, ku âsht per t' u-ike saa mâ téper, por edhè n' gjuhe t' jéra.

III

Mi Fytyra t' menyres s' dyte

Fytyrat e menyres s' dyte a, t' thona mâ chiltas, atò ci i perkasin fjalevé n' vétvédi, jane keto : Prothésa, Aférésa, Epénthésa, Synkopéja, Paragoghéja, Apokopéja, Antithésa, Métathésa e Tmésa. Edhè keto po i marrim n' oroe véchmas tuej i skjarué edhè me trégimé.

Prothésa e Aférésa

PROTHÉSA âsht ajò fytyre per t' tsilen shtohét gni shkroje a gni rroke n' fillìm t' gni fjales; si n'latinishté : *gnatus* per *natus*, *tetulissem* per *tulissem*;

n' italishtė: *dipartita* per *partita, enumerare* per *numerare, addimandare* per *domandare;* e n' shcypė: *jimi, jêmi* per *imi, êmi, dbore, xbore, vdore* a *tebore* per *bore*, etj. etj. Por n' gjuhe shcypė e n' italishtė kjo fytyre nuk munn t' thirrėt me t'vertėte gni lirii vjėrshorė, massì fjalet e nnruemė preej kesaaj nuk perdoren, si atò t' latinishtės, vėtem n' vjėrshe, por edhè n' bisėde t' xgjidhun, saa-do ci, disaa hėre, munnėt me u-paa edhè n' perdorìm t'tynėcellimi i vullnėtshme i auktorit.

Trėgim vargut klasik;

Nam pol, si id scissem, nunquam *tetulissem* pedem....

Trėgim vargut t' rii:

Ne dïėll a ne *tebore*....

Afėrėsa ásht, si me thâne, 'kunnreshtaréja e prothėses e shėgnon t' keputunit a t' hjėkunit e gni shkrojes a t' gni rrokes n' fillim t' fjales, si n' latinishtė: *temno* per *contemno; ruo* per *eruo;* n' italishtė: *dificio* per *edificio, sendo* per *essendo*, *stinto* per *estinto;* e n' shcypė: *'luroj* per *uluroj*, *'tynė* per *atynė, 'i* per *gni, 'ixėt* per *gnixėt*, etj. etj. ci munn t' perdorohen edhè n' bisėde t' xgjidhun; e mannėj: *'madhi* per *i madhi, 'forta* per *e forta, 'saaj* (perêmen a adjėktiv diftues) per *asaaj*, etj. ci n' shkrim kemberisht nuk riin mire.

Trėgim latinisht:

Discite justitiam moniti, et non *temnere* Divos....

Trėgimė n' gjuhe shcypė:

1. 'Forta njėgull paska raa....

2. 'Saaj shpiis s' vjėtre ku kam lee....

Epénthéza e Synkopéja

Epénthése i thone asaaj lirii vjérshoré per t' tsilen shtîhét gni shkroje a gni rroke n' mjédis a, si thohét, n' trup t' gni fjales, si n' gjuhe latinishté: *mavors* per *mars, induperator* per *imperator, cinclutus* per *cinctus;* n'italishté: *inghilesi* per *inglesi, Ettorre* per *Ettore, similemente* per *similmente;* e n' shcypé: *turé, tuke, duké, dyké* per *tué, dallendryshe* per *dallendyshe, dallnnyshe,* etj. etj.

Keto fjale nnéper grammatika shkojne sikur t' nnryshuemé, gadi kot e paa nno-gni arsyé, preej fytyres epénthése, por mué m' dukét se munnen mâ fort m' u-gnéhe si skâjé t' vjétresuem a dhjaléktore; nnryshimi âsht vétem ky ci n' gjuhe latinishté e italishté perdorohen vétem n' vjérshe e keshtu munn t' thirren me t' vertéte lirii, n'vénn ci n'gjuhe shcypé ghinnen si n' vjérshe si n' bisède t' xgjidhun.

Trégim vargut klasik:

Fecerat et viridi foetam *Mavortis* in antro....

Trégim italisht:

Similemente il mal seme d'Adamo....

N' gjuhe shcypé munnét m' u-shtîe n' radhe t'kesaaj lirii vjérshoré t' gnéhunit e *e*-s s' paa-xâshmé, ci ghinnét n' trup t' fjales sikur rroke ploté n'varg, po per perdorim t' kesaaj *e*, shcyptimi e sasija e s' tsiles nnrojne preej gni dhjaléktit n' t' jétrin, kéna

per t' fole mâ 'nnéj n' gni nyé t' posachme; ceh ketu gni trégim gégenisht :

Po a thue *késhtù* si kta po bâjne do t' knnohen....

tek i tsili fjala *keshtu*, gnirroktsé n' bisède t' xgjidhun, gnéhét per dyy, pse *e*-ja e paaxâshmé u-skjarué.

Synkopéja âsht ajò fytyre per t' tsilen hicét gni shkroje a gni rroke preej mjédisit t' gni fjales, si n' gjuhe latinishté : *gubernaclum* per *gubernaculum*, *periclum* per *periculum*, *Divûm* per *Divorum*; n'italishté *negghienza* per *negligenza*, *abitrebbe* per *abiterebbe*, *differto* per *differito;* e n' shcypé : *print* per *perint* (parent-es), *shéklit* per *shkékullit*, *n'per* per *nnéper*, *néper*; *dshiri* per *dishiri*, *lghiruè* per *lighiruè*, *p'r'i* per *per'i*, *per gni*; *bumllimé* per *bumullimé*, *drap'in* per *drapnin*, etj. etj.

Trégim n' gjuhe latinishté :

Vita laboriferis circumvallata *periclis*....

Trégim vargut italisht :

Come l'uom per *negghienza* a star si pone....

Trégim per shcypé :

Ci *n' per* shpat e *néper* prrué....

Paragoghéja e Apokopéja

Paragoghéja a, si i thone edhè, proparalépsa âsht ajò fytyre ci jép kaa gni hére lirii me i gnite e me i shtué fjales gni shkroje a gni rroke n'marim, si n' latinishté : *amarier* per *amari*, *deludier* per

deludi, mittier per *mitti ;* n' italishtė : *udio , giue* e *giuso, ned, sur* per *udì, giù, nè, su,* etj. etj.

Trėgim vargut klasik :

Euryalus, confestim alacras *admittier* orant....

Trėgim vargut t' rii :

Onde riguarda come può là *giue*....

N' gjuhe shcypė kėna fort pak fjale ku nnollėt kjo fytyre; gni trėgim t' xbeet munn t'na japin pareprîesa *te* ci, disaa hėre, e si-do-mos perpara fjalevė ci nisin me xântorė, merr gni *k* n' marrim e bân *tek.* Nnollėt edhè nno-gni fjale t' jėtre e vjėtresuemė , si *fillì* per *fill,* por keto perdorohen edhè n' skkrim kemberisht, keshtu ci m' dukėt se liriin vjėrshorė e kėna vėtem kuur *e*-ja e paa-xâshmė, n' marin t' fjales, hapėt, e mâ fort edhè kuur tosket e shtojne ku nuk duhėt e e bâjne me bâ edhè rroke; trėgimė :

1. Mâ se 'i nusė e vėje do t' *mėsė*....

2. Edhė i kane plot *shtepite*....

nner t' tsilat, trajtat : *mėsė* e *shtepite* rriin per *mėse* e *shtepiit* si do t' thohėj rrjėgullarisht.

Apokopėja âsht ajò lirii vjėrshorė per t' tsilen munnėt kaa gni hėre me i u-hjėke a me i u-kepute marimit t' fjales gni shkroje a gni rroke , si nnolle nner fjalet latinishtė : *tuguri, oti* per *tugurii , otii ;* nner fjalet italishtė : *perdon', dispon', sem'* per *perdona, disponi, semo* (siamo); e n' shcypė : *atynė, ketynė* per *atynėvė, ketynėvė ; tu' , pre' , prannė'* per

tuej, preej, prannej; m', kurdohér' per *me, kurdohére,* etj. etj.

Trégim vargut klasik :

Pauperis et *tuguri* congestum cespite culmen....

Trégim per italishté :

Dispon' gli disse e fia legge il tuo cenno....

Trégimé shcyp :

1. *Prannè'* e dojshin t' tâne barija.....

2. *M'* ghith ce u-tréte e u-beré hî.....

Kjo fytyre nuk âsht mire ci t' perdorohét shpesh; n' gjuhe shcypé mannéj, e si-do-mos n' vjérsha t' vogla e t' lidhuna n' varghé t' shkurte, del shcim e paashijé.

Antithésa e Métathésa

ANTITHÉSE thirrét nnrimi i gni shkrojes n' gni t' jétre, sikur nnolle n' fjalen latinishté : *olli* ci rri per *illi,* e nner fjalet italishté : *vestuta, pentuta, imporle* ci rriin per *vestita, pentita, importa,* etj. etj.

Trégim vargut klasik :

Olli caeruleus supra caput adstitit imber....

Trégim vargut italisht :

Benignamente d'umiltà *vestuta*....

N' gjuhe shcypé kéna shum nnrimé shkrojésh, si-do-mos tuej ketsyé preej gni dhjaléktit a nêndhjaléktit m' gni t' jétre; por, sikur lirji vjérshoré, fytyren

antithése nuk e kam hase gadi kurr n' varghé t'yne; raall hére nnollét edhé n' gjuhe latinishté, n' vênn ci n' italishté perdorohét mâ shpesh e gadi ghith-mone n' marim t' vargut per arsyé t' giaseramjés.

MÉTATHÉSA chfacét atehére kuur nnrohét radha a rréshti i shkrojévé t' gni fjales, si n' latinishté: *Thymbre* per *Thymber;* n' italishté: *drento* per *dentro;* n' shcypé: *petka* per *pekta,* etj. etj.

Trégim vargut klasik:

Nam tibi, *Thymbre,* caput evandrius abstulit ensis....

Trègim vargut t' rii:

Fino al cervello e rimanervi *drento*....

Edhé kjo fytyre, sikur lirii vjérshoré, nuk nnollét gadi kurr e perdoruemé nner varghé shcyp, e fort raall hasét edhé n' gjuhe t' jéra.

Tmésa

TMÈSE a diakopé thirrét ajò fytyre per t' tsilen gni fjale dahét dyysh tuej i shtîe gni t' jétre n' mjédis; keshtu n' latinishté nnollen t' thânunat: *inque ligatus* per *illigatusque; qui te cunque* per *quicunque te; hac... tenus* per *hactenus; septem... trioni* per *septemtrioni,* etj. etj.

Trégim:

Hac trojana *tenus septem* subjecta *trioni*...

Per italishté po sjéllim gni varg t' Torquato Tas-

so-s n' t' tsilin perkethèn frasen e Virghilit « septem subjecta trioni » n' ket menyre :

E posta ai *sette* gelidi *trioni*...

N' italishtė fytyra tmėse bâhėt shum hėre tuej daa vėtem fjalen per ghyse paa i shtîe t' jėtre nnermjėt, e tuej lâne ghysen e pare n'marim t'gnênit varg, e tuej vûe ghysen e dyte n' fillim t' t' jėtrit; kjo menyre kjė marre nno-gni hėre mrapa edhė n' gjuhe shcypė, si n' ket trėgim :

T' tsilin thone se kgnaxi i *Malit-*
T' xii s' e nnron per syyt e ballit.

Kjo lirii, e marrun me vênn e me kohe, munnėt nno-gni hėre me dale e kanneshmė, por, si do ci t'jeet, nuk âsht mire me u-perdoruė shpesh.

*
* *

Preej ghith saa thaamė mi sėjtsilen fytyre a lirii vjėrshorė, âsht mujte t' vêhėt lėhte oroe se per t' parat nnollen trėgimė edhė n' gjuhe shcypė, n' vênn ci atò t' menyres s' dyte jane raall hėre t' perdoruemė nner varghė t'vjėrshavė t'ona; e kjo pune mėrrėt vesht, do me thâne se shkrimtaret t' yne deer m' sot i kan marre fort pak mrapa rrjėgullat e mjėshteriis, e, po thona edhė, sterhollimėt e saja. Me ghith ketê na pelcėu t' flasim si per t' parat si per t' dytat, pse keshtu kennojtoret do t' munn t' i kuptojne ku-do ci t' i hasin, e, per n' dachin, do t' dien edhė me i perdoruė tuej nnjėke pascyrat e auktorevė t' mire.

IV

Oroe
mi «e» t' paa-xâshmé

Kishim thâne perpara se *e*-ja e paa-xâshmé e vertéte nuk kaa ghith-kunn e ghith-mone, sasii t'plote n' gjuhe shcypé e se, per ketê, t' numeruemit e saaj si rroke, nner varghé, munn t' gnéhéj shpesh sikur gni lirii vjérshoré.

Keto fjale, ci jane, gati ghith-hére, t' vertéta e me thémél per saa i perkét gégenishtés, munnen m'uduke, nnoshta, t' paa-péshuemé mire kuur t' dalim n' fushe t' toskerishtés, arsyé per t' tsilen na u duk pune e vjéfshmé me e shvillué mâ ghânisht ket châshtjé e me e rrahe véchmas n' gni kaptine t' posachmé.

*
* *

Tuej vûe oroe fonétiken shcypé na bjé me gni hére n' vesh se n' gjuhe t' one nnollen trii fare *e*-sh [1]:

---

(1) Ketu hennojtoret kan me m' thâne se, massi paskémi trii fare *e*-sh, do t' ish mire praa t' kishim edhé trii shkrola t' nnryshmé per me i shêgnué; e uné nuk munn t' i u ap t'jétre t' perghéghun vech se: «kéni arsyé, por faji nuk âsht i êmi âsht i abévét t' ona! » E gnimênn nner keto si *e*-ja e myllte si e paa-xâshmja jane, gadi ghith-mone, t' shêgnuemé me shkrolen *e* ci merr dy xânat e shéjévé *e*, *eu* t' frângishtés : keshtu nnolle n' abé t' *Frasherit*, e edhé n' atê t' *Bashkimit ;* n' atê t' *Agimit* ghéjme prep per t' dyja shéjin *ə*, t' tsilin m' dukét se e kish perdorué edhé H. De Rada gni hére ; sot per sot vétem X. Schirò perdorón tre shéjé t' nnryshme, ci jane: *e*, *œ*, *ë*, nner t' tsilet *œ*-ja rri per t' myllten, e tsila, mas mênnimit t' tij, âsht xântoré n' védi, ci nuk i afritét vétem *e*-s, por edhé t' ghith xântorévé t' jéra.

a) É e hapte a e chilte sikure n' fjalen : *dèlèvé;* — *b*) E e myllte sikur n'fjalet : *esht, syper;* — *c)* E e paaxâshmé sikur n' fjalen: *bote;* gni trégim t' ghaall e t' plote na e ep mannéj fjala : *perpjéte*, ku ghinnen, nnîhen e dahen mire keto t' trija menyre *e*-sh.

'É-ja e hapte a e chilte mollét ghith-gni si n' gégenisht si n' toskerisht e, pose nno-gni raasét fort t' raall [1], nuk e nnron vênnin e vet tuej dale preej gni dhjaléktit n' t' jétrin, dué me thâne se nner ato fjale, ku ghinnét n' gégenisht, nnollét edhé n' toskerisht.

E-ja e myllte nnihét edhé kjo nner dy dhjaléktét e, disaa hére, e ma vênnin e vet si m'gnêne si m' t' jétrin, si-do-mos atehére kuur i vine mrapa shkrolat ghysexântoré *l, m, n, r* e nuk i bjé théksa gumuesé per sypri; trégimé: *i pelcyeshem, naten,* i *ashper* [2] etj. Por pose ketyné raasavé, n' toskerishté *e*-n e myllte e ghêjme edhé n' shum vênné t' jére, si-do-mos nner ató fjale n' t' tsilat n' gégenishté nnollét *â*-ja hunnoré, si: hâne, hene; mâme, meme, âsht, esht; lâne, lene; thâne, thene, etj.

---

(1) I largohen kesaaj rrjégulle disaa fjale t' ardhuna nga latinishtja, e disaa t' jéra, ci hérét maroshin me *n*, e tsila tesh dukét vétem n' raasa t' skâjuemé; kjo n' gégenishté bân *e*-n hunnoré, n' toskerishté nnrohét n' *r* tuej lâne *e*-n t' hapte, si: g. frê, frêni; t. fré, fréri; g. licê, licêni; t. licé, licéri; g. drê, drêni; t. dré, dréri, etj. — Kjo pune nnolle edhé n' shum vênné t' jére ku *e*-ja ghinnét afer shkrolavé *m, n*; trégimé: g. êmen, t. émen; g. mênnim, t. mèndim, etj.

(2) Disaa nner keto fjale munn t' shkruhen edhé, nnryshé, si: i pelcyéshme, i ashpre, etj.; uné ket orthografii nnjék mâ fort, pse m' dukét se n' ket menyre bâhen mâ t' léhta e mâ t' perghitheshmé rrjégullat e grammatikes.

Kujtoj se, per ch' ka na duhét nee, kac âsht mjéft permi keto dyy menyre *e*-sh, t' tsìlat, si m' gnênin si m' t' jétrin dhjalékt, shcyptohen gadi ghith-gni e gnéhen edhè ghith-mone si rroke t' plota; po shpéjtoj praa me hîe me fole mi *e* t' paa-xâshmé, e tsila krijon shum nnryshimè nnermjét t' gégenishtés e t' toskerishtés e t' nëndhjalèktévé t' tyné si n' fushe t' fonétikes si t' orthografiis.

*
* *

E-ja e paa-xâshmé e vertéte âsht hére etymologhiké, si nner fjalet: *thùpure, rrjégulle, kùmulle;* hére fonétiké, si nner fjalet: *burre, djale, ghume;* gadi ghith-mone mannéj âsht etymologhiké e fonétiké per gni hére, si nner fjalet: *pune, méte, shoke.* Tesh po e diftojme ketu mâ hapte e mâ dliirt mênnimin t' yne tuej e xdrite edhè me trégimé t' vjéfshmé.

Per *e* t' paa-xâshmé etymologhiké mérrét vesht ajò ci, m' gni fjale, zên vênnin e gni xântorés a t' gni rrokes s' raamé e t' bjérrun; kesntu, bjé fjala, e shuma e êmnavé fémnore t' gjuhes shcypé marojne me *e* t' paa-xâshmé, ci shégnòn sot xântoren e mochmé *a* me t' tsilen atà êmna marojshin perpara.

N' t'jétre âne *e* e paa-xâshmé fonétiké âsht ajò, e tsila shkruhét e duhét vétem per me rrjégullué théksen, ci bjé mi xântoré t' rrokes s' perpareshmé, si, per trégim, *e*-ja e funnit e disaa êmnavé mashkullore.

S' mrâmit âsht etymologhiké edhè fonétiké ajò *e* e paa-xâshmé, ci zên vênnin e gni rrokes a t' gni xântorés s' raamé, e, per gni hére, rrjégullòn edhè théksen e rrokes s' perpareshmé, pune ci nnolle gadi ghith-mone. Keshtu, per trégim, nner fjalet: *dite, shoke,*

e-t e mrâmé bâjne dyy sherbimé, duè me thâne, jane etymologhiké, pse zâan vênnin e shtimévé t' mochme ci raané, e gni-hérit jane edhè fonétiké, pse diftojne ci *i*-ja e fjales: *dite* e *o*-ja e fjales: *shoke*, t' shkurta per natyre, do t' thohen t' mjédismé, as t' gjata as t' shkurta.

Per me e shvilluè mâ mire ket châshtjé munn t' na jipté trégimé t' bukura fort gjuha moskové, ku nnollen dyy menyre keso *e*-jét; por na, per mâ léhte, po i a kerkojme mâ mire frângishtés, tek e tsila *e*-ja e paa-xâshmé, mâ téper a mâ pak, bân gni sherbim gadi si n' shcypé.

Po marrim praa ftillkét *niveler* e *révéler:* keta n' véhtjé t' pare t' numerit vechuer t' kohes s' téshmé t' menyres diftoré bâjne: *je nivelle* e *je révèle*; si shihét, i pari shton gni *l* e i dyti nnron théksen preej hjédhtsét n' t' rânne per me diftué se *e*-t e rrokes s' mjédismé do t' shcyptohen t' hapta, pse t' mrâmét u-bâané shcim t' paa-xâshmé.

Prep per gni arsyé keso dorét kéna : *mer* (deet) e *mère* (mâme) *tel* (i tille) e *telle* (e tille); *entier* (i plote) e *entière* (e plote), etj. etj., ku *e*-t e paa-xâshmé jane etymologhiké e fonétiké per gni hére.

Rânnesija fonétiké e *e*-s s' paa-xâshmé, e praa névoja e t' shégnuemit t' saaj, dukét shéshit edhè n' keto trégimé shcypé, ci po sjéllim ketu, n' t' tsilat orthografija nnron shcyptimin e véshtrimin e fjalevé; kéna praa: *fiel* (il parle) e *fiéle* (feuille, aile); *mas* (je mesure) e *mase* (mesure); *krah* (bras) e *krahe* (*pl.* bras); *pat* (il eut), *pate* (oie) e *paat* (vous vîtes), etj.

Si per arsyé etymologhijét si fonétikét, perdorimi i kesaaj *e* âsht praa i névojeshme; vétem duhét

t' a rrjégullojme mire ci t' i apim gnisii e cinnrìm orthografiis shcypé.

*
* *

Déri ketu kujtoj se nuk ghêjme nno-gni nnryshim t' math nnermjét t' gégenishtés e t' toskerishtés, por tesh puna nise pak me u-ngaterruè, e, per me i daa keto, nnryshimé nuk m' dukét pune fort e lèhte. Perpara se t' shtyhem praa mâ thélle e t' hij n'xemre t' bisédes, po i u lutem ch' téshtì kennojtorevé ci mos t' m' vêen faj per nno-gni lajthim n' t' tsilin kam me raa, e si-do-mos po i u kerkoj nnjése e t' falun Toskevé per n' kjofte se, paa dashte, kaa me m' peshtué nno-gni fjale e paa-matun mire a nno-pak e ashpre kunnra shkrimtarevé t' tyné. T' a diin mire se mora lêje t' flas permi ket châshtjé i shtyem vétem preej dishirit t' i sielli nno-gni nnime, saa-do t' vogle, perparimit t' gjuhes s' one, e se uné, ndon-sé Gége, kam gni ânnjé t' véchante per toskerishté, keshtu ci kritika e imé nuk rrjéth as preej madheshtijét, as preej perbuxjét a preej ânesimit. T' i kecyrin praa me syy t' mire fjalet e mija, e do t' m' bâjshin edhè nneere t'madhé per n' kjofte se kan me m' diftué oroet e véta mi to; me ket porosii po kethéj praa aty ku kam métun.

*
* *

E-ja e paa-xâshmé n' Gégenii di-ku tingellòn, di-ku jo: n'carké t' Péxrênnit e t' Jakoves nnihét mire, e munn t' thona se n' disaa vênné u-bâ krejt e hapte; n' Elbasan e n' Dibré tingellòn pak; n'Shkodre e n'rréthé t' saaj, po thué, as-pak, e kjo âsht arsyéja per t' tsilen nuk e ghêjme gadi kurr t' shêgnuemé nner

librat ci u-shtypnė n' keto vjėtet e mrâmė n' dhjalėkt t' Shkodres e me Abee t' mochmė, me shum dâm e traxim t' rrjègullavėt t' orthografiis e t' grammatikes.

N' Toskerii per kunnra, dukėt se *e*-ja e paa-xâshmė nnihėt mâ fort, por jo ac saa ghinnėt e perhapun n' shkrim, ku Tosket raanė n' gni ves t' jėtre, massì, jo vech dėshtnė mė mluė mungėsat e Gėgevė, por u-shtyenė n' tėprim e kapertsyenė masen tuej e perdoruė *e*-n e paa-xâshmė edhè aty ku nuk âsht nėvoja.

Unė as Toske nuk jam as nuk i a rris mênnen vėdit ci t' a dij mire toskėrishten, por, me ghith ketê, kujtoj se munn t' i thom disaa fjale edhè perm ket dhjalėkt: nuk kan me kjêne, nnoshta, t' ghitha t' vertėta, vech, n' t' jėtre âne, kam prep uxdaje se nuk kan me mujte as me u-thirre krėjt t' paa-thėmėl, as me u-gnėhe ashtù si t' hjėdhuna paa kurrfare kujdėsit e pėshimit. E ketu, jo per me u-lavduė, por mâ fort per me marre, si me thâne, lêjė preej kennojtorevė me hîe n' gni pune, ci nuk kishtė me m' prėke, po shihem i shternguem me diftuė ci fjalet e ghikimėt e mija n' ket châshtjė, rrjėdhin preej kerkimėsh e vrėmjėsh t' gjata e t' kujdėseshmė. E gnimênn jane mâ shume se tėte vjėte ci unė po perpicem me toskerishtė e kjė gni kòhe, kuur pata marre kac shijė e dashunii n' tê, saa ishė gati tuej u-kape krėjt mas saaj e tuej lâne djalėktin t' êm. Librat toskerisht, si t' rii, si t' vjėtre, si t' shkruem preej Toskevė t' Shcypeniis si preej atynė ci nnollen ch'motit nner Kologna t' Grėciis e t' Italiis, i xgjodha, po huė, t' ghith. Edhè n' Toskerii kam shkuė nno-gnir thėre, e nner Kologna t' saja kam nnêjun prep pe

shum kohe; me Toske mannéj jam paa shpesh, edhé jashte Shcypeniis, e, nner keto dyy a trii vjétet e mrâmé munn t' thom se e kam kaluè gadi t' ghith kohen bashke me gni djale preej Korchét, ci nnollét m' gni vênn me muè. T' ghithevè, saa paash, i u bâna t'pevétuna per mi *e* t' paa-xâshmé e *mania* e êmé vojt kac lerk saa nuk kaa mujte kurr me kaluè gni Toske nnéper cytétè ku ghinnéshé une, t' tsilin mos t' a kémi paa e mos t' a kémi merxite me keso fjalesh; e kujtoj se edhé t' ghith do t' m' maajne nner mênn, jo per t' jétre, por preej merxiis ci u kam dhâne. Mannéj, nuk u-konnênnoshé vétem me i pevéte e me folun véte me ta, por, kuur kam mujte, kam pase ghith-mone kujdés me i nnijé tuej fole e tuej bisédué edhé shoc me shoc, pse keshtu kishé menyren me e vûe mâ mire oroe shcyptimin e tyné: ménnoshé se, tuej kuvênne me muè e tuej paa se uné ishé Gége, atà do t' munnohéshin me i hânger fjalet e me e nnrue shcyptimin e vet per me i u-afrite folmés s' êmé, por, tuej fole n' mjés t' tyné, nuk do t'kishin arsyé me e bâ ket pune e do t' i népshin fjalevé xânin e shcyptimin ci i u perkét, si m' lypéj per vrémjé t' mija.

N' funn praa, preej t' ghith saa létsova nner libra, prej nnryshimévé ci ghéta n' mjédis t' auktorevé Toske n' perdorim t' kesaaj *e*, preej t' pevétunavé e preej vrémjévé ci bâna tuej nnijé si fjalen, si biséden, si létsimin e si kângen n' goje t' Toskevé, erdha s' mrâmit n' ket ghikim, duè me thâne, m' u-mush mênnja se *e*-ja e paa-xâshmé e vertéte, tuej fole perghithenisht, nnihét fort pak edhé n' toskerishtè!

*
* *

Aty ku m' dukėt mué se *e*-ja e paa-xâshmė nnihėt n' nno-gni menyre, âsht nner atò fjale, ci kan rroken e sprasmé t' gjate, t' tsilat kujtoj se ngrėhin gni nnryshim nnermjėt t' gégenishtės e t' toskerishtės s' ree [1] si n' fushe t' fonėtikes si t' orthografiis. Gėget, sikur dihėt, kan shum xântorė t' gjata, t' tsilat i shcyptojne mire paa pase nėvoje me peshtėte kunn gnėti xânin; per Toske âsht nnryshė: keta xântorėt e gjata nuk munn t' i thone gni-hėrit e praa, kuur nnollen n'funn t' fjales, i shkurtojne, e kuur nnollen perpara gni bashkexântorės atehére i daajne per ghyse duė me thâne, ghysen e thone vėtmas t' shkurte, e ghysen t' jėtre e mylltesojne e i a peshtėsin per mrapa bashkexântorės s' funnit, a, t' thona mâ mire e mâ nnrėjte, shkurtojne xântoren e n' funn shtojne gni *e* t' paa-xâshmė *zêvênnsė* si thirrėt n' fonėtike [2]. Keshtu, per trégim, Gėget i shcyptojne t' gjata xântorėt e fjalevė *kā*, *rē*, *xī*, n' vênn ci Tosket i thone t' shkurta, *ka*, *rė*, *xi*; n' fjalen *kal* (caballus) Gėget e shcyptojne *a*-n e gjate paa pase nėvoje me peshtėte

(1) Per toskerishtė t' ree mérrėt vesht ketu dhjalékti ci flitėt sot n' Shcypenii t' Poshtmė per me e daa preej atij ci flitėt nner Kologna t' Gréciis e t' Italiis. N' Toskerii fonėtika u-nnrué fort; per trégim,u-buerné farėt xântorėt e gjata, t'tsilat, si-do-mos n'Kologna t' Italiis, nnihen fort mire edhé sot e disaa hére edhé ku nuk duhen, si tesh po shohim n' Oroe t' dyte.

(2) *E*-n e paa-xâshmé e ghêjme jo vétem nner fjalet toskerishtė keso dorėt, por edhė nner saa e saa t' jéra, nner t' tsilat, sikur kishim thâne per svpri, bân gni sherbim etymologhik a etymologhik e fonėtik per gni hére, si nner fjalet:

kunn xânin, e per ketê shkruejne: *kaal* = *kāl*; Tosket nuk munnen me bâ keshtu, po perghysojne e thone t' shkurte *a*-n e n' funn shtojne gni *e* t' paa-xâshmé zêvênnsé, e per ketê shkruejne e shcyptojne: *kale.* Kjo m' dukét se âsht *e*-ja e paa-xâshmé, ci Tosket shcyptojne mâ mire e ci munn t' gnéhét ghith-mone si rroke n' dech n' varghé n' dech n' bisède t' xgjidhun.

***

Keto jane, n'pak fjale, vrémjét e mija; por, saa-do ci uné u-munnova me e dliire mire ket pune, e saa-do ci e vuna oroe me shum péshim e kujdés, prep se prep m' mésin do dyshimé, prep se prep nuk munn t' i zâ bése védit. E dij fort mire se kjo châshtjé nuk munn t' dahét me gni hére e preej gni nierit t' vétem, si-do-mos preej gni Gégét, e se, per me e rrahe e me i dhâne marim si duhét, âsht névoje ci Tosket mâ t' paret t' na japin drite e t' na vêen pe rruge. Lypsét por ci atâ, n' ket pune, t' a harrojne vésin e e t' parevé t' vet, t' tsilet, sikur thaamé sypri, e kapertsyené kufinin n' perdorim t' *e*-s s'paa-xâshmé, tuej e perdorué shpesh edhé ku s' duhéj; mastòn t' marrim

---

thùpure, shoke, mone, xone, méne, etj. Nner disaa fjale t' jéra mannéj, si-do-mos t' dhjaléktit t' Shcypetarevé t' Italiis, nnolle gni pune t' jétre ci kishim me mujte me e thirre *fénomémi i kunnrélshme :* Nner to *e*-ja e paa-xâshmé u-buer krejt vech fucija nuk i tréti, por kaloj kaa pak kaa pak n' xântoré t' rrokes s' perpareshmé, e tsila, me t' xhdukun t' saaj, u-bâ mâ e kadaleshmé n' shcyptim, a, mâ mire t' thona, u-xgjatué. Keshtu kennojme te De Rada e nnijme tuej shcyptué n' Kalabrjé : *boor* per *bore, moon* per *mone* a *motin*, etj., etj.

n' dore librat ci u-shtypnė n' Bukurésht e n' Sofjė per me e paa tėprimin e tynė.

Per trėgim, n' grammatike t' Sami Beg Frasherit e n' libra t' jėre ghêjme : *pune, punese, punene, punetorete, punetorevėte, duhėte,* etj. etj., per : *punes, punen, punetoret, punetorevėt, duhėt,* etj. etj. Gni orthografii t' tille mori mrapa edhė Kristoforidhi, e sot po e shohim prep ghith-gni t' perdoruemė preej mâ t' shumevė shkrimtare toske si edhė n' libra t' s' nnėreshmės Shocenii « Agimi » t' Shkodres. Kjo menyre shkrimit muė nuk m' dukėt as e mire as e lėhte, krėjt nnryshė ! Per shkolle mannėj del e vishtireshmė fort e ngatrrôn si fmijt si msojsit.

Me ketê nuk duė me thâne ci shtimėt a bishtat *a-ta, a-sa; e-te, e-se; a-na, e-ne,* etj., nuk jane t'vertėte mas etymologhiis; e dij fort mire se nnollen t'plote n' gjuhe t'para e se keta t' ynet preej atynė rrjėdhin, por kjo nuk âsht gni thėorii ci munn t' kethėhėt, ghith-mone e paa ngatrrėsa, n' pratike. Jo vėtem n' shcypė mannėj ghinnen sot keto shtimė ; i hasim edhė n' saa gjuhe t' jėra, ku, per mâ lėhte, shkruhen ashtù si shcyptohen.

N' funn, sikur ghith sênnėt t' jėra t' kesaaj bote, edhė gjuhet nnrojne e me to bashke edhė shcypja e jone, e tsila, si-do-mos n' keto vjėtet e mrâmė, âsht tuej bâ gni shvillim t' vrapte, âsht tuej u-kethyė, si thohėt, preej trajtes synthėtikė n' trajten analytikė, saa munn t' mânnojme se gni dite kaa per t' bjėrre natyren nnerularė e me u-bâ nyėtarė : italishtja, frângishtja e t' jėrat gjuhe nėolatinė le t'na viejne per mesim ! - Ch' nėvoje praa t'kethėjme per mrapa ? Pse t' i gnallim t' dėkunit ? Pse t' munnohėmi me i plotesuė atà bishta ci rrota e shėkujvė

i hângri tuej i bree kaa pak kaa pak? Keto pune le t' i a u lâam filologevé e kerkimtarevé t' gjuhesiis, t'tsilet nuk kjéné kurr shkrimtare t' mire!...

Por po e shoh se u-largova tèper preej cell mit t' im, e hîna, paa dashte, n' pyyll t' dênnun t' orthografiis, e tsila âsht me t' vertéte gni châshtjé me rânnesii t' madhé, por nuk e kaa ketu vênnin e vet: ci t' a rrahim si duhét na lypsét gni fushe shum mâ e ghâne se kufini i ngushte mrênna t' tsilit kam bâ kusht mé u-mlédhe.

Mas ketyné vrémjévé, ci m' u-dukné t' névojeshmé, po kethéjme tesh praa n' vathe t' one, dué me thâne, me fole per sasii t' *e*-s s' paa-xâshmé n' varghé t' gjuhes shcypé.

E per me bâ ketê, n' vênn ci me u-bjérre prep nner oroe t' holla e t' merxiteshmé, m' dukét pune mâ e mire me i mlédhe mênnimét e mija, t' shperdaamé annéj e kennéj, e me zjérre preej tyné disaa rrjégulla t' shkurta orthografijét e fonétikét per t'umarre mrapa n' shkrim e n' kennim t' *e*-s s' paa-xâshmé nner varghé. Keto rrjégulla jane praa katre e i zora massi vuna oroe mîja varghésh si gégenisht si toskerisht: dyy nner to jane t' perghitheshmé e sherbéjne per t' dy dhjaléktét; dyy t' jérat viejne gnéna per gégenisht e t' jétra per toskerisht, pse dy dhjaléktét nuk kan, mjérisht, gni orthografii, e dukét, as gni fonétike t' perbashkmé.

Rrjègulla

mi perdorim t' *e*-s s' paa-xâshmé n' varg

E PARA. — *E*-ja e paa-xâshmé, ci âsht vétem etymologhiké, nuk do t' shkruhét gnéti vech ku bân

gni sherbim, si nner fjalet: *thùpure*, *kùmulle*, nner t' tsilat daan linnsiin e êmnit; kuur nuk bân as-gni sherbim, atehére nuk âsht névoja e saaj, per ket arsyé do t'shkruét: *punes*, *duhét* e jo: *punese*, *duhéte*, sikur bâjne disaa. Kjo nuk kaa xâ n'védi e praa, si u-shkruè si nuk u-shkruè, nuk do t' gnéhét kurr si rroke n' varghé; kuur t' shkruhét e t' bâjne rroke atehére kaa me u-thirre lirii vjérshoré. T' viejne per trégimé keta dy varghé t' zjérrun nga Perkethimi i *Iliadhes s' Omirit*:

1. Vashexen é tij te *dashur*...

2. T' ét te *dashure* i a pruri...

N' t' parin fjala *dashur* gnéhét dyy rroke, sikur âsht e sikur duhét, n' t' dytin gnéhét trii, pse bân rroke edhé *e*-ja per lirii vjérshoré. (1)

---

(1) Keta dy trégimé na diftojne edhé gni pune t'jétre, dué me thâne, na bâjne me paa shèshit nnryshimét e kunnershtimét ci nnollen nner disaa auktore toske n' perdorim t' *e*-s s'paa-xâshmé. E gnimênn fjala *dashur*, ci rrjéth nga ftillku *dua*, nner atà dy varghé âsht e perdoruemé sikur *adjéktiv*: Adjéktivat, sikur dihét, nnjékin linnsiin e êmnit, ci pertsiéllin; per ketê praa do t' ish mire t'shkruhéj: *dashur* kuur êmni, me t' tsillin shkon, t' jéet mashkulluer, e: *dàshure*, kuur t' jéet fêmnuer. Kac mas etymologhiis, por mannéj n' pratike, tuej vûe oroe saa kéna thâne perpara, kjo *e*-ja e funnit nuk âsht e névojeshmé, pse nuk bân as-gni sherbim, massi linnsiin e diftojne mjéft néjét *i*, *e*, ci i vêhen perpara kesaj duksé adjéktivash, e keshtu praa kéna: *i dashur*, *e dashur*. Kjo m' dukét orthografija mâ e léhta; per kunnra, Naim Béu, per gni lirii vjérshoré koté, lên mrapa etymologhiin e fonétiken e shkruen nner atà dy varghe, kréjt per s' mrapeshtit: *i dàshure*, *e dashur*!...

E DYTA. — *E*-ja e paa-xâshmé, ci âsht fonétiké, a fonétiké e etymologhiké per gni hére, n' dhjalékt gégenisht shkruhét, por nuk bân rroke nner varghé; kuur do t' bâjne, atehére do t' shégnohét, e gnéhét si lirii.

Trégimé nga *Lahuta e Malsiis:*

1. Mâ se 'i vashe do t' *jése* paa u-dhâne...

2. Mâ se 'i vashe paa u-dhâne do t' *jésé*....

N' t' parin fjala *jése* métét gnirroktsé sikur âsht; n' t' dytin gnéhét per dyy rroke, pse *e*-ja e paa-xâshmé e funnit u-skjarué.

E TRÉTA. — *E*-ja e paa-xâshmé, ci âsht fonétiké a fonetiké e etymologhiké per gni hére, shkruhét e bân ghith-mone rroke n' dhjalékt toskerisht; kuur mos t' bâjne, atehére keputét e n' vénn t' saaj véhét hijéxa sikur shéj i liriis vjérshoré.

Trégimé t' zjérruna nga *Rèxé Djélli*:

1. Mé *te* vertét...

2. Sé *t'* lashe vét...

Nner t'dy keta varghé nnollét pjèsexa *te*; n't'parin gnéhét, mas rrjégulles, si rroke; n' t' dytin i keputét *e*-ja per lirii vjérshoré.

E KÀTERTA. — Nner varghé, si n' dhjalékt gégenisht si n' toskerisht, théksa e nèvojeshmé nuk do t' bien kurr permi gni rroke me *e* t'paa-xâshmé; kjo menyre masét e théksimit âsht gni ves i math, ci e kan si-do-mos Tosket, e per ket pune varghét e tyné

jane shum hére t' paa-tingellueshme, si keta t' tre t' zjérrun nga Perkethimi i *Iliadhes s' Omirit:*

1. Ne dore mi stap te arte...

2. Por kjo te birt te Atréut...

3. Ch' duhéte te t' i thém une...

Keta trė varghė duken se jane tèterroktse, e praa thėksa e nėvojeshmė e tynja do t'bien mi t' tréten e mi t'shtaten e, kaa gni hére, per mâ mire, edhė mi t' pêsten rroke t' ploteshmė. Per kunnra nner keta, i pari e kaa t' tréten rroke me *e* t' paa-xâshmė; i dyti kaa t' tréten e t' pêsten me keso *e*-jėt; e tek i tréti auktori shton preej vėdit gni rroke, pse shkruen, kunnra rrjėgulles, *duhéte* me *e* t' paa-xâshmė n' funn, e per mâ tėper bân me raa edhė thėksen e nevojeshmė mi tê, keshtu ci vargu del krėjt i paa-tingellueshme e me dyy lirii vjėrshorė n' vėdi: per keto arsyé munn t' thohėt praa se keta tre varghė vėtem êmnin kan, se varghė nuk jane!

E kac kujtoj se âsht mjéft per me dhâne gni idhee t' vogle rreth *e*-s s' paa-xâshmė, e gni udhe t' lėhte permi perdorim t' saaj n' varg.

Kryé i Tréte

I

Mi Strofa

Vjérshat e t' mochmivé ishin, po thué, t' ghitha t' permlèdhuna preej gni menyrét varghésh, sikursé edhé kânga e tyné ishté gni xânit e e paa-nnryshmé, pse e matun ghith-hére mas gni *notét* a tingellit. E ky xakón ngjati per shum e shum vjéte, dèri n' kohe t' Stésìkorit, i tsili kjé per gni hére vjershetuer i nnritshme e kângetaar i âmel.

Perpara ketij, Vallja nner Tragodhija gréké ishté, si thaamé, gni xânit a *monodhiakè* (μόνος=gni i vétme, e ᾠδὴ = xâ, kânge) e ky praa kjé i pari ci nisi t' a xbukurojne e t' a bégatesojne me nota t' nnryshmé tuej e daa nner trii pjése, t' tsilat, me fjale grécishté, thirren: *Strofe*, *Antistrofe* e *Epod.* Dyy pjéset e para valletoret i kennojshin tuej étse, t' tréten e thojshin tuej nnéjun n' kâme.

Kennéj praa erth fjala *Strofe* (στροφὴ = strophe) ci do me thâne t' kethyem, e per t' tsilen sot mérrét vesht gni tube dy a mâ shum varghésh t' lidhun shoc me shoc mas do rrjégullash t' thémèluemé preej xakonit e t' marruna mrapa preej vjérshetorevé.

Edhé strofat munn t' dahen dyy menyresh, n'klasiké e n' t' réja, e nnryshimi i tyné âsht, mâ fort, n' ketê, ci keto t' mrâmét jane t' rrjégulluemé edhé preej gjaseramjés, pune ci nuk nnolle nner t' parat.

Gréket e Latinet e mochme nuk e perdorojshin gjaseramjén; vargu i tingellueshme i tyné nuk kishté névoje per tê: vétem kuur grécishtja e latinishtja nisen me raa poshte, vjérshetoret e atyné kohenavé, sikur filluené me e lâne xakonin e vjétre, e me i mate varghét mas thékses, ashtù xûené me shtîe, kaa pak kaa pak, edhé gjaseramjén n' vjérsha, t'véta.

Na ketu do t' flasim per t' dyja menyret e strofavé e do t' sjéllim edhè mjéft trégimé ci t' i u viejne per shêmllése t' riivét.

II

Mi Strofa Klasiké

Gni vjérshe e permlédhun preej gni menyrét varghésh, thirrét, me fjale grécishté: *Monokolonė* (μόνος, e κῶλον = pjése, varg). Keshtu jane, per trégim, poémat *Iliadhė* e *Odyssee* t' Homérit, e poémi *Enéidė* i Virghilit, t' tsilet jane t' perbâam vétem preej varghésh eksamétra.

Gni vjérshe mannéj, ci kaa shum menyre varghésh, dahét n' strofa, e thirrét, prep me fjale grécishté: *Dikolonė*, n' kjofte se kaa vétem dyy menyre; *Trikolonė*, n' kjofte se kaa trii; *Polykolonė*, n' kjofte se kaa shum; êmnohét s' mrâmit *Polymétre* ajo vjérshe n' t' tsilen varghét t' jeen shum menyresh e strofat mos t' jeen t' daamé rrjégullarisht.

Vjérsha, ci dahét nner strofa dy varghésh thohét: *Distrofė;* ajò, ci dahét nner strofa trè varghésh, thirrét: *Tristrofė;* e ajò, ci dahét nner strofa katre

varghésh, êmnohét: *Tétrastrofé;* n' funn *Polystrofé* âsht ajò ci dahét n' strofa shum varghésh.

Strofat kan marre shpesh êmnat e atyné ci i kan krijue a ci i kan perdoruè ma fort, e keshtu kéna: strofen *saffikè* preej vjérshetorés Saffo; strofen *alkaikè* preej Alkéut; strofen *anakréonikè* preej Anakréonit; strofen *pindarikè* preej Pindarit, e saa e saa t' jéra.

Disaa nner keto strofa i kéna permênne tuej folun mi varghé klasike, por ketu do t' i rréshtojme prep bashke me shocé; mâ 'nnéj kéna per t' sjélle edhè trégimé t' jéra per atò ci jane gadi ghith-gni si n' vjérshe klasikè si n' t' ree.

Trégimé

vjérshét dikolonè distrofé

1.

Dum juvat et vultu ridet fortuna sereno,
Indelibatas cuncta sequuntur opes....

2.

Beatus ille qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium....

3.

Sic te, Diva potens Cypri,
Sic fratres Helenæ lucida sidera....

4.

Laudabunt alii claram Rhodon, aut Mytilenen,
Aut Ephesum, bimarisve Corinthi....

5.

Diffugere nives redeunt jam gramina campi,
Arboribusque comæ....

I pari trégim âsht i permlèdhun preej gni eksamétrit e gni pèntamétrit; i dyti preej gni jambikut me ghashte e gni jambikut me katre kâme; i tréti preej gni glykonit e gni asklépiadhéut; i katerti preej gni eksamétrit e gni alkmanit; i pésti preej gni eksamétrit e gni arhiloksit.

Trégimé

vjérshét dikolonè tétrastrofè

1.

Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordidus tecti, caret invidenda
Sobrius aula.

2.

Pastor cum traheret, per freta navibus
Idæis, Helenam perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos ut caneret fera....

Strofa e pare, sikur kena pase thâne edhè gni hére t' jétre, thirrét saffikè e âsht e permlédhun preej tre varghésh saffike e preej gni adonit; kjo munn t' mérrét mrapa fort léhte edhè n' gjuhe shcypé e del shum e bukur e e xâshmé. Strofa e dyte âsht e permlédhun preej tre asklépiadhéjsh e preej gni glykonit.

Trégim

vjérshét trikolonė tristrofė

Petti, nihil me, sicut antea, juvat
Scribere versiculos,
Amore perculsum gravi....

Kjo strofe âsht e perbâamė preej tre varghésh jambike, gni ghashte kâmesh, gni triish e ghyse e gni katresh

Trégimė

vjérshét trikolonė tétrastrofė

1.

Vides ut alta stet nive candidum
Soracte nec jam sustineant onus
Sylvæ laborantes, geluque
Flumina constiterint acuto....

2.

O navis, referent in mare te novi
Fluctus, o quid agis ? fortiter occupa
Portum, nonne vides ut
Nudum remigio latus....

Te strofa e pare ghinnen trii menyre varghésh alkaike t' lidhun shum bukur me shocishojne; tek e dyta dy varghét e pare jane asklépiadhéj, i tréti âsht férékrat, e i katerti glykon.

Keto jane menyret mâ t' gnoftunat e strofes klasikė e mâ t' léhtat me u-marre mrapa; t' i mirrshim nnéper dore t' ghitha do t' ishim t' shtrênguem me shkué téper gjate; atyné praa, ci kan dishiir me i

gnofte edhè t'jérat, po i u keshillojme, edhè gni hére véprat e vjérshetorit latin Horatius Flaccus, nner t' tsilat ghinnen, po thué, t' perdoruemé t' tâna menyret.

III

Mi Gjaseramjé

Gjaseramja âsht bashketingelli a harmonija ci rrjéth preej bishtit a marimit t' ghithegnishme t'disaa fjalevé, ci nuk nnollen lerk gnêna preej t' jètres. Per me e chânesué edhé mâ chiltas e mâ mire, munn t' thona se gjaseramja âsht ghithegnisija e tingellit, ci ghinnét n' dyy fjale, n' t' tsilat shkrojat e funnit, tuej nise preej t' mrâmés xântoré t' rrokes s' théksuemé e déri n' marim, jane si gnêna si t' jétra. Per trégim, nner fjalet: bashk*imi* e trisht*imi* nnollét gjaseramja, e keshtu edhé nner fjalet t' jéra: d*ora* e b*ora*, m*ushku* e d*ushku*, trégt*ari* e shkrimt*ari* etj., etj.

Fjalet, t' tsilat bâjne gjaseramjé, duhét ci t' jeen t' nnryshmé si ató sypri, a, némosé, do t' jeen t' perdoruemé me véshtrim t' nnryshme; per trégim, kuur t' dona me bâ gjaseramjé nnermjét t' fjalevé *dore* e *dore*, atehére gnêna do t' mérrét n' véshtrimin e pare t' vétin e t' jétra n' véshtrim métaforik per: *menyre*; por edhè keshtu gjaseramja nuk do t' perdorohét shpesh.

Per me kjêne e bukur e e pelcyeshmé gjaseramja nuk do t' jeet e perdrédhun as e zjérrun perdhûni; kjo do t' sherbéjne ghith-mone, sikur mire pat thâne vjérshetori Boileau, e do t' tfacét sikur me

pase lee gni-hérit me varg. I mjére praa âsht aj vjérshetuer ci e shtrêngon vargun me i u-ule e me i sherbyé gjaseramjés; ky nuk kaa per t' kjêne as vjérshetuer as vargetaar i mire!

Gjaseramja i kaa edhè ajò rrjégullat e véta t' thémèluemé preej xakonit e preej do arsyenash t' jéra, si me thâne, preej menyres me t'tsilen t'mochmit i kennojshin me xâ e i persiellshin me muxike kânget e tyné. Keshtu praa gjaseramja munn t' nollét, hére nner dy varghé, ci vine gnêni mas t' jétrit, hére nner varghé lerk preej shoci-shojt: kaa gni hére ghinnét, jo vech n' funn, por edhè n' mjédis t' varghévé, kuur keta leejne preej dyximit t' dy t' jérevé t' shkurte.

Menyret e t' lidhunit t' varghévé nnermjét t'védit me gjaseramjé jane shum e t' nnryshmé, e ketéj rrjèdhin Strofat e réja per t' tsilat do t' flasim ketu mâ poshte.

Keto jane rrjégullat mâ t' parat e gjaseramjés, po shtojme vech se, per me bâ ci kjo t' dale e nnréjte e e bukur, nuk mastòn ci shkrojét e rrokevé, n' t' tsilat nnolle, t' i gjasin shocé-shocés, por duhét t' jeen ghithgni edhè n' menyre e n' mase t' shcyptimit; keshtu, per trégim, fjalet: *xâni* e *hani* nuk bâjne gjaseramjé t' bukur, pse e para e kaa *á*-n hunnoré e e dyta t' chilte; e keshtu edhè fjalet: *nnēre* e *dére* nuk e japin prep fort t' mire, pse *é*-ja e s' pares âsht e gjate e ajò e s' dytes âsht e mjédismé.

Por vjérshetoret, sikur kéna mujte me paa tuej fole permi fytyra, kan marre edhè ketu shum lirii: hére tuej shkurtué gni xântoré t' gjate, si *e*-n e fjales: *dēti* e *a*-n e fjales: *cāni*, per me i bâ me raa mire, t' paren me fjalet: *Mėhmėti* e *Mrėti* me *e*

t' shkurta, e t' dyten me fjalet : *hani* e *mbani* me *a* t' shkurta, n' keto dyy tube varghésh :

1.

Marash Utsi i Uts Méhmétit
Ane e m' âne i kish raa détit,
K' shté paa pronét e Mrétit....

2.

Hani, moj baketi, hani,
Kur te vdés do te me cani,
Per mua xi do te mbani !...

Hére tuej shkurtué e tuej bâ hunnoré gni xântoré t' gjate e t' chilte, si *a*-n e pare t' fjales : *mdhâna*, per me bâ ci t' i pergjase fjales : *hâna*, n' keta dy varghé :

E u kalzoté shum pune t' mdhâna,
Per lugat kuur zêhét hâna....

Hére tuej perdoruè nno-gni menyre t' vjétruemè a tuej nnruè nno-gni xântoré n' funn t' fjales si nner keta varghét t' jére, ku nnollen fjalet : *n' dielli* per *n' diell*, e *dalé* per *dale* :

1.

Chak preej Hotit tuej zâne fielli
Deer ku picét buka n' *dielli*....

2.

Fry, mori ére, dale nga *dalé*,
Fry dhé gne hére nga atà malé !...

E keshtu mannéj tuej bâ edhè saa e saa nnryshimé t' jéra, ci kaa gni hére, t' perdoruemé me vênn e me kohe munn t' i apin bukurii e ânnjé gjaseramjés e munn t' a bâjne vargun t'pelcyeshme e rrefyesuer, por ci nuk munn t' i u keshillohen téper shpesh vjérshetorevét e si-do-mos t' riivét.

IV

Mi Strofa t' Réja

Preej saa kéna thâne mâ sypri âsht mârrë vesht mire se ch' ka jane strofat; ketu praa nuk na jét se ch' t' thona mâ téper, vech po permênnim edhè gni hére se strofat e réja, per t' tsilat po hîem tesh me fole, rrjégullohen, jo vétem preej varghévé, ci munn t' jeen edhè nner keto t' ghith gni menyrét a t' perxiem, por edhè preej gjaseramjés.

Perdorimi i strofavé, sikur paamé tuej fole permi vjérshe klasiké, edhè n' gjuhe shcypé nuk âsht i motshme, dué me thâne, vjérshat t' ona ishin edhè atò dikuur monokolonè e t' paa-daamé n' tuba. Ket xakon Gréket e Latinet e kohevé t' mira e maajtné mâ téper nner poéma t' medhâj, ku perdorojshin eksamétrin, e ku, n' gjuhe t' réja, perdorohét, por raall fort e gadi vétem nner perkethimé, vargu gnimdhéterroktse i xgjidhun; per kunnra na e maajme ghith-gni edhè nner vjérsha t' vogla e t' perbâamé me varghé t' shkurte. Gni nnryshim t' jétre e ghéjme prep n' ket pune, dué me thâne se kânget monokolonè

t' onat, ndon-sé t' paa-daamé n' strofa, i kan varghét t' lidhun me gjaseramjé.

*
* *

E gnimênn gjaseramjén, a shêjin e saaj e ghêjme nner t' ghitha vjérshat gojedhânoré ci na kan rrjédhe preej kohenavé mâ t' mochmé; ku mos t' nnihét, do me thâne se u-buer tuej u-pergojué preej babét n' djale. E n' ket mênnim jam edhé per saa i perkét *Rapsodhijavé* t' mlédhuna preej De Rades e preej t' jérevé: sikur n' fillim, tuej fole permi varghé klasike, thashe se nuk jane n' t' vertéte atá ci done t' na japin me paa se varghét e ketyné kângevé t' mochmé jane t' matun mas sasiis, ashtù tesh po shtoj se prep nuk munn t' i u zâ bése atyné ci thone se atá varghé ishin edhé perpara t' xgjidhun sikur na merrîjtné nee. T' shtyem, nnoshta, preej ketij bésimit, disaa déshtné t' i nnjékin e, nner t' jéret, Naim Beg Frasheri u-shtrêngué t' na jape gni prove tuej perkethyé librin e pare t' *Iliadhés* n' tèterroktsa t' xgjidhun, por nuk i duel n' facé.

Tuej folun keshtu uné nuk kam mênnim t' i dal xot gjaseramjés e t' ngréhem si mprojtuer i saaj; déshta vétem t' diftoj disaa vrémjé ci bâna tuej marre nnéper dore e tuej eksaminué kânget e vjétra t'onat. Mâ fort se anmik i vjérshes monokolonè t' xgjidhun, un jam ânetaar i saaj, e kujtoj se munn t' perdorohét shum mire edhé n' gjuhe shcypé; do t' dihét por edhé se atehére varghét do t' jeen t' matun me kujdés e t' kryem me mjéshterii t' madhé, ci t' dalin t' xâshme e t' rrjédhte; nnryshé nuk kan per t' pase kurr-gni shijé. Mannéj, per me thyé monotoniin, si-do-mos

n' vépra t' gjata, do t' ish mire, jo vech me i u dhâne varghévé gni harmonii t' âmel e t' nnryshmé, por edhè me i perxiemun, aty ketu, me tuba t' lidhuna me gjaseramjé, sikur bâni X. Schirò, me shum hiir e shijim t' holle, n' poémthin idylliak *Mili è Haidhia*, ci âsht gni margaritaré e vertéte e e chmueshmé e létretures s'one.

*
* *

Per me dashte me shêgnué kohen kuur nisné t' perdorohen strofat n' vjérsha t' ona, nuk âsht pune e léhte: vjérsha mâ e motshmja e daamé n' strofa, ci na kaa tépruè, un kujtoj se âsht ajò ci fillon: « Xâni i kasnétsavét perpicét me ghâme, etj. » e perbâamé, dukét, n' t' XVI shékull; por munn t' jéna shégure se edhé perpara do t' ishté ky xakon. Mâ vone, pastaj, Bogdani e saa e saa t' jére i daané prep n' strofa vjérshat e véta.

Por mos t' kujtojme se, me t' dalun t' strofavé, keto t' jeen perhape me gni hére e t' keen pushtué, si me thâne, fushen e vjérshes: jo, strofat, edhè nner kohena t' téshmé, u-perdoruené mâ fort preej vjérshetorevé t' kennueshme, por populli e maajti e e ma prep menyren e motshmé, saa munn t' thona se, edhè sot, vjérsha komtaré e jona âsht monokolonè e lidhun, sikur edhè kânga e jone âsht monodhiaké n' menyre t' Vallès s' Grékevé perpara Stésikorit.

Thaamé se vjérshat t'ona jane, po thué, gadi t' ghitha lidhuna me gjaseramjé., vech nner kânge populloré kjo nuk âsht e rrjégulluemé; ghinnen edhè disaa kesosh, n' t' tsilat gjaseramja âsht gni e vétmé, ci nuk nnron kurr ch' preej kréut e déri n' funn, por

gni menyre e tille mérrét vesht se vétem n' punexa t' shkurta munn t' kalojne nno-gni hére n' t' raall, nnryshé bjé n' monotonii e arriin t' a lodhin véshin.

Mâ t' shpesh lidhen me gjaseramjé varghét e afershme hére dy bashke, hére tre, hére katre e mâ tèper; mânnéj dèlét m' gni gjaseramjé t' jétre, ci ngjate edhè kjo mâ pak a mâ shum, e keshtu m'gni t' jétre e m' gni t' jétre dèri n' marim.

Trégimé

vjérshét monokolonè t' lidhun

1.

Te gni mrix, te gni léjthii
Kishin nnollun tre barii,
Dy me dhên e gni me dhii,
Gnâni plak e dy te rii:
Marash Utsi e t' bijt e Tsalit,
Dy djélmt t' leet si shpêxt e malit.
Marash Utsi i Uts Méhmétit.
Ane e m' âne i kish raa dètit,
Kishté paa pronét e Mrétit:
Chak preej Hotit tuej zâne fielli
Deer ku picét buka n' dielli, etj. etj.

2.

Bariu, shoke, bariu,
Kur ghemon é fryn vériu,
Eshte perjashta fat-xiu
É réh brésheri dhé shiu!
Barine, shoke, barine,
Mos é harroni fat-xine,
Sé le gruan e shtépine
T' u kulose baketine;
Kuloni, moj baketi, etj. etj.

Gni trégim keso dorét, t' gjate e t' bukur, na jép *Lahuta e Malsiis,* t' tsilen auktori, me êmen t' pervûejtun, e therrét *kânge popullorë*, por ci âsht me t' vertéte gni poémth héroik i kryem me shum mjéshterii e shjié.

Disaa hére mannéj varghét e gni vjérshes lidhen me gjaseramjé kaa dy e dy; kjo menyre m' dukét mâ e ree.

Trégimé

vjérshét monokolonë distrofé

1.

N' gni dite t' gushtit, me u-flladitun,
Mora rrugen me baritun.

Tsurril bité preej gni kronit
Uji i rghânte, e u-nishté prronit:

Era loté n' fléte te véta,
Tuej hjédhe baar e lulé t' léta:

N' madhnii t' vet shkelzété dielli,
E mâ i kthjéllte u-chilté cielli, etj. etj.

2.

Éja, é larta Dashurii,
Shpirti-Shejt o Pérendii,

Ch' i paa-stisur stisé ciélin
Mé ghith ijxit é mé diélin;

Ti che dhéun té i mbraxti yoré
Si jasht' ujravét é nzoré,

É mé lulé é baar e lisé
É mé pémet é scirisé; etj. etj.

Kjo menyre lidhjét na ep gni idhee strofèt t'pare, e preej kesaj kujtoj se lèu strofa katre varghésh a *Katrèsha*, ci âsht strofa mâ e gnoftun e mâ populloré e jona.

Strofat t'jéra vjérshetoret shcyptare i nzuernè mâ fort preej italishtés, e keshtu nisnè t' bâjne strofat dhéte varghésh a *Dhétèsha*, strofat téte varghésh a *Tétèsha*, strofat ghashte varghésh a *Ghashtèsha*, strofat tre varghésh a *Trésha*. Mâ vone nisnè t' perdorin edhè strofa mâ t' xgjédhuna e mâ t' holluemè, si me thâne strofen *Pindarikè*, strofen *Saffikè*, strofen *Anakréonikè*, etj., permi t' tsilat po flasim ghâne e gjate ketu poshte.

Dhétésha

DHÉTÈSHA, sikursè e diftòn êmni i saaj, perbâhét preej dhéte varghésh gnimdhéterroktse t' lidhun me dyy gjaseramjé nner vèdi, me gnênen pêset tsub e me t' jétren pêset paar, si n' ket trégim :

Deftò-m' u é bukur', si gne henx' é rée,
Sé ktu jam é perès mé dashurii.
Ti drita é ti haréja é xembres jée,
É kuur nge t' shoh nde nat' é hélm ù rrii.
Ghith shtat' te mirat té vétjotja kée,
Kée piksur ciélin ték i hjéshmi sii;
Kuur me verréen me ben te lum mbi dhée,
Te lum si nge kaa klene kurr gnérii.
Deftò-m' u é bukur', si gne henx' é rée,
Sé ktu jam é perès mé dashurii.

Dhétésha e vertéte hasét fort raall n' vjérsha t' ona, por, me ghith ketê, nuk munn t' thirrét e paa-hijéshmé.

Tétésha

Tétésha âsht strofa tête varghésh, t' tsilet âsht mire ci t' jeen t' ghith gnimdhéterroktse e t' lidhun me gjaseramjé n' ket menyre: i pari, i tréti e i pésti bashke; i dyti, i katerti e i ghashti prep bashke, e dy t' sprasmit nner védi, sikur n' keto trégimé:

1.

Nani che diéli i trimeriis u-shua
É mict édhé gherijt até vajtojen,
Sikursé nata mbi kte jét' u-shtrua,
Rriin xógaxit nder ghéth'é nge kendojen.
I dukét ghithvé kéc édhé per mua;
Trimat é vashat lipisii m' deftojen,
Sé jam é bukur ndosé kac é préer'....
Ailimanò, te mos u-kishja léer'!

2.

E nniell bvlbyli t' bukuren prênnveer'
N' proxhme me mâall mi gêma t' rii tuej knnué;
E diftojne kréshet e nalta e fusha e bleer'
Me gheth e me baar t' gnome per ghith-kahe mlué;
Drânnofillja e kalzòn me t' kânnshmen eer',
Me bocha, ci lulishten kan gaxmué:
E nniel, me védi e bjé gni e léhte puhii,
Ci fryen tuej dhâne natyres jéte e risii.

Nno-gni hére varghét e tétéshes jane t' lidhun

vétem me dyy gjaseramjé, katre tsubat me gnênen e katre paart me t' jétren, si n' ket strofe :

Nkaa ciéli thom se jérdhé ti nde dhée
Te kéet mê t' madhé i madhi In-Xot veldii;
Mé ndéer aji te rréthi édhè mé hjée,
Te dha saa pati shiljé é bukurii.
Kuur ti deftoné si gne drit' é rée,
Ghith te verréjen é nge flét gnérii,
Sé duké gn' enghel kuuj te shéh, e jée
Enghel che ben per t' jatren jét' deshmii.

Tétésha nnollét e perdoruemé pak hére n' gjuhe shcypé; âsht strofe plotè e e madheshtoré, e âsht mire praa ci t' hîen edhè n' vjérsha t' ona, si-do-mos n' poéma héroike.

Si n' gjuhe t' hueja si n' shcypé ghinnen mannéj edhè disaa menyre t' jéra tétéshét, nner t' tsilat nnrojne si varghét si lidhja me gjaseramjé, sikur n' keto trégimé :

1.

O t' friguemun preej mnîis ci do t' vijé,
T' cétet e t' marshme kahe kisha le t' vémi,
Si véne ghinnja n' kujdés kuur t' keen nnijé
Kob t' paa-pritun per t' kjaajtun me lot.
Xâ kumonét pse t' présim nuk kémi;
E mjéruemé sot dita s' e baan :
Si i gni grues, ci fatin e kjaan,
Pétku i ltérit véje métun â sot.

2.

Kudò eshte Bukurija :
Ne cïèj, ne dhé, ne hene,
Ne dïèll, ne shegné, n' yje,
É nde lulé, n' drure, n' pyje;

Ne ch' do vent ce t' kéte xene,
Atjè tfacét Péréndija;
Po ketu, oh, eshte é tere,
Dhé ajò Ti eshte bere!

Varghét e tétèshes lidhen prep edhè nnryshé, por keto duksé t' jéra munnen m' u-thirre mâ fort katrésha t' dyxuemé sikur kéna me paa pak mâ 'nnéj.

Ghashtésha

GHASHTÉSHA âsht e permlédhun preej ghashte varghésh, t' tsilet, n' gjuhe t' jéra, jane, mâ t' shumen e héres, gnimdhéterroktse e t' lidhun me gjaseramjé, i pari me t' trétin, i dyti me t' katertin, e dy t' mrâmet me shoci-shojne, si n' ketê:

N' ket vorr po kalben kotsat t' gni xuxarit,
Ci me gegnéshtra jéten e kaa shkué;
Shcyptaar per fat t' xii, edhè biir Shcyptarit,
Punoj per Gréknit Shcypniin me trathetué:
Trathetuer êmnohéj saa kjé ghaall ky i shkréte,
E trathetuer êmnin kaa m' e pase per jéte!...

Disaa hére n' strofe ghashtéshe, bashke me varghè gnimdhéterroktse, kjé shtie edhè gni shtaterroktse, si n' ket trégim:

Falémi, o Virghina Mrii, o Vajxe fat-miré!
Hiir-ploté, si me lulé â plot prênnvéra;
Xoti â me Tyy; Ti jee békué e e dliré,
E xgiédhe nner ghith graa t' jéra:
Nner ghith graa t' jéra preej s' Tynxot shêgnué
Nieri m' u-véshe ne krahnuer t' ânn t' kullué.

N' gjuhe shcypė ghashtėsha âsht e permlėdhun, gadi ghith-mone, preej varghėsh tėterroktse t' lidhun me gjaseramjė si per sypri; ceh disaa trėgimė:

1.

É ku vėtė, o burr', ku shkon,
Ku lė prinder, ku lė atdhė,
Prap' mê s' shėh, faré s' shykon,
Iken lark si mendjė s' kė?
Ku e shuan djalerine,
Ci mjėròn vent é shtepine?

2.

Udha-é-mare! se erth prênnvėra,
Shko, dallnnyshe, tuej fluturué
Preej Misirit n' dheena t' jėra
Fusha e malė tuej kerkua,
Ne Shcypnii shko fluturim,
N' Shkoder shko, n' cytėtin t' im.

Kaa gni hėre hienė n' ghashtėshe edhė pėserroktsit e dyxuem, sikur n' ketê:

Koha e prênnvėrės — koha e lulexuemė,
Ci preej Misirit — t' prîni n' keta vênnė
Me ghėte at chėrdhė — kaa mot t' harruemė,
Me vojte tuej knnuė — mi xagena e rênnė,
Shkoj me vape t' gushtit, — s'kee mâ ch' ka pret,
Dallnyshe, paa u-nisun, — me na lâne shkret.

Ghashtėsha munn t'lidhėt n'shum menyre me gjaseramjė, si, bjė fjala, jane strofat e perdoruemė nner *Odė* per t' tsilat kėna me fole mâ nnėj; ceh ketu per tesh nno-gni trėgim:

1.

Dhè gnérin' é bagetine
Édhè ghithe ch' esht ne jéte
I dua per Péréndine,
Sé, nga do ce kethégn syte,
Shoh atjè Xotn' é vertéte,
Ce eshte gne, é s' ka te dyte.

2.

T' lutem, vashex, mire t' kujtohésh,
Persè drue se do t' pênnohésh ;
Por, kuur n' védi kee me kthyé,
S' kee per t' kjêne at hére mâ n' kohe:
Kee me m' thirre tuej kjaa e tuej ryé,
Por mâ syni i yt s' do t' m' shohe.

3.

Ajy trim dhé djal' i ri,
Pran' asaj sa hére shkon,
Dréth mustécét dh' é véshtron
Mé mall xemré é dashuri;
Ah ! sa gxohét édhè césh
Kur é shéh t' méjtuar shpésh.

Per menyre t' jéra nuk âsht mâ névoje t' sjéllim prep trégimé; nner auktore nnollen ghith faresh.

Katrésha

Katrésha, sikur thaamé edhè perpara, âsht strofa mâ popullorè e jona e permlidhét preej katre varghésh, ci munn t' jeen ghith fare menyresh; mâ t' shumen e héres jane t' lidhun me gjaseramjé i pari

me t' trétin e i dyti me t' katertin, si n' keto trégimé:

1.

Perandaj une ghénden nde ac mundimé;
Ah! shpirtit s' munn t' i ghégn faré cétesi....
Xémra, kur ty te shoh, m' behét thérimé,
Véten é ndjégn te dobte é pa fuci.

2.

Mos kujtoni se n' xêmre t' Shcyptarit
E kohes s' mochmé t' jeet shuemun trimnija;
Nner déj t' tij prep aj ghak, ci vloj s' parit,
Gharpenòn e i lén fâme tek ushtrija....

3.

Trundafilé é bardhe è é kucé
Nder ghith t' jérat thom sé jée;
Thom sé buxet si burbucé,
Si gne vidhé siixit kée.

4.

Ulji i kjarte e péxull cielli
N' tê shikjohét me madhnii,
E kuur t' artin syy lshon dielli,
Vjén i rghânte per bukurii.

Disaa hére katre varghét jane t' lidhun me gjaseramjé keshtu: i pari me t' katertin e dy t' mjédismit me shocishojne, sikur n' keto trii strofa:

1.

Te ti m' flutròn mênnimi, o shpiixa e imé
Kuur vjén mâ i theershme mâlli me m' traxué;
Te ti, ku nisa s' parit me jétué,
Ku chila syyt, ku léva e pata gximé.

2.

Détetar, o trim i ndjére
Nga-é lundren dréjt per dréjt
Ce t' arrijme, sa mê shpéjt,
Nde atè vént ku jam lére!

3.

E kthjéllt' è saa e lumnueshmé
Per mue sot dita agoj!
Saa e bukur sot lulexoj
Toka e ngurrueshmé.

Katrèshat âsht xakon edhè me i lidhe kaa dyy e dyy bashke a, t' thona mâ tèknisht, me i dyxuè; dalin t' bukura e t' hijèshmè e munn t' bâhen shum menyresh; ceh tsa trègimè:

1.

Por-saa n' nadjé dal preej shtratit
Kahe Ti syyt, o Xot, i siélli;
Tyy, ci toka s' t' xên as dielli,
Ure-pervûejt t' lus me dashtnim.
Mi krye doren maj-m' a t' ngratit,
Nânes e tates m' t' a u kij kujdésin,
Edhè t' ghithvé, o Xot, ci présin
Nnime preej Téjét e shelbim.

2.

Shum' hére rij é cagn
Vogline kur kujtogn
É ghith sa mént i mbagn,
Nga fund' i xémr's lotogn.
Lotogn.... sé mê nuk mundét
Mé sy prap t' i shekogn,
Sé jéta ghithe shkundét;
Dhé m' kot un' i kerkogn!

3.

Mi toke t' xéxe ku shtékton niri,
Cielli s' naltit paa shkelzyé,
Ngéle mâ i forti e hupe mâ i miri,
Gjûjt s' punojne e xêmra dron.
Punet e mara per me kryé,
Xêmra duhét, lypét kshielli,
Por ne kjofte se anmik â Cielli,
Ftofét xêmra e kshielli shkon.

4.

Dashurine duké mbjélle,
Édhè kenget duké pjélle,
Gas te math ti duké sjélle,
Mjéresija na mbulohét:
Te keciate harrohen
Dhé méjtiméte s' kujtohen,
Édhè brèngate s' méjtohen,
Gnériu césh é gexohét.

Keto jane disaa nner duksè t' katrèshes, e trégimét ci suellmè jane mjéft per me dhâne gni idhee e gni pascyre t' kjarte t' saaj; shêmllè t' jére ghinnen prep e plot, por nuk âsht nèvoja t' i sjéllim, pse ghith-é-tsili munn t' i kerkojne vète nner auktore t' yne e t' huej.

Trésha

TRÉSHA âsht strofa tre varghésh; tréshat e vertéta do t' jeen t' perbâamè preej varghésh gnimdhéterroktse, e t' lidhuna gnêna me t' jétren me gjaseramjè n' menyre, ci i pari varg t' jeet i lidhun me

t' trétin, i dyti me t' parin e t' trétin e strofes s'dyte, e keshtu déri n' marim.

Vjérshes, ci âsht e shkruemé n' trésha, i thone *kaptine*, t' tsiles do t' i shtohét n' marim gni varg, ci do t' lidhét me gjaseramjé me t' dytin e strofes s' mrâmé. Per t' dale kaptina e bukur lypét ci gni menyre gjaseramjét mos t' nnihét dyy hére; por edhè D. Alighieri, ci âsht, si me thâne, mjéshtri i kesaaj strofe, duel, aty ketu, jashte kesaaj rrjègulle. Trégim :

Koridonit bariut xêmra i u-shkrîité
N' Aléksin bukurosh, ci i xoti e doté,
Po per t' perghéghun shpnése ker-kunn nuk nnîité.

Vech nner ahé te dênnuna cilloté,
Ku proré t' pyylles e t' malit ne vétmii
Ket kânge t' permâllshmé paa godii kênnoté....

Thaamé per sypri se kaptina do t' marojne n' funn me gni varg, i tsili do t' lidhét me gjaseramjé me vargun e dyte t' strofes s' mrapsmé; ceh praa gni trégim :

. . . . . .

Po pse kac fort ti, o Feb, po i baar? gni-hérit
Si Mides pse s' po i a u bân? E Ju me i shnnrué
S' po doni, or Xana, si t' bijat e Piérit?

Por do t' ish téper!... Mjéft i kaa mallkué
Ati i hyjnueshme: sikur ghéthi i dushkut
Êmni kaa per t' i u u-hjédhe e me marué,

E punet e tyné kan me kjéné pjélle mushkut.

Disaa hére n' strofa tréshé shtîené edhè kaa-gni varg shtaterroktse n' mjédis t' gnimdhéterroktsivé,

por ky nuk âsht xakon i mire as per t' u-marre fort mrapa. N' mungêse t' gni trégimit shcyp, ceh gni strofe keso dorét n' gjuhe italishtė:

Udite gli amorosi e crudi oltraggi.
Riposte e chiuse valli,
Solo abitate d'animai selvaggi.

Nnryshuenė prep edhè menyren e gjaseramjės, tuej lidhun, kaa dy e dy bashke, vargun e pare e t' tretin t' dyy strofavė, e t' mjėdismit e gnênes e t' t' jėtres strofe nner vėdi, si n' ket trégim:

Praa.... massi u-sosnė atà ci me kan dashte,
Dhéu me ta s' bashkut edhè mue le t' mlojne
Mâ e mire âsht déka se kjo bote e lashte.

Vech, n' kjofte se nieri kaa lee per me ryé,
Deer kuur ci shpirti trupit mos t' péshtojne,
Ti m' a nep nnimen kto dit' per me i kryé.

Kac permi trésha t' vertéta, t' tsilat po i therrasim keshtu per me i daa preej do t' jėravė ci i u pergjaajne: keto, mâ t' shumen e héres, jane t' permlėdhuna preej varghésh tėterroktse t' lidhun t' tre bashke me gjaseramjė, si n' keto trégimė:

1.

Sot po nisem n' udhe t' âmshimit,
M' u-péshué n' ghyygh t' idhnimit
Para Krajlit t' Rruxullimit.

2.

Kur te vije dhé per mua
Dit' é fundit, miké, dua
Te vdés nde duar te tua.

Disaa hére, n' vênn t' téterroktsit t' tréte, vêhét gni ghashterroktse, i tsili, hére lêhét xgjidhe, hére lidhét me gjaseramjé me shokun e vet t' strofes ci vjén mrapa. Trégimé :

1.

I raa shutrra e e bâni akull,
Per dhét' dit' e ngordhi akull
T' i a kaa ftofun morrat

2.

Mos pyétni psé gexojme,
Psé mé malle po kendojme :
Harée t' madhé kémi.

Sot nder né ch' do breng u-shua,
Sot parrajxi na u-deftua :
Si te déhur jémi.

N' strofe tréshé shtîenè prep edhè varghé mâ t' shkurté t' lidhun shum menyresh me gjaseramjé. Trégimé :

Véra vaté, shkoj,
Bilbili pushoj;
Lulét'u-thane !

Dimeri u-cas,
Debora vjén pas;
Flététe rane !

Preej ghith saa thaamé, shihét se nnollen shum duksé tréshét, t' tâna t' bukura e ci munn t' perdorohen lèhte edhè n' vjérshe shcypé.

Strofa Pindarikė

Êmnohėt keshtu preej Pindarit, mret i vjėrshetorevė lyrike t' Grėciis s' mochmė, gni dukse strofėt, e tsila, mâ shpesh, âsht e perbâamė preej ghashte varghėsh shtaterroktse a tėterroktse, nner t' tsilet disaa jane rreshites e disaa rrasha me gni t' keputun n' funn: i mrâmi munn t' jeet, nno-gni hėre, edhė gnimdhėterroktse. Ceh disaa trėgimė:

1.

Gni dite Ati i Pushtueshme
Chili gryken e fėrrit
Me paa se ch' ka po bâhėj
Poshte te Mrėtnija e tėrrit,
Ku sunnimin kaa Dréci,
E mûnne ku hjėk bâ-keci.

2.

Aj cė. Sikur paa-tùndure,
Si dha pshėrtimen vdėkė,
Rri nghėshmja é paa-kujtuashmė,
Ac shpirtit é vohėkė,
É vraart' keshtu e e chuditeshmė
Bota nga lajmi rri....

3.

Preej Adamit mėkatnuer
Po vjèn m' drite i biri i njėrit....
Rob i djallit, hupi e u-buer,
Kush i a gnet doren te mjėrit?
Oh chude! Ceh saa shpėjt Mėshtari
Me pak uje e shperblėn e e dlùr si ari.

N' strofe pindarikė varghėt munnen me kjêne

disaa hére edhè mâ shum se ghashte, sikur edhè menyra e t' lidhunit me gjaseramié munn t' nnrojne, si n' keto trégimé :

1.

O Biir, o Ti, ci i Amshuemi
T' linne t' âméshuem si véte,
Kush Tyy munn t' thone i shékujvé :
Me mue kee dale Ti n' jéte !
Ti jee : 'i terthoré ciéllét
S' t' pershîen; kahe-do ci t' kthiéllét
Gni fjale e jotja bân.

2.

Kur Aghéu, kur Ixaija
Botes s' tere i pa'ne premtuar
Sé per t' ardur kish Mésija;
Kur, n' méndim te tij i harruar,
Kendoj ditet, ce gnéhur ishin,
Édhè vjétet, ce lindur s' kishin,
Danïéli n' mênn pershkoj....

3.

Me hjéke kec me lotuémun
Lee njéri n' ket bote kaa,
E saa hére preej t' vishtiravé
Xêmra i ngufon me kjaa;
E kjaan !.... e vaajshmé lòdéja
Preej syysh bjé tuej pikué,
Lage ftyren, rrkaje tuej shkué,
Lkunne xêmren dh' e rrênòn.

Keto jane disaa nner duksét e strofes pindarikè, por kaa edhè t' jera t' nnryshmé si per varghé si per gjaseramjé ; n' vjérsha lyrikè, ci thirren *Ode* e

Hymna, nnollen mjéft trégimé per atá ci t' i dishrojne.

Strofa e Saffiké

Edhé kjo strofe, sikursé kéna thâne, e merr êmnin preej Saffo-s, vjérshetoré gréké ci e krijoj: kaa katre varghé nner t' tsilet, tre t' paret jane gnimdhéterroktse, e i mrâmi shtaterroktse a pêserroktse n' vênn t' adonit t' Grékevé e t' Latinevé. Trégimé:

1.

E, massi u-fal me tênë, e tsila e priti
Me shum njérxii, tuej dhânun laudé Xotit:
Mue kan me m' cuejtun t' lumé, brohoriti,
Fisét e dhéut gjate motit.

2.

Nde mes disaavé, paa perxit', na jémi
Té huaj té véndi, té ku bésа u-rua;
Perpara siivét malét t' at po kémi,
Fushat é t' ua.

Disaa hére n' strofa saffikë, n' vênn t' tre varghévé gnimdhéterroktse, shtîenë tre pêserroktse t' dyxuem, si n' ket trégim:

Gnatjé preej s' lérgut, ku maron cielli,
Ku 'i-tesh saa n' ujna t' dédit raa dielli,
Kréshes, drânnofillliét tuej dhâne shkelzim,
Asht vénni i jim.

Gni dukse t' jétre strofét saffikë âsht edhé ajò n' t' tsilen vargu i pare e i tréte jane gnimdhéter-

roktse a tèterroktse, e i dyti e i katerti shtaterroktse a pêserroktse. Trégimé :

1.

Me gusht shkon vapa e me djelmnii kalojne
Ghith prallat e kohes s' ree;
Si n' dimen bora dheen, kryet na xbardhojne
Vjétet e kujdését nee.

2.

O kesollé, ce me rrité
nde vogeli,
Dhé nde djélle ce me cité
me embelsi....

T' ghitha keto trégimé jane mjéft t' bukura ; kishim praa arsyé thej thâne perpara se strofa saffiké munn t' nnicét me shum shijé edhé n' gjuhe shcypé.

Strofa Anakréoniké

Anakréoni, vjérshetuer grék i nnritshme n'linnsii lyriké e idylliaké, i fali êmnin kesaaj strofe, e tsila âsht e shêgnuemé mâ fort per me diftué mênnimé t' âmla, t' buta e t' malleshmé ; varghét e saaj jane t' shkurte e t' nnryshme, mâ shpesh katre a ghashte, e t' lidhun edhé shum menyresh me gjaseramjé. Ceh ketu disaa trégimé :

1.

Koha mâ e bùkura
Asht, thone, prênnvéra,
Pse n' tênè lùléte
Chilin ghith-héra.

2.

Maléte mé gure,
Fusha mé baar shume,
Arate mé grure,
Mê tutjè gne lume.

3.

Kjo kohe e âmel
Por-saa fillòn,
Ajri xbutohét,
T' ftoftit maròu.

4.

Jake, méjtim, jake,
Dua te méjtohem,
Te rri te c tohem
Edhè te cagn pake.

Nner t' ghitha keto strofa, varghét jane katre, pêserroktse a ghashterroktse, e rreshites, rrasha e t' keputun t' perxiem bashke.

Kaa gni hére varghét munnen me kjêne edhè pêse, por prep t' shkurte e t' lidhun bukur nner vèdi me gjaseramjè, si n' ket trégim :

Ne ka pasur ne jéte
Trima shume te ndjére,
É burra te vertéte,
Kombi i yn' i ka nzjére
Ate é di Xoti véte.

Ceh tesh ketu disaa trégimè t' jéra strofash anakréonikè t' permlédhuna preej ghashte varghésh, t' lidhun shum bukur me shoci-shojne :

1.

Nner graat e shèkullit
Ti jee e békué,
Ti, para mòtnavèt,
Vétm' e shêgnué
Me zâne Shelbuesin
Ne t' bardhin ghii...·

2.

Pra diturite
Dhé mbrothesija,
É miresite
Dhé gnérexija
Do te mburojne,
Nuĸe menojne.

Si n' t' paren si n' t' dyten strofe varghèt jane t' ghith pêserroktse e prep t' perxiem, duè me thâne, rreshites, rrasha e t' keputme, t' lidhun bashke n' menyre t' nnryshmè e me shum shijé.

Strofa Kângoré

Kjo strofe, me t' tsilen shkruhen mâ fort *Kanget* e ci n' italishtè thirrèt *pètrarkoré* nga êmni i t'madhit vjérshetuer Petrarca, i tsili mâ mire se t'ghith t' jéret e perdoroj , âsht gni tsope vjérshèt e permlédhun preej mâ shum a mâ pak varghèsh gnimdhéterroktse a shtaterroktse , disaa t' xgjidhun e disaa t' lidhun me gjaseramjé, hére per s' afrit e hére per s' lérgut. Rrjègulla lype ci varghèt mos t' jeen mâ pak se nânne as mâ shum se gnixét, por vjérshetoret, e me ta edhè Dante Alighieri , duelnè kaa gni

hére jashte saaj. Strofat kângoré munnen m' u-lidhe edhé grêna me t' jétren me gjaseramjé si n' ket trégim :

Ujkut, bre burra, bini, se nner délé
E kîja i rrébté m' kaa raa !
Ah ! ngani, o burra, dhimé per mué le t' kini,
Se per t' m' i bâ kaa t' ghitha félé félé;
E déri tesh saa e saa
M' shkjéu e m' perghaku e tsopa tsopa m' grini.
Kshtu shkoté tuej *vikaté*,
Vétem per gax, per loje e per céshtii,
Nnréka, gni fmî i paa-turp e i paa-njérxii.
Kush me vânge n' dore, me shaat e kush me *spate*....

Kjo âsht gni duksé e strofes kângoré t' vertéte, por kaa edhé menyre t' jéra; atá ci done t' i nnjékin munt t' i kerkojne nner auktore t' huej.

Tingellima

Thirrét keshtu gni menyre vjérshét t' shkurte, e krijuemé, dukét, preej Provéntsakevé ci kaa katremdhéte varghé t' daam nner dyy katrésha e n' dyy tréshé. Katréshat, mâ t'shumen e héres, jane t' lidhuna me gjaseramjé keshtu : vargu i pare e i mrâm t' strofes s' pare me t' parin e t' mrâmin e strofes s' dyte ; e dy t' mjédismit e s' pares me dy t' mjédismit e s' dytes bashke; tréshét mannéj jane t' lidhuna shum menyresh.

Nno-gni hére tingellimes i shtohen disaa tréshé n' funn t' perbâamé preej gni vargut shtaterroktse e preej dy gnimdhéterroktsish, t' lidhun me gjaseramjé me tréshen e mrâmé t'tingellimes e edhé me shoci-

shojne: kesaaj i thone *Tingellime me bisht*, sikur âsht kjo ci po e zjérrim nga *Arpa* e P. L. Martinaj; ceh:

Mâ e madhja dite Mot-motit prap e mrrîni,
Ghith hijé e ghith gexmênn po vjén nner nee;
I Nalti Xot doren e vet na shtrîni,
U-xdrip preej ciellét Fjala e u-duk mi dhee.
Léu Nieri, i shkréte e i vogel si kerthîni,
Nierin vargonit t' férrit me e shperblée:
Oh t' lumtit na ci jéten na pertrîni;
Mjèri kush s' i din t' mirat e kesaaj Fée!
Ac dite me shêj â kjo ci kam harrué
T' parin xakon m' i a falun Sévérînit,
Ci na vorfnoj.... massi kaa déke e shkué!
Po i miri nuk des kurr as kurr s' harrohét;
E praa n' Xadrime, saa t' rrjédhin vala e Drînit,
Do t' lypét, do t' permênnét, do t' vajtohét!
Prannéj mué maall po m' chohét,
E tyy n' parriix s' po kam ch' ka me t' fatué,
Vech se gni kânge sot m' epét me t' kushtué.
. . . . . .

Edhè tingellima âsht pak e gnoftun e e perdoruemé preej vjérshetorevé t' yne; âsht gni duksé vjérshét shum e vishtireshmé per me u-kryé mire, si per kahe âna e mênnimévé ci do t' permlédhin, si per kahe âna e pjéses s' perjashtmé, ci do t'siellét me shum kujdés, mjéshterii e shijé.

E me kac kujtoj se kam thânë mjéft permi strofa; nnofta kam folë edhè téper, por jo paa arsyé: tuej kjênë vjérsha e jonë edhè foshgnà e e paa-thémeluemé mire, sikur perpara solla mjéft trégimé varghésh, ashtù per strofa m' u-duk mirë mos t' i kursèj trégimét, ci t' keen keshtu vjérshetoret e rii ch' ka me nnjéke e ch' ka me marrè mrapa n' vépra t' véta.

Kryé i Katert

I

Mi Gjuhe Vjérshoré

Déri ketu kéna fole permi numer t' rrokevé e permi rrjégullim e rréshtim t' théksavé, pune ci diftojne, si me thâne, gnéshjén e trajten mékaniké e t' lânneshmé t' varghévé per saa i perkét mases e tingellit t' tyné; kéna fole edhè permi t' lidhun t' varghévé nner védi a permi strofa, prep, edhè keto, pune t' perfaceshmé e tékniké; tesh praa, perpara se t'i u apim funn ketyné mesimévé, do t' thona nno-gni fjale edhè permi gjuhe vjérshoré tuej kecyre me vûe oroé se si do t' xgjidhen, do t' vênnosen e do t' rréshtohen fjalet n' gni varg, e edhè si do t' kennohen, n' menyre ci t' i pergjasin cellimit vjérshetorit, e me tingell e me harmonii t' vet t' shêmblléjne mênnimét e t' perfytyrojne nnjégnat e xêmres s' tij.

Fjala âsht vésha e mênnimit, fucija e arsyés, jèta e t' nniemés; âsht praa névoje ci t' vêhét oroé me mâ t' madhin kujdés perdorimi i saaj n' vjérshe, pse, kuur fjala t' jéet e xgjédhun mire, kuur t' diftojne si duhét mênnimin ci dona me shcyptué, m'gni fjale, kuur t' i perghéghin, si me véshtrim si me tingell, cellimit t' vjérshes, atehére me t' vertéte ci

fiton gni pushtét t' math, na ngréhe preej védit, na perkule e na pushtòn, na shtrêngon me hîe n' xêmre t' vjérshetorit, me jétué, me u-gnisué me tê, me bâ t' onat nnjégnat, gaxmênnét, psimét, vojtjét e tija, me gexué, me kjaa me tê.

Por ci t' bâhen e ci t' rrahen si duhét keto vrémjé e keto mesimé kan névoje per gni fushe shum mâ t' ghâne; mannéj dalin edhé jashte kufînit t' yne, pse i perkasin Vjérshenimit permi t' tsilin nuk kéna pase cellim t' flasim as nuk kéna fole déri tesh. Keshtu po kethéjme praa per mrênna skajévé t' ngushte t' vathes s' one tuej e vûe oroé fjalen sikur pjése t' jashtmé t' vargut e vétem per saa i perkét tingellit e gumimit t' saaj.

E kecyrun n' ket menyre, e vûemé oroé nên ket hijé, fjala do t' keet atò tsilesii fonétiké ci t' i perghéghét ghitheséjt idhees ci shcypton, ci t' jeet, si me thâne, gni métafore e lânneshmé e tsilesiivé t' shpiirteshmé t' mênnimit t' tsilit i vien per mjét per m' u-jashtesué.

Pune e vertéte âsht se, permi t' ghith rrjégullat, permi t' ghith mesimét e cortimét e shkolles, ghyghetaret mâ t' miret e tingellit e t' trajtes s' jashtmé t' fjalevé jane *véshi*, per me e thirre keshtu, *muxikuer*, e shijimi i xgjédhun, t'tsilet jane dhontii natyrét, por ci munnen me u-permiresué me kennim t' gjate e t' kujdéseshme t' auktorevé klasike. Disaa hére mannéj edhé véte pjéset e ghyntyret e fjales vijne me na diftué tingellin e harmoniin e saaj, e na bâjne me gnofte, per trégim, tsila âsht e e rânne e tsila e prûejte; tsila e âmel e tsila e ashpre; tsila e xâshme e tsila shurdhe a e myllte; tsila e bute e tsila e idhte, etj., etj., e na mesojne

keshtu me i xgjédhe fjalet, e mos me perdorué sido-mos atò ci, a pse jane téper t' gjata a téper t'paaperkulta e t' vraashmé, kishin me i bjérre vargut bukuriin e hijéshimin.

II

Mi Vlére t' Shkrojévé

Fjalet, sikur kéna thâne edhè gni hére t' jétre, perbâhen e permlidhen preej shkrojésh; âsht mire praa t' thona nno-gni fjale edhè permi to: ceh ketu pak oroe.

Nner xântoré, *a*-ja, *é*-ja e *o*-ja jane mâ t' xâshmé e t' ploteshmé se *e*-ja, *i*-ja, *u*-ja e *y*-ja. Nner bashkexântoré, shkrojét *b, d, p, t* jane t' shpéjta; shkrojét *c, k, g* mâ t'kadaleshmé; kan xâ t' plote e t' mushun shkrojét *f* e *v;* shkroja *l* âsht e bute e e ujte; kan ghyse xânit shkrojét *m* e *n*; jane vishkulloré shkrojét *x* e *z*; t' ashpra shkrojét *s* e *ts;* shkroja *r* âsht e plote e e xâshmé.

Thaamé se shkrojat jane pjéset e ghyntyret e fjalevé, e keto praa, sikur bâhen e permlidhen preej sosh, ashtù do t' i nnjékin edhè n' xâ e n' tingell t' tyné. E jo vétem tsilesija, por edhè saasija e shkrojévé e nnryshon tingellin e gumimin e fjalevé; per trégim fjalet: *kjau, krijoj, shijim, buall* jane mâ t' xâshmé e t' harmonishmé se fjalet: *shkréte, skute, trup, rruge,* t' tsilat kan vétem, po thué, kaa gni xântoré t' vertéte; keshtu fjalet: *mbrétra, dronté* jane mâ t' rânna e madheshtoré se fjalet: *ari, lulé;* rânnesii e madheshtii, ci i u vine preej kohes mâ

t' gjate ci lypét per me i shcyptué e preej ghyntyrevé t' tyné mâ t' rrjédhta e mâ t' perkulta.

Si t' gnifét vyrtyti i lânneshme i fjalevé, keto atehére kan per t'u-rréshtué per mas natyres s' vargut, dué me thâne, kan per t' u-xgjélhe a t' buta a t'ashpra, a t' âmla a t' vraashmé, a t' rânna a t' ulta si t' i lypin e t'i kerkojne mênnimi i myllun n' séjtsilin varg, tuej vûe oroe edhé ci mos t' afrohen shpesh xâné t' pergjaashme e mos t' i népét shkajk kakofoniis, e tsila e vret e e merxite fort véshin.

III

Mi Harmonii Nnjékoré

Nga xgjédhja e radhimi i xânévét rrjéth harmonija nnjékoré, ci âsht ajò fytyre per t' tsilen fjalet xgjidhen, bashkohen e rréshtohen n' menyre ci vargu t' japin me tingell t' vét shêmllin e idheevé ci difton. Keshtu fjalet rreshitesé i u u-perghéghen mâ mire sênnévé t' gexueshmé, rrashét sênnévé t' rânna, t' keputmét sênnévé t' rrébta: perdorimi i shpéshte i *a*-s e i *é*-s vien me diftué butesii, aj i *u*-s térrine, etj. etj.; vênnimi i thékses mannéj e perkryen punen.

Harmonija nnjékoré bâhét edhé tuej perdoruè fjale, ci me xâ t' vet japin tingellin e asaaj ghâ ci perfytyrojne, e ci, per keté, thirren onomatopéiké, sikur jane keto: *bumullime, vishkullime, me rreshite, me fshâ*, etj. etj.

Auktoret klasike t' gjuhevé t' hueja i muernè mrapa t' ghitha keto rrjègulla e hollimé, por n' vjérsha t' ona ghinnen pak hére, pse, sikur shpesh kéna

IV

Vrémjé
mi kennim t' auktorevé

Kennimi i auktorevé t' mire âsht shum i vjéfshme per me na xbute véshin e per me na vûe para syysh shêmllé per t'u-marre mrapa e per t' u-nnjékun me fitim; por... auktoret duhét me diite me i lézué, me i vûe oroe, me i thélluè mire, nnryshé nuk munn t' i u gnifen e t' i u citen n' shesh chmimét e larte ci kan, nuk munn t' zierét dobii preej tyné. Do t' kennohen praa si e lype détyra, tuej bâ nnalimét e névojeshmé, tuej vûe oroe rroket ci do t' hahen e atò ci do t' lêhen, tuej paa se ku me t' vertéte duhét ci t' biin théksa, etj., etj. Duhét mannéj edhè me e marre vesht e me e gnofte mire fuciin e harmoniis, e tsila âsht, si paamé, shum menyresh, sikur ghithefaresh jane mênnimét t' tsilavé do t' i u perghighét.

Tuej mos me u-marre mrapa keto rrjégulla shum hére nnolle ci varghét e auktorevé t' mdhâj t' i u duken, si-do-mos t' riivé, t' paa-shijé e t' gabueshme; por kush gabòn jane atâ véte, ci nuk diin me i xgjédhe si duhét! E gnimênn, pse nnogni kângetaré nuk di me kennuè mire gni tsope muxikét t' bukur, a thuè per ketê ajò tsope do t' a bjérrin bukuriin e pareshmé?... Kush i kaa varghét mâ t' bukur e mâ t' harmonishme se Homéri? — me ghith ketè, aj, ci nuk din me i lézué. i kujtòn t' paa-tinglle. Saa e saa edhè nner varghé t' hyjnueshmit Alighieri duken t'lajthitun, por mannéj, kuur t'vêhét mire oroe mênnimi, ci diftojne, shihét se auktori i u dha at trajte e at harmonii, jo kot, por tuej dashte e per gni cel-

thâne, vjérshetoret t' yne déri m' sot e kan pasun fort pak n' kujdés pjésen tékniké t' vargut. Kerkova aty ketu nno-gni trégim e xgjodha te *Lahuha e Maltsiis* disaa varghé, t' tsilet m' duken se e kan do mjéshterii n' védi; ceh, per trégim, saa bukur e nnjék auktori xhurmen ci bân gni shkrep tuej u-rrokollise malit, nner keta tre varghé :

E, si rréshmja s' naltit lshué
Bjén n' téposhté tuej shunglluć
Krépa e gur tuej rrokullué, etj. etj.

N' keta t' jéret perfytyrón prep me shijé t' madhé t' nnéshunit e dyy ushtriinavé me arme t'bardha :

Héshti *huta* edhé *novitsa*,
U-perxién *ksula* e *hapitsa*,
Flakuruen kaptina e koka,
Shkumoj ghaku, bumlloj toka.

N' keta dy t' jéret mannéj perdorón, edhé me hiir e me mjéshterii, fytyren *homiolént*, e tsila nnolle kuur vênnosen per s' afrit shum fjale me marim t' ghithegnishme, ceh :

Tuej *vétué* e tuej *ghimué*,
Shii e bréshen tuej *dikué*....

Kishé me mujte me sjélle edhé trégimé t' jéra, por do t' ishin téper e t' paa-névojeshmé, massi ghithi-tsili munnét me i kerkue nner auktore, si-do-mos nner klasike t' gjuhevé t' livrueta.

lim t' drèite, e keshtu fitojne edhè mâ tèper bukurii e chmim.

Aj, ci nuk di t' lèzojne mire e mas dètyrèt auktoret, n' menyre ci edhè me mâse, me gumim e me t' perdrèdhun t' xânit t' shêmbllèjne mênnimèt e tynè, jo vech nuk munn t' i shijojne aj vète, por i prishe e i shgnèrxòn, i u meshèhe chmimèt e i bân me bjèrre edhè perpara t' jèrevè n' kjofte se kaa per t'i kennuè botenisht. Nuk âsht ghâ, na meson vjèrshetori latin *Horatius* n' vepren *De Arte Poëtica*, ci t' merxite mâ tèper e ci mâ fort t' idhenòn dèjt se gni kennues i paa-dieshme. T' shurdhòn, thote, e t' shtype e t' merr frymen me fjale t' vèta, e t' gnitèt sikur ushujxe, ci nuk t' shporrèt dèri ci t' jèet mushe plot me ghak.

Por n' kjofte se kennuesit e paa-dieshme jane t'merxiteshem edhè per t'jère, ch' ka do t'ish me kjêne ci auktoret vète do t' i nnieshin tuej lèzuè vièrshat e tynè?... Kalzojne se Dante Alighieri i dha gni hère gni cortim, si duhèj, gni punetorit hèkurash, t' tsilin e nnjèu tuej kennuè gni vjèrshe t' vèten. Hîni, thone, n' kolibe t' tij e, paa i bâ xâ aspak, kapi vèglat è tija e nisi t' i perdorojne per s' mrapshtit, e, kurr ky e pyèti se ch' ka po bâtè, i u-perghègh: « Sikur ti po guzòn t' shgnèrxojsh varghèt e mii, ashtù unè kam t' drèjte t' perdoroj mrapshte vèglat t' tua ! »

Auktoret praa do t' lèzohen me pèshim e me kujdès t' math, tuej i vûe mire oroe e tuej kecyre me i u derptuè n' mênnim e n' xêmre; nnryshè pak fryt kaa per t' u-zjèrre preej kennimit t' tynè.

*
* *

Tesh mâ kujtoj se munn t' nnalem e se munn t' i u ap ketu funn ketynè mesimèvè. Kuur i fillova, dyy

cellimé i vûna védit perpara: t' i u ap vjérshetorevé t' rii lighet e rrjégullat e vargut, e t' i a u diftoj n' gjuhe shcypé per me i u dhâne me paa atyné ci nuk kan bése se kjo, ndon-se e vobéke e e paa-livruemé, prep se prep munn t' perkulét e munn t' mjéftojne edhè sot per t' rrahun t' disaa châshtjévé jo téper t'nélta e t' thélla. Mire a kec t' dyja keto cellimé i chova n' vênn, keshtu ci m' dukét se munnem me pase t' drejte t' shpnésoj se, sikur m' gnênen âne keto mesimé do t' a apin nno-gni fryt saa-do t' vogle, ashtù m' t' jétren âne do t' shtyjne e do t' nzéjne shkrimtare t' jére, mâ t' vjéfshme se une, me kryé vépra t' tilla n' gjuhe t' one, n'menyre ci djélmt shcypétare t' munn t' mesohen mas sodit n' gjuhe t' vet paa pase névoje me i u pershpiirte t' huejvé!

MARIM

BKSH

SHTOITSE

Fjalet e Réja

Permi t' perbâam e t' xgjédhun t' fjalevé t' réja e t' skâjévé téknike n' gjuhe shcypé e diftova mênnimin t' im n' Parethânjé; ketu nuk e paash praa me udhe t' shtoj mâ oroe t' jéra, vétem u-munnova me e kryé prêmtimin ci i u kishé bâ ch' n' fillim kennojtorevé, tuej i mlédhe t' ghitha fjalet e réja ci perdorova e tuej i vênnose me radhe kaa gni kaa gni bashke me véshtrimin frângisht t' ghith-é-tsiles. Por, sikur edhè n'saa e saa pune t' jéra, as ketu nuk mujta t' a shtrêngoj védin, nuk dijta me i u-maajte mjédisit; prep e shkapertséva kufînin e kalova nnoshta, n' téprim tuej rréshtué, bashke me t' jérat, edhé fjale t' shpérdaamé annéj e kennéj e ci nuk nnollen n' ket libre. Vech nuk kujtoj ci ky t' jeet gni dâm, munn t' thirrét mâ téper gni sherbim i vogle ci i u-bâ shvillimit e perparimit t' gjuhes s'one, e gni fitim per atà t' tsilevè perparimi i shcypés i u rri per **xêmre**.

N' gni tube t' vogle sikursè kjò nuk m' u-dukné t' névojeshmé mannéj oroe t' holla e t'gjata; ceh disaa skjarimé.

Per êmna vûna vétem trajten e paa-shâjuem:, e mashkulloret i diftova me shkurtimin: *sm.* = substantiv mashkulluer, e fêmnoret me shkurtimin: *sf.* = s. fêmnuer. — Adjéktivavé trii linnesiish i u shtova edhè bishtin fêmnuer; atà t' paa-nyè i shêgnova vétem me shkurtimin: *ad.* = adjéktiv; per atâ ci shkojne me nyé perpara perdorova shkurtimin. *adn.* = adjéktiv nyétaar. Ftillket i vûna prep n' menyre t' paa-kufîshmé e i pertsolla me pjèsexat gégenishté: (*me*) e (*me u-*) e me shkurtimét: *fa* = ftillk aktiv; *fn.* = ftillk néutre; *fp.* = ftillk psojuer; *fnp.* = ftillk néutre-psojuer.

Shkurtimét t' jéra jane keto: *it.* = italisht; *lat.* = latinisht; *lt.* = lidhetoré; *pb.* = pjésebâas; *pf.* = paraftillk; *pp.* = paraprîesé; *sh.* = numer shumuer; *t.* = toskenisht; *v.* = numer véchuer.

Per oroe t' mrâmé po shtoj se uné nuk i a rris mênnen vèdit ci t' ghitha fjalet e mlédhuna n' ket radhe t' jeen t' mira, e ci trajta e veshtrimi i t' ghithavé t' jeen t' dréjte; e dij mire ci do t' nnollen lajthimé, e per ket arsyé e kam kerkué ch' népare nnjésen e kennojtorevé, t' tsilen kam shpnése se, edhè ketu, nuk kan per t' m' a kursyé.

Radha
e fjalëvé t' réja

A

Abec *sf.* alphabet.
Abétaar *sm.* abécédaire.
Afërèse *sf.* aphérèse.
Aktiv, é *ad.* actif.
Alghébre *sf.* algèbre
Alghébrik, é *ad.* algébrique.
Almitse *sf.* instrument; *sh.* ins. ruraux.
Ame *sf.* mère, source.
Ameshim *sm.* éternité.
Ameshué (me) *fa.* éterniser.
Ameshueshme, é *adn.* éternel.
Amt *sm.* saveur.
Ane *sf.* part, côté, endroit, lieu, pays, — *sh.* **ênе** : vases, récipients.
Anesii *sf.* partialité.
Anesim *sm.* part, parti.
Anetaar, é *ad. e s.* partisan, partial.
Anii *sf.* bâtiment, navire.
Ankim *sm.* lamentation, plainte, déploration, regret.
Ankué (me) *fa.* regretter, déplorer.
Ansuje *sf.* île.
Ansujeshme, é *adn.* insulaire.
Antistrofe, *sf.* antistrophe.
Apokòpe *sf.* apocope.
Arithmétik, é *ad.* arithmétique.
Arithmétike *sf.* arithmétique.
Arsyé *sf.* raison, droit.
Arsyeshme, é *adn.* raisonnable.
Arsyet *adn.* rationnel.
Artikull *sm.* article.
Auktor, është *sm. e sf.* auteur.
Avllanii *sf.* pyroscaphe.
Avull *sm.* vapeur.
Avullim *sm.* vaporisation.
Avullorė *sf.* bateau à vapeur.
Avulloresii *sf.* flotte, armée navale.
Avullshme, é *adn.* vaporeux.

B

Bâatuer *sm.* facteur.
Bajlox *sm.* ambassadeur.
Bashkarisht *pf.* en commun.
Bashkenii *sf.* communauté.
Bashkepunetuer *sm.* collaborateur.
Bashkepunim *sm.* collaboration.
Bashkexântoré *sf.* consonne.
Bashkim *sm.* union, concorde.
Bashkué (me) *fa.* unir, accorder.
Binne *sf.* merveille, admiration, étonnement.
Binne (me) *fa.* émerveiller, étonner, admirer, convaincre.
Binneshme, é *adn.* merveilleux, étonnant, extraordinaire.
Binnetuer, oré *ad. e s.* étonnant, admirateur, adorateur.
Binnii *sf.* adoration, admiration.
Binnisht *pf.* merveilleusement, admirablement, extraordinairement.
Binnué (me) *fa.* adorer.
Binnuer, oré *ad. e s* admiratif.
Binnueshme, é *adn.* adorable.
Biséde *sf.* discours; — **e xgjidhun** : prose; *lat.* soluta oratio.
Bisédetaar *sm.* orateur.
Biséduer, oré *ad.* oratoire, rhétorique.
Bisht *sm.* queue, désinence.
Bote *sf.* terre, monde, public.
Botesii *sf.* publicité.
Botetim *sm.* publication, édition.
Botetué (me) *fa.* publier.
Botetuer *sm.* publieur, éditeur.
Bujaar, é *ad e s.* noble.
Bujarii *sf.* noblesse, les nobles.
Bujarim *sm.* anoblissement.
Bujarisht *pf.* noblement.

B-C-D

Bujarshme, é *adn.* nobiliaire, noble.
Bujarsii *sf.* noblesse.
Bujarsim *sm.* l'action d'ennoblir.
Bujarsué (me) *fa.* ennoblir.
Bujarué (me) *fa.* anoblir.

C

Cânnre *t.* cendre *sf. e sm.* centre.
Cânnruer, oré *ad.* central.
Cévérrii *sf.* gouvernement.
Cévérrise (me) *fa.* gouverner, régler.
Cellim *sm.* but, fin.
Cellué (me) *fn.* aboutir.
Chanesim *sm* définition.
Chanesué (me) *fa.* définir.
Châshtjé *t.* cheshtjé *sf.* question.
Chiltas *pf.* ouvertement, clairement.
Chilte *adn.* ouvert, clair.
Chmim *sm.* prix, vertu, appréciation.
Chmué (me) *fa.* estimer, apprécier.
Chmueshme, e *adn.* précieux, estimable.
Chpalle (me) *fa.* publier, divulguer.
Chpalljé *sf.* publicité, divulgation.
Chperblim *sm.* rédemption, récompense.
Cinnrése *sf.* constance, résistence.
Cinnrim *t.* cendrim *sm.* stabilité.
Cirué (me) *fa.* fourbir, polir, nettoyer.
Ciruem, é *adn.* fourbi, poli, élégant.
Cortim *sm.* correction, avertissement.
Cortué (me) *fa.* corriger, admonéter.
Cytét *sm.* ville, cité.
Cytétenim *sm.* civilisation.
Cytétenisht *pf.* civilement, poliment.
Cytétenué (me) *fa* civiliser.
Cytétesii *sf.* civilité, politesse.
Cytétesuer, oré *ad.* civil.

D

Daasii *sf.* division.
Daasuer *sm.* divisuer.
Dâm *t.* dem *sm.* dommage, perte.
Dâm-shperblim *sm.* dédommagement, récompense.

D

Dênnesii *t.* dendesii *sf.* densité.
Dênnun *adn.* dense, épais, fréquent; — *pf.* souvent, fréquemment.
Derdhetoré *sf.* fonderie.
Détetuer, oré *ad. e s.* débiteur, redevable.
Détyre *sf.* dette, obligation, devoir.
Détyreshme, é *adn.* convenable, juste.
Detyrué (me) *fa.* obliger.
Derptué (me) *fa e fn.* pénétrer, percer, transparaître, pulluler, jaillir.
Dhéterroktse, é *ad. e s.* décasyllabe.
Dhânetuer *sm.* datif.
Dhjalékt *sm.* dialecte.
Dhjalektuer, oré *ad.* dialectique.
Dialyse *sm.* dialyse.
Diastòlé *sf.* diastole.
Diérèse *sf.* diérèse, tréma.
Diftése *sf.* expression, manifestation.
Diftim *sm.* indication, signification.
Diftué (me) *fa.* indiquer, dénoter, signifier, exprimer.
Diftué, oré *ad. e s.* expressif, indicatif.
Diftues, é *ad. e s.* indicateur, index.
Dishiir *t.* deshire *sm.* désir, souhait.
Dishmii *sf.* témoignage, attestation.
Dishmimtaar, e *ad e s.* témoin, confesseur.
Dishmué (me) *fa.* témoigner, attester, rendre témoignage.
Dishmuer, ore *ad. e s.* téstimonial accusatif.
Dishrak, é *ad.* désireux.
Dishrim *sm.* convoitise.
Dishrué (me) *fa.* désirer, souhaiter, convoiter.
Dishruer, oré *ad. e s.* désideratif, optatif.
Dishrueshme, é *adn.* désirable.
Dore *sf.* main, manière.
Doreshkrim *sm.* manuscrit.
Doké *sf.* espèce, manière, mode.
Dokument *sm.* document.
Do-mos-do *pf.* absolument, bon gre mal gré.

D-E-F

Dràsexe *sf.* tablette, tableau.
Dréjt *pf.* droit.
Dréjte *t.* drècte *ad. e s.* droit, direct, juste, loyal, véridique.
Dréjtesii *sf.* direction, rectitude, droiture, probité, vérité, justice.
Dréjtesisht *pf.* directemen', loyale-[ment.
Dréjtim *sm.* direction, adresse.
Dréjtué (me) *fa.* diriger, adresser.
Dréjtuer *sm.* directeur.
Dréjtvlére *sf.* équivalence.
Dréjtvléreshme, é *adn.* équivalent.
Duksé *shih*: **doké.**
Durim *sm.* patience, constance.
Durué (me) *fa.* supporter; *fn.* patien-[ter.
Dyrroktse, é *ad. e s.* disyllabe!
Dyshim *sm.* doute.
Dyshimshme, é, *adn.* douteux.
Dyshimtaar, aré *ad. e s.* douteux.
Dyxim *sm.* redoublement, accouple-[ment.
Dyxué (me) *fa.* redoubler, accoupler.

E

Eléghii *sf.* éléghie.
Elétrik, é *ad* électrique.
Elétriksii *sf.* électricité.
Erreshme, é *adn.* obscur, ténébreux.
Erresii *sf.* obscurité, ténèbres.
Erresine *sf.* ténèbres, obscurcisse-[ment.
Epénthèse *sf.* épenthèse.
Epod *sm.* épode.
Emnetuer *sm.* nominateur.
Emnuer, oré *ad. e s.* nominal, nomi-[natif.

F

Facé *sf.* face, visage, aspect, page.
Facesii, *sf.* apparence, extériorité.
Fêmnuer, oré *ad. e s.* féminin.
Fénomén *sm.* phénomène.

F-G

Fiil *sm.* fil, principe; — *pf.* directe-[ment.
Fillése *sf.* initiative.
Fillim *sm.* commencement, principe.
Filluer, oré *ad. e s.* initial, élémentaire, initiale.
Filolog *sm.* philologue.
Filologhii *sf.* philologie.
Fjale-te-lena *shih*: **Gojedhâne.**
Fjalorth *sm.* glossaire.
Fjaluer *sm.* vocabulaire.
Flamur *sm.* drapeau, pavillon.
Flijé *sf.* sacrifice, victime.
Folmé *sf.* langage, dialecte.
Fonétik, é *ad.* phonétique.
Fonétike *sf.* phonétique.
Foshgné *ad. e s.* enfant.
Foshgnésii *sf.* enfance, puérilité.
Frymuer, oré *ad. e s.* animal.
Ftillk *sm.* verbe
Ftim *sm.* invitation.
Ftué (me) *fa.* inviter.
Fytyre *sf.* visage, figure, métaplasme.

G

Gabim *sm.* faute, erreur.
Gabué (me) *fn.* errer, se tromper.
Gadishull *sm.* péninsule, presqu'île.
Gegnéshtraar, é *ad. e s.* trompeur.
Gegnéshtre *sf.* tromperie, duperie.
Gegnyé (me) *fa.* tromper, duper.
Germada *sf. sh.* décombres.
Ghâne *t.* ghere *adn.* large, ample.
Ghânesii *sm.* largeur.
Ghânisht *pf.* largement, amplement.
Ghashtaré *sf.* revolver.
Ghashterroktse *sm.* senaire.
Ghashtéshe *sf.* sizain; *it.* sestina.
Ghith-gni *pf.* tout à fait le même, également.
Ghithegnishme, é *adn.* égal.
Ghithegnisii *sf.* égalité.
Ghith-ugnii *pf.* universellement.
Ghithugnii *sf.* universalité.
Ghithugniishme, é *adn.* universel.

G-H

Ghyntyre *sf.* jointure, articulation, membre.
Gjase *sf.* apparence, ressemblance.
Gjaseranjé *sf.* rime ; *lat.* similiter desinens.
Gjasim *sm.* ressemblance.
Giasué (me) *fn* ressembler.
Gjuhesii *sf.* linguistique.
Gjuhesuer, oré *ad.* linguistique.
Gjuhetaar *sm.* linguiste.
Gnéshjé *t.* nghéshjé *sf.* conformation, structure.
Gnéshun (me) *fa.* conformer, construire, fabriquer, pétrir.
Gni-mas-gni *pf.* successivement.
Gnimasgnishme, é *adn.* successif.
Gnimdhéterroktse, é *ad. e s.* hendécasyllabe.
Gnirroktse, é *ad. e s.* monosyllabe.
Gnishme, é *adn.* unique.
Gnisii *sf.* unité, union.
Gnisuer, oré *ad.* unitif, unitaire.
Gnofte (me) *t.* gnohur *fa.* connaître.
Gnoftii *sm* notion.
Gnoftim *sm.* connaissance, notion.
Gnyre *t.* nghyre *sf.* couleur.
Gojedhâne *sf.* tradition.
Gojedhânuer, oré *ad.* traditionnel.
Grammatike *sf.* grammaire.
Grammatikuer, oré *ad.* grammatical.
Gumim *sm.* résonance, rhythme.
Gumuer, oré *ad.* tonique, rhythmique.
Gumues, e *ad.* résonnant, tonique.

H

Harmonii *sf.* harmonie; **- nnjékoré:** harmonie imitative.
Hékrudhe *sf.* chemin de fer.
Hératuer *sm.* montre.
Hiir *sm.* grâce, charme.
Hijé *sf.* ombre, aspect, protection, grâce.
Hijéshme, é *adn.* gracieux, charmant.

H-K

Hijéxe *sf.* apostrophe.
Hjédhse *shih:* **Thékse.**
Hjéktuer *sm.* ablatif.
Hoborr *sm.* cour.
Hoborreshme, é *adn.* courtois, poli.
Hoborresii *sf.* courtoisie, politesse.
Hoborretaar, é *ad. e s.* courtisan.
Holle *adn.* subtil, fin, ingénieux.
Hollesii *sf.* subtilité, finesse, sagacité, pénétration.
Hollesué (me) *fa.* polir; rendre fin, poli, aimable.
Hollim *sm.* subtilité, finesse, amincissement.
Hollue (me, me u-) *fa.* amincir, diminuer; *fnp.* diminuer, devenir plus mince.
Homoghén, é *ad.* homoghène.
Homoghénii *sf.* homogénéité.
Huaxeshme, é *adn.* réciproque.
Huaxii *sf.* réciprocité.
Huaxisht *pf.* réciproquement.
Hunnuer, oré *ad. e s.* nasal.
Hyj *sm.* Dieu.
Hyjnueshme, é *adn.* divin, excellent, parfait.

K

Kakofonii *sf.* cacophonie.
Kalores *ad. e s.* cavalier, chevalier.
Kaloresii *sf.* chevalerie.
Kaloresisht *pf.* chevaleresquement.
Kalorii *sf.* cavalerie.
Kâme *t.* kembe *sf.* pied.
Kâmesii *sf.* infanterie.
Kâmesisht *shih :* **Kemberisht.**
Kâmesuer *sm.* piéton, fantassin.
Kaptine *sf.* chapitre.
Katrerroktse, é *ad. e s.* quadrisyllabique, quadrisyllabe.
Katréshe *sf.* quatrain.
Kemberisht *pf. e ad.* pédestrement, pédestre; — **shkrim :** prose.
Kennim, *sm.* chant, lecture.
Kennué (me) *fa.* chanter, lire.
Keputme, é *adn.* retranché, accentué

Kerkim *sm.* recherche, demande.
Kerkimtaar *sm.* chercheur.
Keshtill *sm.* conseille.
Keshtilltaar *sm.* conseilleur.
Kjarte *adn.* clair, évident.
Klasik, é *ad.* classique.
Klasiknim *sm.* classicisme.
Kohanik, é *ad.* moyen, médiocre.
Koherrefyes *sm.* horloge, montre.
Kologne *sf.* colonie.
Kolognué (me) *fa.* coloniser.
Kome *t.* kombe *sm.* nation.
Komesii *sf.* nationalité.
Komtaar, é *ad.* national.
Kore *sf.* figure, peinture.
Korichke *sf.* croûte.
Kortsull *sm.* consul.
Krejt *pf.* entièrement, tout.
Krijése *sf.* création, univers.
Krijim *sm.* création, invention.
Krijué (me) *fa.* créer, fonder, fabriquer, inventer.
Krye *sm.* tête, chef, président, chapitre.
Kryécytét *sm.* capitale.
Kryékishe *sf.* cathédrale.
Kryékortsull *sm.* consul général.
Kryékeput *pf.* identiquement.
Kryékeputeshme, é *adn.* identique.
Kryékeputjé *sf.* identité.
Kryélarte *ad.* fier, altier, arrogant.
Kryelartesii *sm.* fierté, orgueil.
Kryénélte *shih :* **Kryélarte.**
Kryéngritjé *sf.* révolution, rébellion.
Kryésii *sf.* présidence.
Kryet *adn.* complet.
Kryévépre *sf.* chef-d'œuvre.
Kthjéllim *sm.* profondeur, sérénité.
Kthjéllte *adn.* profond, sérein, clair.
Kthjélltesii *sf.* profondeur, clarté.
Kthjéllué (me) *fa.* approfondir, pénétrer.
Kufishme, é *adn.* fini, limité.
Kufisim *sm.* détermination.
Kufisué (me) *fa.* déterminer.
Kufixe *sf.* terme; *shih :* **Skaj.**

Kunnrélshme, é *adn.* opposé, inverse.
Kunnruer, oré *ad.* contraire.
Kursyé (me) *fa.* épargner.
Kushtim *sm.* prix, voeu.
Kushtrim *sm.* appel aux armes.
Kushtué (me) *fn.* coûter; *fa.* vouer.
Kushtuer, oré *ad.* votif.
Kuvénn *sm.* discours, entrevue, assemblée, choître.
Kuvéntaar, é *ad. e s.* parleur, orateur, député.
Kuvénnué (me) *fn.* parler, discourir.

Lajm *sm.* nouvelle, notice, avis.
Lajmtaar *ad. e s.* informateur, héraut.
Lajthim *shih :* **Gabim.**
Lânne *sf.* matière.
Lânneshme, é *adn.* matériel.
Larte *adn.* haut, élevé.
Lartesii *sf.* hauteur, altesse.
Lartesim *sm.* élévation.
Lartesué (me) *fa.* élever, ériger.
Lartushtues, é *ad.* sonore, éclatant.
Léghirate *sf.* discours, leçon.
Léghirim *sm.* discours, lecture.
Léghirué (me) *fa e fn.* lire, parler.
Léhte *adn.* léger, agile, facile.
Léhtesii *sf.* légèreté, facilité.
Léhtesisht *pf.* légèrement, facilement.
Lerim *shih :* **Livrim.**
Létraar, é *ad.* littéraire.
Létre *sf.* lettre; *pl.* **Létrat e bukura :** les belles lettres.
Létrekembim *sm.* correspondence.
Létresii *sf.* les lettres.
Létretaar *ad. e s.* lettré, homme de lettres.
Létreture *sf.* littérature.
Létruer, oré *ad.* littéral.
Lidhetuer, oré *sm.* relieur, conjonctif; — *sf.* conjonction.
Lidhun *pb. e adn.* lié, serré, robuste.
Linnjé *sf.* naissance, nativité, orient.
Linnsii *sf.* genre, génération.

L-M

Linntuer, oré *ad. e s.* générateur, génitif

Linnuer, oré *ad.* génératif, oriental.

Lipesii *sf.* compassion, pitié.

Lirli *sf.* liberté, licence.

Lirim *sm.* délivrance, liberté.

Lirisht *pf.* librement, franchement.

Livrim *sm.* labourage, culture.

Livrué (me) *fa.* labourer, cultiver.

Livruem, é *pb. e adn.* cultivé.

Livruet *adn.* cultivé, docte, instruit.

Lulishte *sf.* jardin.

M

Mashkulluer *ad.* mâle, masculin.

Mashtrim *sm.* satisfaction.

Mbraxte *adn.* vide ;—**i Mbraxti, t' Mbraxtit**: le vide.

Mékanik, é *ad.* mécanique.

Mékanike *sf.* mécanique.

Menyre *sf.* manière, façon ; — *pl.* **Menyre t'mira**: belles manières.

Menyreshme, é *adn.* poli, honnête.

Métafore *sf.* métaphore.

Métaforik, é *ad.* métaphorique

Métathèse *sf.* métathèse.

Méthude *sf.* méthode.

Mjésdite *sf* midi; *per t.* **Juge**: midi, auster, sud.

Mjésnate *sf.* minuit, nord.

Mjéshtre *s. e ad.* maître, artiste, habile, instruit.

Mjéshtrii *sf.* art habilité.

Mjét *sm.* moyen.

Mohse, é *ad.* négatif.

Mohué (me) *fa.* renier, désavouer.

Mohues, é *ad. e s.* renié, renégat, apostat.

Mohuésii *sf.* apostasie.

Mohuésim *sm.* reniement.

Mohuésuer, oré *ad. e s.* renieur.

Mproje *sf.* protection.

Mprojetim *sm.* protectorat.

Mprojetué (me) *fa.* protéger.

Mprojetuer *sm.* protecteur.

Mpsh_hesii *sf.* secret, prudence.

M-N

Mpshéhetuer, *sm* secrétaire.

Mpshéhjé *sf.* secret.

Mrâm, é *adn.* dernier.

Mucé *sm. sh.* monceaux, obstacles.

Mungése *sf.* manque, faute, erreur.

Mungim *sm.* manque, défaut, erreur.

Muxike *sf.* musique.

Muxikuer *ad. e s.* musical, musicien.

Myllte *adn.* fermé, couvert, obscur.

N

Nalte *adn.* haut; *shih* edhè: **Larte.**

Nalteshme, é *adn.* haut, supérieur.

Nânnché *sf.* neuvaine.

Nânnerroktse, *sm.* novénaire.

Natyre *sf.* nature.

Natyreshme, é *adn* naturel.

Ndon-se, nën-se *lt.* quoique, bien que.

Néjche, é *ad.* noueux, raboteux.

Némosé *lt.* au moins, du moins.

Nênkuptim *sm.* sous-entente.

Nênkuptué (me) *fa.* sous-entendre.

Nênshkrim *sm.* souscription.

Nênshkroje *sf* signature.

Nênshkrué (me) *fa.* souscrire.

Néutre, é *ad.* neutre.

Nfytyreshme, é *adn.* imaginaire.

Nfytyresii *sf* imagination.

Nfytyresim *sm* imaginative.

Nfytyresué (me) *fa.* imaginer.

Nghésh_e *shih:* **Gnéshje.**

Nghyre *shih :* **Gnyre.**

Ng_ate (me, me u-) *fa.* prolonger, continuer;—*fn.* continuer; *fnp.* se prolonger, s' étendre.

Ngjatesim *sm.* prolongement.

Ngurte *adn.* pierreux, âpre, dur.

Ngurtesii *sf.* dureté, âpreté, rudesse.

Njérxii *sf.* humanité, politesse.

Njérxilshme, é *adn.* humain, gentil.

Njérxuer, oré *ad.* humain.

Nkrahasim *sm.* comparaison.

Nkrahasué (me) *fa.* comparer, confronter.

Nkrahasuer, oré *ad. e s.* comparatif.

N-P

Nnermjét *pp.* parmi, entre; — *sm.* intervalle, intermède.
Nnermjéteshme, é *adn.* intermédiaire, mitoyen.
Nnermjétesii *sf.* médiation.
Nnermjétesuer, oré *ad. e s* intermédiaire, médiateur.
Nnertim *sm.* construction.
Nnertué (me) *fa.* construire.
Nnerulaar, é *ad.* déclinable, flexif.
Nneruljé *sf.* déclinaison.
Nneruleshme, e *adn.* déclinable.
Nnerulun (me) *fa.* décliner.
Nniem, é *adn.* senti, connu; —*sf. sh.* sentiments.
Nnimduers *sm.* instrument
Nnjégne *sf.* sentiment.
Nnréjte *adn.* droit, direct.
Nnrim *sm.* variation.
Nnrué (me) *fa. e fn.* varier.
Nnruéshim *sm.* variabilité.
Nnrueshme, e *adn.* variable.
Nnryshim *sm.* différence variation.
Nnryshme, e *adn.* différent.
Nnryshué (me) *fa. e fn.* varier, différer.
Note *sf.* note, remarque.
Numérik, é *ad.* numérique.
Numertoré *sf.* arithmétique élémenta [ire.
Nyé *sm.* noeud, article.
Nyétaar, é *ad.* articulé, articulaire.
Nzéhtesli *sf.* chaleur, ardeur ferveur.
Nzjérrjé *sf.* extraction.

P

Paa-dékshme, é *adn.* immortel.
Paa-déksué (me) *fa.* immortaliser.
Paa-duruet *adn.* incompatible.
Paa-kufîshme, é *adn.* indéfini.
Paa-livruet *adn.* inculte.
Paa-nnryshme, é *adn.* invariable.
Paa-perkulun *adn.* inflexible, dur.
Paar *ad. e s.* pair, paire, couple.
Paa-rréshtun *adn.* continuel, continu.

P

Paa-skâjuem, é *adn.* indéterminé.
Paa-sosme, é *adn.* infini.
Paa-xâshme, é *adn.* muet.
Paje *sf.* équiment, abondance, richesse.
Paraftillk *sm.* adverbe.
Paragoghé *sf.* paragoge.
Paraprak, é *ad.* préliminaire.
Parapriese *sf.* préposition.
Parashtìm *sm.* préfixe.
Parénthèse *sf.* parenthèse.
Parethanjé *sf.* préface.
Parìm *sf.* principe.
Pas-skrim *sm.* pos scriptum.
Pêng *sm.* nantissement, gage.
Pengìm *sm.* engagement, empêchement, obstacle
Pêngue (me) *fa.* donner en gage, engager, empêcher.
Perbâ (me) *fa.* composer compiler.
Perbâam, é *adn.* composé.
Perbaarte (me) *fa.* transférer, transporter.
Perbaartjé *sf.* transférement, transposition.
Perbashkme, é *adn.* commun.
Perdorsé *sf.* instrument, machine.
Perêmen *sm.* pronom.
Perêmnuer, oré *ad.* pronominal.
Perfaceshme, é *adn.* extérieur.
Perfacesim *sm.* extériorité.
Perfytyrim *sm.* représentation.
Perfytyrué (me) *fa.* représenter.
Perghithenisht *pf.* généralement.
Perghitheshme, é *adn.* général.
Pergjaa (me) *fn.* ressembler.
Pergjaashme, é *adn.* semblable.
Pergojìm *sm.* murmure, répétition.
Pergojne (me *fa. e fn.* répéter, murmurer
Perhape (me) *fa.* divulguer.
Perhapun *adn.* divulgué, répandu.
Perjashtme, é *ad.* extérieur, externe, étranger.
Perkethim *sm.* traduction.
Perkethyé (me) *fa.* traduire.
Perkotsull *sm.* vice-consul.
Perkraheshme, é *adn.* comparable

P

Perkrahjé *sf.* comparaison.
Perkrahun (me) *fa.* comparer.
Perkryé (me) *fa.* compléter.
Perkryem, é *pb. e adn.* complet.
Perkryes *ad. e s.* complémentaire, complément.
Perkryet *adn.* complet. parfait.
Perkujtése *sf.* monument.
Perkujtim *sm.* souvenir, commémoration
Perkujtué (me) *fa.* rappeler, commémorer.
Perkuleshme, é *adn.* flexible, malléable.
Perkuljé *sf.* souplesse, ductilité.
Perkulte *adn.* souple, flexible.
Perkulun (me) *fa.* fléchir, manier.
Perlinnjé *sf.* renaissance.
Permaajte (me u-) *fnp.* se conduire.
Permaajtjé *sf.* conduite, règle.
Permiresii *sf.* perfection, excellence.
Permiresim *sm.* perfectionnement.
Permiresué (me) *fa.* perfectionner.
Permlédhjé *sf.* composition, syntaxe.
Permlédhun (me) *fa.* composer, comprendre.
Perpalle (me) *fa.* divulguer.
Perpareshme, é *adn.* primitif.
Perparesii *sf.* progression.
Perparim *sm.* progrès.
Perparue (me) *fn.* avancer, progresser.
Perpjékje *sf.* coopération, effort.
Perpjékun (me u-) *fnp.* coopérer, s'efforcer.
Perputhjé *sf.* attouchement.
Pershpiirte (me u-) *fnp.* se soumettre. fléchir le genoux.
Pershtypje *sf.* impression.
Pêserroktse *sm.* vers de cinq syllabes.
Piksim *sm.* peinture.
Piksué (me) *fa.* peindre, colorier.
Piksuem, é *adn.* colorier.
Pjése *sf.* part, partie, pièces. — **Pjéset e bisédes**: les parties du discours.

P

Pjésebâas *pb. ad. e s.* participant, participe.
Pjésetaar, *sm.* membre.
Pjésetii *sf.* fraction.
Pjésetim *sm.* fractionnement.
Pjésetué (me) *fa.* fractionner.
Pjèsexe *sf.* particule.
Plogerii *sf.* négligence.
Plogeruer, oré *ad.* négligent.
Plot *ad. e pf.* plein, beaucoup.
Plote *adn.* plein, épais.
Plotenisht *pf.* plénitude.
Ploteshme, e *adn.* épais, massif.
Plotesii *sf.* plénitude.
Plotepotéreshme, é *adn.* plénipotentiaire.
Pohse, é *ad.* positif.
Pohsim *sm.* positivisme.
Pohsimtaar, é *ad. e s* positiviste.
Polynom *sm.* polynôme.
Pomênnoré *sf.* monument.
Popuii *sm.* peuple.
Popullim *sm.* popularité.
Popullsii *sf.* population.
Popullué (me) *fa.* peupler.
Populluer, oré *ad.* populaire.
Porosii *sf.* recommandation.
Porosite (me) *fa.* recommander.
Posaché *pf.* séparément, à part.
Posachme, e *adn.* spécial.
Pôse *pf.* à part; — *lt.* sauf, hormis.
Potére *sf.* pouvoir, puissance.
Praktik, é *ad.* pratique.
Praktike *sf.* pratique, expérience.
Prapashtim *sm.* suffixe.
Prapesii *sf.* rétrogression.
Prapesim *sm.* regrès.
Prapsme, é *adn.* postérieur, posthume, dernier.
Préjardhe (me) *fn.* dériver.
Préjardhun *pb. e adn.* dérivé.
Préjshkrim *sm.* description.
Préjshkrué (me) *fa.* décrir.
Prênnim *sm.* le coucher (du soleil) occident, ouvest.
Proné *sf.* possession, propriété.
Prosodhii *sf.* prosodie.

P–R

Psim *sm.* peine, chagrin souffrance passion.
Psojuer, oré *ad.* passif.
Psué (me) *fa.* pâtir, souffrir.
Punesii *sf.* laboriosité, activité.
Pushtét *sm.* pouvoir, puissance.
Pushtim *sm.* conquête, domaine.
Pushtué (me) *fa.* conquérir, dominer.

R

Rrahun (me) *fa.* battre;—**gni châshtié** : traiter une question.
Raall *adn. e pf.* rare, rarement.
Raase *sf.* occasion, cas.
Radhe *sf.* file, rang, rangée.
Radhim *sm.* ordre, arrangement.
Radhué (me) *fa.* arranger, mettre en ordre.
Rânne *adn.* pésant, lourd.
Rânneshme, é *adn.* lourd, important, grave.
Rânnesii *sf.* lourdeur, importance gravité.
Rapsodhii *sf.* rhapsodie.
Ré *g.* oroé *sf.* observation, remarque.
Roje *sf.* garde.
Rojetaar, é *ad. e s.* gardien, déposi[taire.
Rrafsh, rrash *ad.* plan, plat.
Rrafshine *sf.* plaine.
Rrah *sm.* coteau, colline.
Rrâjé *sf.* racine.
Rrâjetuer, oré *ad. e s.* radical.
Rrefim *sm.* confession, aveu, sens.
Rrefye (me) *fa.* confesser, exprimer.
Rrefyes *sm.* confesseur.
Rrefyesuer, oré *ad.* expressif.
Rreshites, é *ad. e s.* mot dont l'accent tombe sur la voyelle qui précède l'avant dernière syllabe; vers dont les deux dernières syllabes sont brèves; *it.* sdrucciolo.
Rrésht *sm.* ligne, file.
Rréshtim *sm.* arrangement.
Rréshtué (me) *fa.* arranger, disposer.

R–S

Réshtun (me u-) *fnp.* s'arrêter.
Rrjédhe *sf.* courant, effet.
Rrjédhun (me) *fn.* courir, couler.
Rrjégullarisht *pf.* régulièrement.
Rrjégulle *sf.* règle.
Rrjegullim *sm.* règlement.
Rrjégullué (me) *fa.* régler.
Rroke *sf.* syllabe.
Rrokesim *sm.* syllabation.
Rrokesuer *sm.* syllabaire.

S

Saasii *sf.* quantité.
Saasuer, oré *ad.* quantitatif.
Saa-do *pf.* autant que; — **Saa-do-ci** *it.* quoique, bien que.
Sbatim *sm.* application.
Sbatué (me) *fa.* appliquer.
Scirisur (me) *fa.* orner, embellir.
Séré *sf.* série, suite.
Shartim *sm.* entement, inoculation.
Shartué (me) *fa.* enter, inoculer.
Sheyptim *sm.* expression, prononciation.
Shdrédhjé *sf.* développement.
Shdrédhun (me) *fa.* développer.
Shesh *sm.* plaine, place.
Shéshit *pf.* clairement, ouvertement.
Shêmlle *sm* image, modèle.
Shêmllése *sf.* ressemblence.
Shêmlletyre *sf.* similitude.
Shghithegnishme, é *adn.* inégal.
Shghithegnisii *sf.* inégalité.
Shigure *ad.* sûr, certain.
Shigurii *sf.* sécurité.
Shigurim *sm.* assurance.
Shijé *a* shiljé *sf.* grâce, charme.
Shijim *sm.* goût, plaisir.
Shkas *sm.* impétuosité, poussée, impulsion.
Shkéntse *sf.* science.
Shkéntsetaar, é *ad. e s.* savant, docte.
Shkentsuer, oré *ad.* scientifique.
Shkjépte *adn.* boiteux, défectueux.
Shkroje *a* shkrole *sf.* lettre, écriture.

S-T

Shkrojetuer *sm.* écrivain.
Shkryet *adn.* incomplet.
Shkumxe *sf.* craie.
Shpalle *shih:* **Chpalle.**
Shperblim *shih:* **Chperblim.**
Shperkryet *adn.* imparfait.
Shpermlédhjé *sf.* décomposition.
Shpérudhim *sm.* dépense, frais.
Shporre (me) *fa.* détourner, détacher.
Shtat *sm.* taille, statue.
Shtaterroktse, é *ad. e s.* de sept syllabes, septénaire.
Shtet *sm.* état, condition.
Shtim *sf.* adjonction, supplement.
Shtjéllise *a* Shtjéllun (me) *fa.* développer.
Shtoitse *sf.* appendice, supplement.
Shtyll *sm.* style.
Shtylle *sf.* colonne, pilier.
Shumuer, oré *ad. e s.* pluriel.
Shumues *sm.* multiple.
Shvillim *sm.* évolution.
Shvillué (me) *fa.* développer.
Shvilluet *adn.* développé, docte.
Si-do-mos *pf.* spécialement.
Skâj *sm.* terme.
Skájué (me) *fa.* déterminer.
Skâjuem, é *and.* déterminé.
Skjarim *sm.* éclaircissement.
Sprasme *shih:* **Prapsme.**
Sterhollim *sm.* subtilisation, affectation.
Stisur (me) *fa.* fabriquer, créer.
Strofe *sf.* strophe.
Sulm *shih:* **Shkas.**
Symbol *sm.* symbole.
Symétrik, e *ad.* symétrique.
Synaléfé *sf.* synalèphe.
Synerèse *sf.* synérèse.
Synkopé *sf.* syncope.
Syprefacé *sf.* surface, superficie.
Syprefacesuer, oré *ad.* superficiel.
Systolé *sf.* systole.

T

Téknik, é *ad.* téchnique.
Téterroktse *sm.* octosyllabe.

T-U-V

Tétèshe *sf.* octave; *it.* ottava.
Thékse *sf.* accent; — **hjédtsé:** acc. aigu; — **e rânne:** acc. grave.
Théksim *sm.* accentuation.
Thémélim *sm.* fondation.
Tingellime *sf.* sonnet.
Trajte *sf.* forme.
Trajtìm *sm.* formation.
Trégim *sm.* exemple.
Trégtii *sf.* commerce, trafic.
Tréshe *sf.* tercet; *it.* terzina.
Triirroktse *sm* trisyllabe.
Tsillesii *sf.* qualité.
Tsub *pf. e ad.* impair.

U

Ugnii *sf.* total, totalité.
Ugniishme, é *adn.* total.
Ujdhase *shih:* **Ausuje.**
Ujte *adn.* liquide, fluide.
Ushtrim *sm.* exercice.
Ushu,xe *sf.* sangsue.

V

Vaa *sm.* gué, obstacle.
Varg *sm.* chaîne, vers; **Varghé t'xgjidhun:** vers blancs, vers non rimés.
Vargenim *sm.* versification.
Vargetaar *sm.* versificateur.
Véchoreshme, é *adn.* propre, adapté.
Véchorii *sf.* propriété.
Vechuer, oré *ad e s.* singulier.
Vellim *sm.* volume.
Vellimchme, é *adn.* volumineux.
Véshtim *sm.* l'action d'écouter.
Véshtrim *sm.* signification, sens.
Véteburim *sm.* spontanéité.
Vétehéces, e *ad.* automatique.
Vétethêne *adn.* soi-disant.
Vétevrasjé *sf.* suicide.
Vishkulluer, oré *ad.* sifflant, sibilant.
Vjérshe *sf* poésie.
Vjérshenim *sm.* poésie, poétique.

V-X

Vjérshetuer *sm.* poète.
Vjérshuer, oré *ad.* poétique.
Vjétresuem, é *pb. e adn.* vieux, inusité.
Vojtjé *sf.* peine, souffrance.
Vréjshme, é *adn.* soigneux, vigilant.
Vréjte *a* verréjte (me) *fa.* regarder, observer.
Vréjtje *a* verréjtjé *sf.* attention.
Vrémjé *sf.* observation, remarque.
Vrué (me) *shih* : **Vréjte**.
Vullnnét *sm*, volonté.

X

Xâshme, é *adn.* sonore, harmonieux.
Xane *sf.* muse.
Xantoré *sf.* voyelle.

X-Z

Xgjatim *sm.* prolongement. continuation.
Xgjédhjé *sf.* choix, lecture.
Xgjédhun (me) *fa.* choisir, lire.
Xhurmeshme, é *adn.* bruyant.
Xite *a* xitje *sf.* impulsion, incitation.
Xyré *sf.* office, fonction
Xyretaar *sm.* officier, fonctionnaire.
Xyretarii *sf.* officialité.
Xyretarisht *pf.* officiellement.

Z

Zéhé *sf.* mine, minière.
Zéhéruer, oré *ad.* minéral.
Zéhétaar *sm.* mineur.
Zêvênnse, é *ad. e s.* lieutenant, substitut; — **e** *e paa-xãshmé zêvênnsé:* **e** muet de compensation.

BKSH

BKSH

Kalzues i Sênnévé

Pêngu i nnérimit *(vjérshe* . . . . . *Facé* 7
Parethânjé . . . . . » 11
Gnoftimé paraprakė. . . . . » 17

Kryé i Pare

I. Mi Varghé e Mase t' tynė . . . . . » 25
II. Mi Varghé Klasike . . . . . » 26
» Eksamétri e Péntamétri . . . . . » 29
» Alkmaniku e Arhiloksi . . . . . » 31
» Jambiku e Skazoni . . . . . » 32
» Asklépiadhéu e Anapéstiku . . . . . » 34
» Alkaiku e Faléuci . . . . . » 34
» Glykoni e Férékrati . . . . . » 36
» Saffiku e Adoni . . . . . » 36
» Caesura . . . . . » 37
III. Oroe mi vjérsha shcypé t' mochmé . . » 39
IV. Mi Varghé t' Rii. . . . . » 42
» Théksa . . . . . » 43
» Gnimdhéterroktsi. . . . . » 45
» Dhéterroktsi . . . . . » 47
» Nânnerroktsi . . . . . » 48
» Téterroktsi . . . . . » 50
» Shtaterroktsi . . . . . » 52
» Ghashterroktsi . . . . . » 54
» Pêserroktsi . . . . . » 55
» Katrerroktsi e Triirroktsi . . . . . » 57

Kryé i Dyte

I. Mi Lirii Vjérshoré . . . . . » 58
II. Mi Fytyra t' menyres s' pare . . . . » 59
» Synalèféja e Dialysi. . . . . » 59
» Synérésa e Diérésa . . . . . » 61
» Systolèja e Diastolèja . . . . . » 63

III. Mi Fytyra t' menyres s' dyte . . . . *Facé* 65
» Prothésa e Afërésa . . . . . » 65
» Epénthésa e Synkopéja . . . . . » 67
» Paragoghéja e Apokopéja . . . . . » 68
» Antithésa e Métathésa. . . . . » 70
» Tmésa. . . . . » 71
IV. Oroe mi '*e*„ t' paa-xâshmé . . . . » 73
» Rrjégulla mi perdorim t' "*e*„-s s' paa-xâshmé n' varg . . . . . » 83

Kryé i Tréte

I. Mi Strofa . . . . . » 87
II. Mi Strofa Klasiké . . . . . » 88
» Trégimé vjérshét dikolonë distrofé . . » 89
» Trégimé vjérshét dikolonë tétrastrofé . » 90
» Trégim vjérshét trikolonë tristrofé . . » 91
» Trégimé vjérshét trikolonë tetrastrofé . » 91
III. Mi Gjaseramjé . . . . . » 92
IV. Mi Strofa t' Réja . . . . . » 95
» Trégimé vjérshét monokolonë t' lidhun. » 98
» Trégimé vjérshét monokolonë distrofé . » 99
» Dhétésha. . . . . » 100
» Tétésha . . . . . » 101
» Ghashtésha . . . . . » 103
» Katrésha. . . . . » 105
» Trésha . . . . . » 108
» Strofa pindarikë . . . . . » 112
» Strofa saffikë . . . . . » 114
» Strofa anakréonikë . . . . . » 115
» Strofa Kângoré . . . . . » 117
» Tingellima . . . . . » 118

Kryé i Katert

I. Mi Gjuhe Vjérshoré. . . . . » 120
II. Mi Vlére t' Shkrojévë . . . . . » 122
III. Mi Harmonii Nnjékoré . . . . . » 123
IV. Vrémje mi kennim t' auktorevë . . . » 125

Shtoitse

Fjalet e **Réja** . . . . . » 128
Radha e fjalevë . . . . . » 129

BKSH